叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第1/2页

[iː] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑːrmər] , ['wɪljəm] ['flɪs] ,
E - text prepared by Malcolm Farmer , William Flis ,
E - 文本 准备 经过 马尔科姆 农民 , 威廉 飞 ,

电子文本由马尔科姆·法默、威廉·弗利斯编写

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]
and the Project Gutenberg Online Distributed Proofreading Team
和 这 项目 古腾堡 在线的 分布式 校对 团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 103 .
沃尔 . - .

第103卷。

[dʒʊ'laɪ] [naɪn] , - .
July 9 , 1892 .
七月 9 , - .

1892年7月9日。

[[ˌpiː 'dʒiː] [wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] " [biː] "
SIMPLE AS A " B "
简单的 作为 一个 " B "

简单得像个"B"

" [siː] .
" C .
" C .

C.

" [dɪr] [eks] - ['tʃænslər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pæst] , — [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'dres]
" DEAR EX - CHANCELLOR WITH A PAST , — I am sorry to have to address
" 亲爱的 前任 - 校长 和 一个 过去的 , — 我 是 对不起 到 有 到 地址
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

"尊敬的、有着不光彩过往的前任校长：——很抱歉不得不这样称呼您，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [tuː; tə] [juː; jʊ] [aɪ] [oʊ] [maɪ] [prə'moʊʃ(ə)n] .
especially as to you I owe my promotion .
尤其 作为 到 你 我 欠 我的 晋升 .

尤其是我得感谢你提拔了我。

[bʌt; bət] ['mætərz] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fɑːðərlænd] [ɪz] ['sʌfərɪŋ]

But	matters	are	coming	to	a	crisis	,	and	the	Fatherland	is	suffering
但	事情	是	未来	到	一个	危机	,	和	这	祖国	是	痛苦

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˌɪndɪ'skreʃənz] .

from	your	indiscretions	.
从	你的	轻率行为	.

但事态正朝着危机发展，祖国正因你的轻率行为而遭受苦难。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [mɪs'teɪk] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ɪn'diːd] .

You	are	making	a	great	mistake	—	you	are	,	indeed	.
你	是	制作	一个	伟大的	错误	—	你	是	,	的确	.

你犯了一个大错——的确如此。

[naʊ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ?

Now	,	I	ask	you	,	what	would	you	do	under	the	following	circumstances	?
现在	,	我	问	你	,	什么	会	你	做	在下面	这	下列的	情况	?

现在，我问你，在以下情况下你会怎么做?

[səˈpoʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn][maɪ][pəˈzɪʃ(ə)n] ,

Supposing	you	were	in	my	position	,
假如	你	是	在	我的	位置	,

假设你处在我的位置，

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [jʊr; jər] ['predəsesər] [held][juː; jʊ][ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl] ,

what	would	you	do	if	your	predecessor	held	you	up	to	ridicule	,
什么	会	你	做	如果	你的	前任	握住	你	向上	到	嘲笑	,

如果你的前任公开羞辱你，你会怎么做?

[spɔɪlt] [ɔːl][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [ˌdɪplə'mætɪk][plænz] , [ɪn'sʌltɪd] [jʊr; jər] [ɪm'plɔɪər] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self]

spoilt	all	your	favourite	diplomatic	plans	,	insulted	your	employer	,	and	made	himself
被宠坏了	全部	你的	最喜欢的	外交	计划	,	受辱	你的	雇主	,	和	制成	他自己

['dʒen(ə)rəli] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ɔːl] [raʊnd] ?

generally	disagreeable	all	round	?
一般来说	令人不快的	全部	圆形的	?

他不仅破坏了你所有精心策划的外交方案，还侮辱了你的雇主，并且让自己在各方面都变得令人厌恶?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [maɪ] [gʊd] [prɪns] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['soʊɪŋ] [dɪ'senʃn] [ɪn] ['evri]

You	must	know	,	my	good	Prince	,	that	you	are	sowing	dissension	in	every
你	必须	知道	,	我的	好的	王子	,	那	你	是	播种	纠纷	在	每一个

[dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

direction	.
方向	.

我的王子殿下，您必须明白，您正在四处散播纷争。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [emˈbrɔɪlɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['rʌʃə] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ðə; ðɪ] [tʃæns] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr]

You	are	embroiling	us	with	Russia	,	and	running	the	chance	of	a	war
你	是	卷入	我们	和	俄罗斯	,	和	跑步	这	机会	的	一个	战争

[wɪð; wɪθ] [fræns] .

with	France	.
和	法国	.

你们这样做会让我们卷入俄罗斯的纷争，并有可能与法国开战。

[mɔːrˈoʊvər] ,

Moreover	,
而且	,

而且，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði]['veri] [lɔːz] [juː; jʊ] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sɑːlətəri] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ]

you	are	breaking	the	very	laws	you	made	for	the	solitary	purpose	of	meeting
你	是	打破	这	非常	法律	你	制成	为了	这	孤	目的	的	会议

[ðə; ði] [keɪs] [juː; jʊ][hæv; həv] [reɪzd] [jɔːr'self] !

the	case	you	have	raised	yourself	!
这	案件	你	有	提高	你自己	!

你竟然违反了你自己为了应对你提出的指控而制定的法律！

[soʊ] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['kaɪndli] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] , [tel] [ˌem 'iː] [waɪ] [aɪ][dəunt] [ə'rest]

So	now	,	with	every	kindly	recollection	of	the	past	,	tell	me	why	I	don't	arrest
所以	现在	,	和	每一个	亲切地	回忆	的	这	过去的	,	告诉	我	为什么	我	不	逮捕

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

所以现在，请你用你所有美好的回忆告诉我，我为什么不逮捕你?

[waɪ] [aɪ][dəunt][pʊt][juː; jʊ]['ɪntuː] ['prɪzn] , [waɪ] [aɪ][dəunt] [breɪk] [jʊr; jər] ['paʊər] [wʌns][ænd; ənd][fɔːr; fər]

why	I	don't	put	you	into	prison	,	why	I	don't	break	your	power	once	and	for
为什么	我	不	放	你	进入	监狱	,	为什么	我	不	休息	你的	力量	一次	和	为了

['evər] ?

ever	?
曾经	?

为什么我不把你关进监狱？为什么我不彻底摧毁你的权力?

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

[vɑːn] [siː] — — .

VON	C	—	—	.
冯	C	—	—	.

冯·C——。

[rɪ'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .

Reply	to	the	above	.
回复	到	这	多于	.

回复以上内容。

[dɪr] ['tʃænslər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['fjuːtʃər] , — [aɪ] [wɪl] ['ænsər] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ə'rest]

DEAR	CHANCELLOR	WITHOUT	A	FUTURE	,	—	I	will	answer	you	why	you	do	not	arrest
亲爱的	校长	没有	一个	未来	,	—	我	将要	回答	你	为什么	你	做	不是	逮捕

[ˌem 'iː] ?

me	?
我	?

尊敬的没有前途的总理：——我将回答您为什么不逮捕我?

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['riːz(ə)n][ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [ɑːr; ər][nɑːt] ['bɪzmɑːrk] .

The	simple	reason	is	that	you	,	my	dear	friend	,	are	not	BISMARCK	.
这	简单的	原因	是	那	你	,	我的	亲爱的	朋友	,	是	不是	俾斯麦	.

原因很简单，我亲爱的朋友，你不是俾斯麦。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [jɔːrz] ['truːli] ,

And	I	am	,	yours	truly	,
和	我	是	,	你的	真的	,

而我，正是你本人。

[vɑːn] [biː] — — .

VON	B	—	—	.
冯	B	—	—	.

冯·B——。

[ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] ['saɪnɪŋ] [hɪm'self] " [wʌn] [huː] [laɪvz; lɪvz][ænd; ənd] [ləːnz] ,

A	CORRESPONDENT	signing	himself	"	ONE	WHO	LIVES	AND	LEARNS	,
一个	通讯员	签名	他自己	"	一	WHO	生活	和	学习	,

一位署名为"一个不断学习和成长的人"的通讯员

" [wɪʃɪz] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['mɪnɪt] [gʌn] [æt; ət]

"	wishes	to	know	what	is	the	meaning	of	the	expression	,	"	The	Minute	Gun	at
"	愿望	到	知道	什么	是	这	意义	的	这	表达	,	"	这	分钟	枪	在

[siː] ?

Sea	?
海	?

想知道"海上的分钟炮"这句话是什么意思?

" [wiː; wi] [wɪl] [tel] [hɪm; ɪm] .

"	We	will	tell	him	.
"	我们	将要	告诉	他	.

我们会告诉他。

" [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gʌn] " [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [wʌn] .

"	A	Minute	Gun	"	is	,	of	course	,	a	very	small	one	.
"	一个	分钟	枪	"	是	,	的	课程	,	一个	非常	小的	一	.

"一分钟枪"当然是一种非常小的枪。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][goʊz] [rɔːŋ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] " [æt; ət] [siː] .

When	it	goes	wrong	,	it	is	"	at	sea	.
什么时候	它	去	错误的	,	它	是	"	在	海	.

当出现问题时，它就"陷入困境"。

" [noʊ]['ekstrə] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [gʌn] .

"	No	extra	charge	for	this	gun	.
"	不	额外的	收费	为了	这	枪	.

这把枪不收取额外费用。

[mem] . — [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['spiːkɚz] [æt; ət][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] , [wer]

MEM	.	—	You	can't	expect	much	from	the	Speakers	at	a	Convention	,	where
内存	.	—	你	不能	预计	很多	从	这	演讲者	在	一个	习俗	,	在哪里

[ðə; ði] ['spiːtʃɪz] [mʌst; məst][biː; bi] [kən'venʃən(ə)l] .

the	Speeches	must	be	Conventional	.
这	演讲	必须	是	传统的	.

MEM.—你不能对大会上的演讲者抱有太高的期望，因为大会上的演讲必须是符合惯例的。

" ['hɑːrpi] [θɔːt] ! " — ['mɪstər] .

"	HARPY	THOUGHT	!	"	—	Mr	.
"	哈耳庇厄	想法	!	"	—	先生	.

"哈比的想法！"——先生

[dʒɑːn] ['tɑːməsɪz] [grænd][hɑːrp]['kɑːnsərt] .

JOHN	THOMAS's	Grand	Harp	Concert	.
约翰	托马斯的	盛大	竖琴	音乐会	.

约翰·托马斯的大型竖琴音乐会。

[ə; eɪ] [waɪld] [aɪ'diːə] .

A	WILDE	IDEA	.
一个	王尔德	主意	.

一个王尔德式的想法。

[ɔːr] , [mɔːr] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] ['aɪərlənd] !

OR	,	MORE	INJUSTICE	TO	IRELAND	!
或者	,	更多的	不公正	到	爱尔兰	!

或者，这是对爱尔兰的又一次不公!

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][fɔ:r; fər][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frentʃ] [pleɪ] [ʌv; əv] - , [ək'septɪd] [baɪ]
The licence for the production of his French Play of Salomé , accepted by
这 执照 为了 这 生产 的 他的 法语 玩 的 - , 公认 经过
['serə] [bi:] . ,
SARAH B . ,
莎拉 B . ,

莎拉·B.接受了他创作的法语戏剧《莎乐美》的演出许可。

['hævɪŋ] [bɪn] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][baɪ][ðə; ði]['sæksn]['laɪsənsər][ʌv; əv] [pleɪz] , [ðə; ði] - , [dri:mz] [ʌv; əv]
having been refused by the Saxon Licenser of Plays , The O'SCAR , dreams of
拥有 到过 拒绝 经过 这 撒克逊 许可方 的 演出 , 这 - , 梦境 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [frentʃ] ['sɪtɪzn] ,
becoming a French Citizen ,
成为 一个 法语 公民 ,

由于被萨克森戏剧许可机构拒绝，奥斯卡梦想成为法国公民。

[bʌt; bət] ['dʌznt] [kwaɪt] " [si:] [hɪm'self] , " [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'rɪr] ,
but doesn't quite " see himself , " at the beginning of his career ,
但 不 相当 " 看 他自己 , " 在 这 开始 的 他的 职业 ,

但他并不完全"了解"自己职业生涯的初期阶段。

[æz; əz][ə; eɪ][kən'skrɪpt][ɪn][ðə; ði] [frentʃ] ['ɑ:rmi] , [ænd; ənd][soʊ] , [tu:; tə][ə'dæpt][ðə; ði] [^il'b\\:tiən] [laɪnz] ,
as a conscript in the French Army , and so , to adapt the Gilbertian lines ,
作为 一个 征兵 在 这 法语 军队 , 和 所以 , 到 适应 这 吉尔伯特式 线条 ,
['prɑ:bəbli] —
probably —
大概 —

作为一名法国军队的应征入伍者，因此，套用吉尔伯特的话来说，大概是——

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [greɪt] [temp'teɪʃ(ə)n]
" In spite of great temptation
" 在 尽管如此 的 伟大的 诱惑

尽管面临巨大的诱惑

[tu:; tə] [frentʃ] [nɑ:] - [ˌti ju] - [ra:] - [li] - ['sɑ:] - ['taɪən] ,
To French na - tu - ra - li - sa - tion ,
到 法语 纳 - tu - 拉 - 李 - 萨 - tion ,

法语 na-tu-ra-li-sa-tion，

['hi:l] [rɪ'meɪn] [æn; ən] ['aɪrɪʃmən] !
He'll remain an Irishman !
地狱 保持 一个 爱尔兰人 !

他永远都是爱尔兰人！

" [maɪ] ['pʌgi] !
" MY PUGGY !
" 我的 哈巴狗 !

"我的小巴哥犬！

[[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [raɪts] [tu:; tə][ðə; ði]['stændərd][ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [pʌgz] ,
[A Correspondent writes to the Standard in praise of pugs ,
[一个 通讯员 写 到 这 标准 在 称赞 的 巴哥犬 ,

一位通讯员致信《标准报》，赞扬巴哥犬。

[æz; əz][ðə; ði][moʊst]['ju:sf(ə)l] ['haʊshoʊld] [dɔ:gz][tu:; tə] [prɪ'vent] ['bɜ:gləri:z] .]
as the most useful household dogs to prevent burglaries .]
作为 这 最多 有用 家庭 狗 到 防止 入室盗窃 .]

它们是防止入室盗窃最有效的家犬之一。

[hu:] [berz] , [dɪ'spaɪt] [ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)ld] [skɪn] ,
Who bears , despite a wrinkled skin ,
WHO 熊 , 尽管 一个 皱 皮肤 ,

尽管皮肤布满皱纹，谁还能承受？

[ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæts] [sɔːft][ænd; ənd][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] ,

A	heart	that's	soft	and	warm	within	,
一个	心	那就是	柔软的	和	温暖的	之内	,

一颗柔软温暖的心，

[ænd; ənd] [heɪts] [ə; eɪ]['vɪzɪtər] [laɪk][sɪn] ? —

And	hates	a	visitor	like	sin	?	—
和	讨厌	一个	游客	喜欢	罪	?	—

恨恶访客如同恨罪一般?

[maɪ] ['pʌgi] !

My	puggy	!
我的	哈巴狗	!

我的巴哥犬!

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['tempər] [ʌv; əv]

Who	has	a	little	temper	of
WHO	有	一个	小的	脾气	的

谁有点小脾气

[hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd][spɔːrts][ə; eɪ]['wɪntər] [kɔːf] ,

His	own	,	and	sports	a	winter	cough	,
他的	自己的	,	和	运动的	一个	冬天	咳嗽	,

他自己也患有冬季咳嗽，

[ænd; ənd] [θɪŋks] [hɪm'self][ə; eɪ] ['maɪti] [tɑːf] ? —

And	thinks	himself	a	mighty	toff	?	—
和	思考	他自己	一个	强大的	上流社会	?	—

他自以为是位了不起的贵族吗?

[maɪ] ['pʌgi] !

My	puggy	!
我的	哈巴狗	!

我的巴哥犬!

[huːz] [vɔɪs] , [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['mɪdnaɪt] [rest] ,

Whose	voice	,	disturbing	midnight	rest	,
谁	嗓音	,	令人不安	午夜	休息	,

谁的声音，扰乱了午夜的安眠?

[duː]['waɪli] [haʊs] - ['breikəz] [dɪ'test] ,

Do	wily	house	-	breakers	detest	,
做	狡猾的	房子	-	断路器	厌恶	,

狡猾的窃贼最痛恨什么?

[ænd; ənd] [muːv] [tuː; tə][sʌm; səm] [les] ['gɑːrdɪd] [nest] ? —

And	move	to	some	less	guarded	nest	?	—
和	移动	到	一些	较少的	守卫	巢	?	—

然后搬到一个防守不那么严密的地方?

[maɪ] - !

My	puggy's	!
我的	-	!

我的巴哥犬!

[huː] [dʌz] [nɑːt] , [laɪk][ə; eɪ]['stuːpɪd][kæt] ,

Who	does	not	,	like	a	stupid	cat	,
WHO	做	不是	,	喜欢	一个	愚蠢的	猫	,

谁不像一只笨猫一样呢?

- [genst] ['bɜːrglər] - [buːts] [rʌb] [hɪm'self] [flæt] , —

'	Gainst	burglars	'	boots	rub	himself	flat	,	—
-	对抗	窃贼	-	靴子	擦	他自己	平坦的	,	—

"为了防止窃贼"，靴子磨平了他的皮肤，——

[sə'lɪsɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['fɛlənz] [pæt] ? —
Soliciting a felon's pat ? —
征求 一个 重罪犯 拍 ? —

向重罪犯乞求轻拍?

[maɪ] ['pʌgi] !
My puggy !
我的 哈巴狗 !

我的巴哥犬!

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['bɜ:rglərz] ['bɑ:di:z][hæf]
And when the burglar's body's half
和 什么时候 这 窃贼 身体的 一半

当窃贼的尸体只剩一半时

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [sæʃ] , [wɪð; wɪθ] ['dɔ:gɪʃ] [læf] ,
Inside the sash , with doggish laugh ,
里面 这 窗扇 , 和 狗 笑 ,

腰带内侧，传来狗一样的笑声，

[hu:] ['mæstɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz] ['nɪrəst] [kæf] ? —
Who masticates his nearest calf ? —
WHO 咀嚼 他的 最近的 小牛 ? —

谁会啃食离他最近的小牛?

[maɪ] ['pʌgi] !
My puggy !
我的 哈巴狗 !

我的巴哥犬!

[hu:] [oʊnz] [ə; eɪ] [fiz] ([wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [hʌg]) ,
Who owns a phiz (which I could hug) ,
WHO 拥有 一个 脸 (哪个 我 可以 拥抱) ,

谁拥有一只菲兹（我真想抱抱它),

[ðæts] [kɔ:ld] [baɪ]['stu:pɪd] [bɔɪz] [æn; ən][ʌg] -
That's called by stupid boys an ug -
那就是 称为 经过 愚蠢的 男孩们 一个 ug -

那些愚蠢的男孩称之为丑陋的——

[li] ['sʌlki] [ˌʌnə'træktɪv] " [mʌg] ? " —
ly sulky unattractive " mug ? " —
ly 闷闷不乐的 不吸引人 " 马克杯 ? " —

阴沉着脸，毫无吸引力的"丑八怪"? ——

[maɪ] ['pʌgi] !
My puggy !
我的 哈巴狗 !

我的巴哥犬!

['aʊər; ɑ:r][oʊld] [frend] , ['mɪsɪz] . ['ræmzˌbɒθəm] , [hæz; həz] [bɪn] ['saɪtsi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
Our old friend , Mrs . RAMSBOTHAM , has been sightseeing in the country .
我们的 老的 朋友 , 太太 . 拉姆斯博瑟姆 , 有 到过 观光 在 这 国家 .

我们的老朋友拉姆斯博瑟姆夫人一直在乡下观光。

['bi:ɪŋ] [æskt] ['weðər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] , [ʃi:; ʃi] [sed] , " [dəunt]['menʃ(ə)n] - [ɪm] ,
Being asked whether she had seen the Midgetts , she said , " Don't mention ' em ,
存在 问 无论 她 有 已见 这 侏儒 , 她 说 , " 不 提到 - 呃 ,
[maɪ] [dɪr] !
my dear !
我的 亲爱的 !

当被问及是否见过小矮人时，她说："别提他们了，亲爱的！"

[aɪv] [siːn] - [ɪm] , [ænd; ənd] [felt] - [ɪm] — ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] - [ɪm] — [ðeɪ] ['veri] ['nɪrli] [kloʊzd]
I've seen ' em , and felt ' em — thousands of ' em — they very nearly closed
我已经 已见 - 呃 , 和 毛毡 - 呃 — 数千 的 - 呃 — 他们 非常 几乎 关闭
[maɪ] [aɪz] [ʌp] .
my eyes up .
我的 眼睛 向上 .

我见过它们，也感受过它们——成千上万个——它们几乎让我闭上了眼睛。

" [[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
" [pg 2]
" [页 2]

[第2页]

[θruː] ['evər] - [griːn] ['glæsɪz] .
THROUGH EVER - GREEN GLASSES .
通过 曾经 - 绿色的 眼镜 .

透过常青眼镜。

[" [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv] [ðoʊz] [pʊr] [men] [huː] ['kɑːnstɪtuːt] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] ,
[" On the side of those poor men who constitute the Irish nation ,
[" 在 这 边 的 那些 贫穷的 男人 WHO 构成 这 爱尔兰 国家 ,

"站在构成爱尔兰民族的那些穷人一边，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fjuː] [ænd; ənd] [dɪ'spærɪdʒd] ['lidər] , [wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
with their few and disparaged leaders , we have found a consideration ,
和 他们的 很少 和 贬低 领导人 , 我们 有 成立 一个 考虑 ,
[ə; eɪ] ['kɑːmnəs] ,
a calmness ,
一个 平静 ,

虽然他们的领导人人数不多且备受轻视，但我们却从中感受到了一种体谅和冷静。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌlɪbə'rælətɪ][ʌv; əv] [vjuː] , [ə; eɪ][ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][best]
and a liberality of view , a disposition to interpret everything in the best
和 一个 自由主义 的 看法 , 一个 处置 到 解释 一切 在 这 最好的
[sens] ,
sense ,
感觉 ,

以及开阔的视野，一种凡事都往好处想的倾向。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [brɪŋ] ['hɑːrməni] [ə'baʊt] . " —
and to make every concession that could possibly bring harmony about . " —
和 到 制作 每一个 让步 那 可以 可能 带来 和谐 关于 . " —
['mɪstər] .
Mr .
先生 .

并做出一切可能带来和谐的让步。"——先生

['glædstəun][ɪn] ['edɪnbərə] .]
Gladstone in Edinburgh .]
格拉德斯通 在 爱丁堡 .]

格拉德斯通在爱丁堡。

[er] — " [ðə; ði] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] .
AIR — " The Wearing of the Green .
空气 — " 这 穿着 的 这 绿色的 .

AIR——"绿色的穿着。

" ['evər] - [griːn] ['steɪtsmən] [sɪŋz] : —
" Ever - Green Statesman sings : —
" 曾经 - 绿色的 政治家 唱歌 : —

《常青政治家》唱道：——

[ɑːk; ɑːx] , ['iərin] [dɪr] , [ænd; ənd][dɪd][jiː; ji] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ] [ðæts] ['goʊɪŋ] [raʊnd] ?

Och	,	Erin	dear	,	and	did	ye	hear	the	cry	that's	going	round	?
奥赫	,	艾琳	亲爱的	,	和	做过	是的	听到	这	哭	那就是	去	圆形的	?

哦，亲爱的艾琳，你听到那四处流传的哭声了吗?

[ðə; ði] [hoʊm] - [ruːl] [plænt] [ðeɪ] [wʊd] [fər'bɪd][tuː; tə] [groʊ] [ɑːn] ['aɪrɪʃ] [graʊnd] .

The	Home	-	Rule	plant	they	would	forbid	to	grow	on	Irish	ground	.
这	家	-	规则	植物	他们	会	禁止	到	生长	在	爱尔兰	地面	.

他们会禁止自治植物在爱尔兰的土地上生长。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [dauts] [æt; ət][wʌn][taɪm] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['klɪrli] [aɪ][hæv; həv] [siːn]

I	had	my	doubts	at	one	time	,	but	more	clearly	I	have	seen
我	有	我的	疑虑	在	一	时间	,	但	更多的	清楚地	我	有	已见

我曾经有过怀疑，但现在我看得更清楚了。

[sɪns] [aɪ] [tʊk] — [ɪn] ['ʃæmrɑːk] ['spektəklz] — [tuː; tə] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] .

Since	I	took	—	in	shamrock	spectacles	—	to	Wearing	of	the	Green	.
自从	我	采取	—	在	三叶草	眼镜	—	到	穿着	的	这	绿色的	.

自从我戴上三叶草眼镜，开始穿绿色衣服以来。

['kɔːrəs] .

Chorus	.
合唱	.

合唱。

[aɪm]['evər] - [griːn] [maɪ'self] , [jiː; ji] [noʊ] , [soʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

I'm	Ever	-	Green	myself	,	ye	know	,	so	take	me	by	the	hand	,
我是	曾经	-	绿色的	我	,	是的	知道	,	所以	拿	我	经过	这	手	,

我自己就是常青树，你知道的，所以牵着我的手吧。

[ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [oʊld] - [ɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['tʃænsɪz] [stænd] .

And	tell	me	how	Ould	Oireland	is	,	and	how	our	chances	stand	.
和	告诉	我	如何	可以	-	是	,	和	如何	我们的	机会	站立	.

告诉我古老的爱尔兰现在怎么样了，我们的机会又如何呢?

- [tɪz] [ðə; ði][moʊst] - ['kʌntri] , [dɪr] , [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [siːn] ;

'	Tis	the	most	disthressful	country	,	dear	,	that	ever	yet	was	seen	;
-	的	这	最多	-	国家	,	亲爱的	,	那	曾经	然而	曾是	已见	;

亲爱的，这是我见过的最令人痛苦的国家;

[bʌt; bət][aɪm][swɔːrn][tuː; tə] [raɪt] [jiː; ji] , , [naʊ] [aɪm] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] !

But	I'm	sworn	to	right	ye	,	darlint	,	now	I'm	Wearing	of	the	Green	!
但	我是	宣誓	到	正确的	是的	,	达林特	,	现在	我是	穿着	的	这	绿色的	!

但我发誓要纠正你，亲爱的，我现在身披绿衣!

[wɪð; wɪθ] [ˌʌnsər'pæst] [frɪ'vɑːlətɪ][ænd; ənd] ['kruːəltɪ] , - [tɪz] [sed] ,

With	unsurpassed	frivolity	and	cruelty	,	'	tis	said	,
和	无与伦比	轻浮	和	残酷	,	-	的	说	,

据说，这番话充满了无与伦比的轻浮和残忍。

[ðæt] [juː; jʊ] , [mə'vjəniːn] , [wɪʃ] [tuː; tə][set][jʊr; jər] [hiːl] [ɑːn] ['ʌlstərz] [hed] .

That	you	,	Mavourneen	,	wish	to	set	your	heel	on	Ulster's	head	.
那	你	,	莫沃宁	,	希望	到	放	你的	脚跟	在	阿尔斯特的	头	.

莫沃宁，你竟想践踏阿尔斯特的头颅。

[ɪf] [juː; jʊ] , [huː] ['ʌndər] ['ɔrɪndʒ] [fʊt] [soʊ] [lɔːŋ] [taɪm][hæv; həv] [bɪn] [trɑːd] ,

If	you	,	who	under	Orange	foot	so	long	time	have	been	trod	,
如果	你	,	WHO	在下面	橙子	脚	所以	长的	时间	有	到过	践踏	,

如果你，一个长期被橙色脚踩踏的人，

[wʊd] ['træmp(ə)l] [daʊn] [jʊr; jər]['taɪərənts][oʊld] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɑːd] .

Would	trample	down	your	tyrants	old	,	it	would	be	passing	odd	.
会	践踏	向下	你的	暴君	老的	,	它	会	是	通过	奇怪的	.

践踏你那些老暴君，那将是一件非常奇怪的事情。

['kɔ:rəs] . — [aɪm]['evər] - [gri:n] [maɪ'self] , [ji:; ji] [noʊ] , & [si:] .

Chorus	**.**	**—**	**I'm**	**Ever**	**-**	**Green**	**myself**	**,**	**ye**	**know**	**,**	**&**	**c**	**.**
合唱	.	—	我是	曾经	-	绿色的	我	,	是的	知道	,	&	c	.

合唱——我自己就是常青树，你们知道的，等等。

[wen] [ðə; ði] [lɔ:] [kæn; kən][stɑ:p][jʊr; jər] [frendz] , [maɪ] [dɪr] , [frʌm; frəm] ['groʊɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [groʊ] ,

When	**the**	**law**	**can**	**stop**	**your**	**friends**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**from**	**growing**	**as**	**they**	**grow**	**,**
什么时候	这	法律	能	停止	你的	朋友们	,	我的	亲爱的	,	从	生长	作为	他们	生长	,

亲爱的，当法律可以阻止你的朋友们成长时，

[wen] [ðə; ði]['tɔ:ris][stɑ:p][maɪ] " ['floʊɪŋ] [taɪd] " [frʌm; frəm] ['floʊɪŋ] [æz; əz] - [twɪl] [floʊ] ,

When	**the**	**Tories**	**stop**	**my**	**"**	**flowing**	**tide**	**"**	**from**	**flowing**	**as**	**'**	**twill**	**flow**	**,**
什么时候	这	保守党	停止	我的	"	流动	潮	"	从	流动	作为	-	斜纹布	流动	,

当保守党阻止我的"奔涌之潮"像"斜纹布"一样自由流动时，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['kʌlər] , [dɪr] , [ðæt] [ɪn][maɪ][speks] [ɪz] [si:n] ,

Then	**I**	**will**	**change**	**the**	**colour**	**,**	**dear**	**,**	**that**	**in**	**my**	**specs**	**is**	**seen**	**,**
然后	我	将要	改变	这	颜色	,	亲爱的	,	那	在	我的	规格	是	已见	,

亲爱的，那我就要改变眼镜里看到的颜色了。

[bʌt; bət] [ʌn'tɪl] [ðæt] [deɪ] , [pli:z] ['hev(ə)n] , [aɪl] [stɪk] [tu:; tə] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] .

But	**until**	**that**	**day**	**,**	**please**	**Heaven**	**,**	**I'll**	**stick**	**to**	**Wearing**	**of**	**the**	**Green**	**.**
但	直到	那	天	,	请	天堂	,	患病的	戳	到	穿着	的	这	绿色的	.

但在那一天到来之前，老天爷啊，我还是会坚持穿绿色衣服。

['kɔ:rəs] .

Chorus	**.**
合唱	.

合唱。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['evər] - [gri:n] [maɪ'self][æz; əz][ɪz][jʊr; jər] [oʊn] [dɪr] ['emərəld] [lænd] ,

I	**am**	**Ever**	**-**	**Green**	**myself**	**as**	**is**	**your**	**own**	**dear**	**Emerald**	**Land**	**,**
我	是	曾经	-	绿色的	我	作为	是	你的	自己的	亲爱的	翠	土地	,

我本人如同你亲爱的翡翠之地一样，常青常青。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðə; ði] [gri:n] [aɪlz] [keɪs] [aɪv] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] .

And	**that**	**is**	**why**	**the**	**Green**	**Isle's**	**case**	**I've**	**learned**	**to**	**understand**	**.**
和	那	是	为什么	这	绿色的	岛屿的	案件	我已经	学习	到	理解	.

正因如此，我才逐渐理解了格林岛的处境。

- [tɪz][ðə; ði][moʊst] - ['kʌntri] , [jɔ:rz] , [ðæt] ['evər] [jet] [wʌz; wəz] [si:n] ;

'	**Tis**	**the**	**most**	**disthressful**	**country**	**,**	**yours**	**,**	**that**	**ever**	**yet**	**was**	**seen**	**;**
-	的	这	最多	-	国家	,	你的	,	那	曾经	然而	曾是	已见	;

你们的祖国，是迄今为止所见过的最令人忧虑的国家；

[bʌt; bət] [aɪl] [raɪt] [ji:; ji] .

But	**I'll**	**right**	**ye**	**.**
但	患病的	正确的	是的	.

但我会纠正你的。

[twɪg] [maɪ] ['glæsɪz] , [dɪr] !

Twig	**my**	**glasses**	**,**	**dear**	**!**
枝条	我的	眼镜	,	亲爱的	!

亲爱的，帮我把眼镜摘下来！

[aɪm] ['werɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [gri:n] !

I'm	**Wearing**	**of**	**the**	**Green**	**!**
我是	穿着	的	这	绿色的	!

我穿着绿色！

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]

[	**pg**	**3**	**]**
[	页	3	]

[ðə; ði] [læst] [treɪn] .
THE LAST TRAIN .
这 最后的 火车 .

末班车。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [feɪd] [frʌm; frəm]['mɔːrt(ə)l]['vɪʒ(ə)n] ,
It will fade from mortal vision ,
它 将要 褪色 从 凡人 想象 ,

它终将从凡人的视野中消失。

[soʊ][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] - [pleɪts] [ɔːr'deɪn] ;
So the fashion - plates ordain ;
所以 这 时尚 - 盘子 授职 ;

所以时尚杂志就这么规定了;

['wɜːrði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [dɪ'rɪʒn] ,
Worthy subject of derision ,
值得 主题 的 嘲笑 ,

值得嘲笑的对象

[nɑːt][ðə; ði][meɪl] , [bʌt; bət] ['fiːmeɪl] , [treɪn] !
Not the mail , but female , train !
不是 这 邮件 , 但 女性 , 火车 !

不是邮件，而是女性，火车!

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gəʊdid] [men][tuː; tə] ['mʌtər]
It has goaded men to mutter
它 有 被激怒 男人 到 低声

它激怒了人们低声抱怨。

[wɜːrdz] [ʌn'hæpɪli] [prə'feɪn] ,
Words unhappily profane ,
字 不幸地 亵渎 ,

令人不快的亵渎之语

[treɪld] [ɪn][bɔːl] - [ruːm] [ɔːr][ɪn] ['gʌtər] ,
Trailed in ball - room or in gutter ,
拖着 在 球 - 房间 或者 在 排水沟 ,

拖在舞厅里或排水沟里，

['weðər] [tʃiːp] [ɔːr][fɜːrst] - [klæs] [treɪn] .
Whether cheap or first - class train .
无论 便宜的 或者 第一的 - 班级 火车 .

无论是廉价列车还是头等舱列车。

[fɑːr][ænd; ənd][waɪd] , [ɑːn] [flɔːr] [ænd; ənd] ['peɪvɪŋ] ,
Far and wide , on floor and paving ,
远的 和 宽的 , 在 地面 和 铺路 ,

遍布各处，在地面和路面上，

[spred] [ðə; ði] [dres] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][sweɪn] ;
Spread the dress to catch the swain ;
传播 这 裙子 到 抓住 这 斯温 ;

展开裙摆去勾引心上人;

['sʌmtaɪmz] [lɔːŋ] — [ɪn] ['dɪstəns] ['weɪvɪŋ] ;
Sometimes long — in distance waving ;
有时 长的 — 在 距离 挥手 ;

有时很长——在远处挥手;

['sʌmtaɪmz] [waɪd] — [ə; eɪ] " [brɔːd] - [geɪdʒ] [treɪn] .
Sometimes wide — a " broad - gauge train .
有时 宽的 — 一个 " 广阔 - 测量 火车 .

有时很宽——“宽轨列车”。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['drægd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪg'zɪstəns]

"	It	has	dragged	a	long	existence
"	它	有	拖拽	一个	长的	存在

它已经存在了很长时间。

[θruː] [ðə; ðɪ] [dʌst] , [ðə; ðɪ] [mʌd] , [ðə; ðɪ] [reɪn] ,

Through	the	dust	,	the	mud	,	the	rain	,
通过	这	灰尘	,	这	泥	,	这	雨	,

穿过尘土、泥泞和雨水，

[greɪt] [ɪz] ['femənɪn] [pər'sɪstəns] ,

Great	is	feminine	persistence	,
伟大的	是	女性	持久性	,

女性的坚持是伟大的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [luːz] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

She	would	never	lose	the	train	.
她	会	绝不	失去	这	火车	.

她绝不会错过火车。

['buːbi] - [træps][wɜːr; wər] ['biːtn] ['hɑːloʊ] ,

Booby	-	traps	were	beaten	hollow	,
鲣鱼	-	陷阱	是	被打败	空洞的	,

陷阱被敲得稀烂，

['hæpləs] [mæn] [stept] [bæk] [ɪn] [veɪn] ,

Hapless	man	stepped	back	in	vain	,
不幸的	男人	步	后退	在	徒劳	,

倒霉的男子徒劳地后退了一步。

['noʊɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [trɪp] [wʊd] ['fɑːloʊ]

Knowing	what	a	trip	would	follow
会心	什么	一个	旅行	会	跟随

知道接下来会发生什么

[ɪf] [hiː; hi] ['oʊnli] [kɔːt] [ðə; ðɪ] [treɪn] !

If	he	only	caught	the	train	!
如果	他	仅有的	捕捉	这	火车	!

如果他能赶上火车就好了！

[oʊ] , [ðə; ðɪ] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es] ,

Oh	,	the	anguish	that	it	gave	us	,
哦	,	这	痛苦	那	它	给予	我们	,

哦，它给我们带来了多么巨大的痛苦啊！

[kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [peɪn] !

Quite	unnecessary	pain	!
相当	不必要	疼痛	!

完全没必要的痛苦！

[wɜːrθ] , [nɑːt] ['westɪŋˌhaʊs] , [wɪl] [seɪv] [ˌjuː 'es] ,

WORTH	,	not	WESTINGHOUSE	,	will	save	us	,
值得	,	不是	西屋	,	将要	节省	我们	,

拯救我们的，不是西屋公司，而是沃斯公司。

[ænd; ənd] [æt; ət] [læst] [wɪl] [stɑːp] [ðə; ðɪ] [treɪn] !

And	at	last	will	stop	the	train	!
和	在	最后的	将要	停止	这	火车	!

终于要让火车停下来了！

['mɪsɪz] . [ɑ:r] . , ['hɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] ['nefju:] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [sʌm; səm] " [tu:]
MRS . **R** . , **hearing** **her** **Nephew** **say** **that** **he** **had** **been** **discussing** **some** " **Two**
太太 . 拉 . , 听力 她 侄子 说 那 他 有 到过 讨论 一些 " 二
- [jɪr] - [oʊld] [steɪks] " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frend] ,
- year - old Stakes " **with** **a** **friend** ,
- 年 - 老的 赌注 " 和 一个 朋友 ,

R夫人听到她侄子说他和朋友讨论过一些"两岁马的赌注",

[əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['dredfəli] [tʌf] , ['ædɪŋ] ,
observed **that** **she** **was** **afraid** **they** **must** **have** **been** **dreadfully** **tough** , **adding** ,
观察到 那 她 曾是 害怕的 他们 必须 有 到过 极其糟糕 艰难的 , 添加 ,
['æftər][kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
after **consideration** ,
后 考虑 ,

她观察到，她担心他们一定非常顽强，并补充道，仔细考虑后：

" [pər'hæps] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['froʊz(ə)n] [mi:t] .
" **Perhaps** **they** **were** **frozen** **meat** .
" 也许 他们 是 冷冻 肉 .

"或许它们是冷冻肉。"

" [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [taɪm] .
" **AN** **EXCITING** **TIME** .
" 一个 激动人心 时间 .

"激动人心的时刻。"

[pʊr] [dʒəʊnz][ɪz] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜ:rst] [fɪrz] [ɑ:r; ər][æt; ət] [læst] ['riəlaizd] ,
POOR **JONES** **IS** **CONVINCED** **THAT** **HIS** **WORST** **FEARS** **ARE** **AT** **LAST** **REALISED** ,
贫穷的 琼斯 是 确信 那 他的 最差 恐惧 是 在 最后的 意识到 ,

可怜的琼斯确信，他最害怕的事情终于发生了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] [left] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['lu:nətɪk] ! !
AND **HE** **IS** **LEFT** **ALONE** **WITH** **A** **DANGEROUS** **LUNATIC** **! !**
和 他 是 左边 独自的 和 一个 危险的 疯子 ! !

他竟然被单独留下和一个危险的疯子待在一起！！

([ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['oʊnli] ['lɪt(ə)l] ['wɒblz] ['rʌnɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['oʊvər][ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
(IT WAS ONLY LITTLE WOBBLES RUNNING ANXIOUSLY OVER THE POINTS OF HIS
(它 曾是 仅有的 小的 摇晃 跑步 焦虑地 超过 这 积分 的 他的
['kʌmɪŋ] [spi:tʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv] - - [ɑ:n] - [taɪm] ! !)
COMING SPEECH TO THE ELECTORS OF PLUMPWELL - ON - TYME ! !)
未来 演讲 到 这 选举人 的 - - 在 - 时间 ! !)

（他只是有些小颤抖，焦急地回忆着即将向普朗普韦尔镇选民发表的演讲要点！！）

[ðə; ði] ['kændədeɪts] [kəm'pli:t] ['letər] - ['raɪtər] .
THE CANDIDATE'S COMPLETE LETTER - WRITER .
这 候选人 完全的 信 - 作家 .

候选人的完整信件撰写人。

([ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][ə; eɪ] [swi:p] ['æskɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ef] . [oʊ] . ['klɜ:rkʃɪp] .)
(In Answer to a Sweep asking for a F . O . Clerkship .)
(在 回答 到 一个 扫 问 为了 一个 F . 哦 . 文员 .)

（回复一份要求担任前台文员的申请。）

[maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . — — ,
MY DEAR MR . — — ,
我的 亲爱的 先生 . — — ,

我亲爱的——先生，

['nʌθɪŋ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['greɪtər] ['pleʒər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɪntrəstɪŋ] [sʌn]

Nothing	**would**	**give**	**me**	**greater**	**pleasure**	**than**	**to**	**secure**	**for**	**your**	**interesting**	**son**
没有什么	会	给	我	更大的	乐趣	比	到	安全的	为了	你的	有趣的	儿子

[ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] .

a	**Clerkship**	**in**	**the**	**Foreign**	**Office**	**.**
一个	文员	在	这	外国的	办公室	.

没有什么比为您这位才华横溢的儿子争取到外交部文员职位更让我高兴的了。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [dɪs'teɪst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ]

The	**fact**	**that**	**he**	**has**	**a**	**distaste**	**for**	**the**	**profession**	**to**	**which**	**you**	**belong**
这	事实	那	他	有	一个	厌恶	为了	这	职业	到	哪个	你	属于

[wʊd] [biː; bi][noʊ] [dɪsˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃn] .

would	**be**	**no**	**disqualification**	**.**
会	是	不	取消资格	.

他不喜欢你所在的职业，但这并不构成取消资格的理由。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ðæt] ['tʃɪmni] - ['swiːpɪŋ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][dɪ'ploʊməsi] .

I	**agree**	**with**	**you**	**that**	**chimney**	**-**	**sweeping**	**is**	**better**	**than**	**diplomacy**	**.**
我	同意	和	你	那	烟囱	-	扫荡	是	更好的	比	外交	.

我同意你的观点，扫烟囱比搞外交好。

[haʊ'evər] , [ɪf] [hiː; hi][wəʊnt][help][juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi] [helpt] .

However	**,**	**if**	**he**	**won't**	**help**	**you**	**it**	**can't**	**be**	**helped**	**.**
然而	, 如果		他	惯于	帮助	你	它	不能	是	帮助	.

但是，如果他不肯帮忙，那就没办法了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər]

I	**am**	**exceptionally**	**busy**	**just**	**now**	**,**	**but**	**please**	**repeat**	**the**	**purport**	**of**	**your**	**letter**
我	是	非常	忙碌的	只是	现在	,	但	请	重复	这	旨趣	的	你的	信

['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

after	**the**	**Election**	**.**
后	这	选举	.

我最近特别忙，但请在选举结束后再重申一下您信中的内容。

[huː] [noʊz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] ,

Who	**knows**	**I**	**may**	**not**	**be**	**in**	**a**	**better**	**position**	**then**	**than**	**now**	**to**	**assist**	**you**	**,**
WHO	知道	我	可能	不是	是	在	一个	更好的	位置	然后	比	现在	到	协助	你	,

谁知道呢，到时候我可能也帮不上你什么忙。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	**sincerely**	**,**
此致	真挚地	,

此致，

- ['sɔːdə] .

SOPHT	**SAWDER**	**.**
-	锯木机	.

软锯。

([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt] ['miːtɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌtʃəs] .)

(	**In**	**Answer**	**to**	**a**	**Letter**	**about**	**meeting**	**a**	**Duchess**	**.**	**)**
(	在	回答	到	一个	信	关于	会议	一个	公爵夫人	.	)

（回复一封关于与一位公爵夫人会面的来信。）

[maɪ] [dɪr] ['mædəm] ,

MY	**DEAR**	**MADAM**	**,**
我的	亲爱的	女士	,

亲爱的女士，

[jes] , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃɪsɪz] [ə'kweɪntəns] .

Yes	**,**	**I**	**have**	**the**	**honour**	**of**	**the**	**Duchess's**	**acquaintance**	**.**
是的	,	我	有	这	荣誉	的	这	公爵夫人的	熟人	.

是的，我有幸结识了公爵夫人。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hɜːr; hər] ['greɪsɪz] " [æt; ət]['hoʊmz] " [ɑːr; ər] ['tʃɑːrmɪŋ] ,

As	you	say	,	Her	Grace's	"	at	homes	"	are	charming	,
作为	你	说	,	她	格蕾丝	"	在	房屋	"	是	迷人	,

正如您所说，王妃的"家"确实很迷人。

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dinəz] .

but	of	course	they	are	not	equal	to	her	dinners	.
但	的	课程	他们	是	不是	平等的	到	她	晚餐	.

当然，它们无法与她的晚餐相提并论。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	shall	be	only	too	pleased	if	I	can	bring	about	a	meeting	with	the
我	将	是	仅有的	也	高兴	如果	我	能	带来	关于	一个	会议	和	这

['dʌtʃəs] .

Duchess	.
公爵夫人	.

如果能促成与公爵夫人的会面，我将无比欣喜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] [dʒʌst] [naʊ] , [bʌt; bət] [pliːz] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər]

I	am	exceptionally	busy	just	now	,	but	please	repeat	the	purport	of	your	letter
我	是	非常	忙碌的	只是	现在	,	但	请	重复	这	旨趣	的	你的	信

['æftər][ðə; ði][ɪ'lekʃ(ə)n] .

after	the	Election	.
后	这	选举	.

我最近特别忙，但请在选举结束后再重申一下您信中的内容。

[huː] [noʊz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

Who	knows	I	may	not	be	in	a	better	position	then	than	now	to	assist	you	.
WHO	知道	我	可能	不是	是	在	一个	更好的	位置	然后	比	现在	到	协助	你	.

谁知道呢，到时候我可能也帮不上你什么忙。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

- ['sɔːdə] .

SOPHT	SAWDER	.
-	锯木机	.

软锯。

([ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ɔːl] ['letərz] ['dʒen(ə)rəli] .)

(	In	Answer	to	all	Letters	generally	.	)
(	在	回答	到	全部	信件	一般来说	.	)

（对所有来信的一般性回复。）

[maɪ] [dɪr] — — ,

MY	DEAR	—	—	,
我的	亲爱的	—	—	,

亲爱的 - ,

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn] ['eni] [wei] [ɪn][maɪ] ['paʊər] .

Of	course	I	shall	be	only	too	delighted	to	help	you	in	any	way	in	my	power	.
的	课程	我	将	是	仅有的	也	高兴极了	到	帮助	你	在	任何	方式	在	我的	力量	.

当然，我非常乐意尽我所能地帮助您。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [kə'mænd] [ˌem 'iː] — ['oʊnli] [tuː] [pliːzd] , ['oʊnli] [tuː] [ˌoʊvər'dʒɔɪd] .

You	may	always	command	me	—	only	too	pleased	,	only	too	overjoyed	.
你	可能	总是	命令	我	—	仅有的	也	高兴	,	仅有的	也	欣喜若狂	.

你随时可以命令我——我非常乐意，非常高兴。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst] [naʊ] [ɪk'sepʃənəli] ['bɪzi] .

But	the	fact	is	,	I	am	just	now	exceptionally	busy	.
但	这	事实	是	,	我	是	只是	现在	非常	忙碌的	.

但事实上，我现在异常忙碌。

[pliːz] [rɪ'piːt] [ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['letər] ['æftər][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Please	repeat	the	purport	of	your	letter	after	the	Election	.
请	重复	这	旨趣	的	你的	信	后	这	选举	.

请在选举结束后重申您信中的主要内容。

[huː] [noʊz] [aɪ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['betər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðen] [ðæn; ðən] [naʊ] [tuː; tə] [ə'sɪst] [juː; jʊ] .

Who	knows	I	may	not	be	in	a	better	position	then	than	now	to	assist	you	.
WHO	知道	我	可能	不是	是	在	一个	更好的	位置	然后	比	现在	到	协助	你	.

谁知道呢，到时候我可能也帮不上你什么忙。

[jɔːrz] [sɪn'sɪrli] ,

Yours	sincerely	,
此致	真挚地	,

此致，

- ['sɔːdə] .

SOPHT	SAWDER	.
-	锯木机	.

软锯。

(['kɑːmən] [fɔːrm] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] .)

(	Common	Form	Reply	to	Answers	to	the	above	.	)
(	常见的	形式	回复	到	答案	到	这	多于	.	)

（对上述问题的通用回复格式。）

['mɪstər] . - ['sɔːdə] , [em] . [piː] . , ['prez(ə)nts][hɪz; ɪz]['kɑːmpləmɛnts][tuː; tə] — — ,

MR	.	SOPHT	SAWDER	,	M	.	P	.	,	presents	his	compliments	to	—	—	,
先生	.	-	锯木机	,	M	.	P	.	,	礼物	他的	赞美	到	—	—	,

索普特·索德先生（国会议员）向——致以问候。

[ænd; ənd][begz][tuː; tə][seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['prɑːmɪst] ['eniθɪŋ] .

and	begs	to	say	that	he	has	no	recollection	of	having	promised	anything	.
和	乞求	到	说	那	他	有	不	回忆	的	拥有	承诺	任何事物	.

他极力辩解说，他完全不记得自己曾答应过任何事。

['mɪstər] . [es] . [es] . [rɪ'grets] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][taɪm][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Mr	.	S	.	S	.	regrets	to	say	that	he	has	no	time	for	an	interview	.
先生	.	S	.	S	.	遗憾	到	说	那	他	有	不	时间	为了	一个	面试	.

SS先生遗憾地表示，他没有时间接受采访。

['prɪk(ə)l] - [ˌem 'iː] - [ʌps] .

PRICKLE	-	ME	-	UPS	.
刺	-	我	-	UPS	.

刺痛我。

[sɜːr] , — [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [sʌm; səm]['kɑːnstənt] [kənt'rɪbjuːtəz] ([tuː; tə] ['ʌðər]

SIR	,	—	I	am	delighted	to	observe	that	some	Constant	Contributors	(	to	other
先生	,	—	我	是	高兴极了	到	观察	那	一些	持续的	贡献者	(	到	其他

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

先生，——我很高兴地注意到一些长期撰稿人（对其他论文的贡献者），

[nɑːt] [jɔːrz] , [sɜːr]) [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ˌdaɪə'tetɪk][ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ɑːn]

not	yours	,	Sir	)	are	making	dietetic	experiments	on
不是	你的	,	先生	)	是	制作	营养学	实验	在

['netlz] .

Nettles	.
荨麻	.

（不是您的，先生）正在对荨麻进行营养实验。

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə]['menʃ(ə)n] [ðæt] ['graʊnsl] ['sæləd][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [dɪʃ] ,

Perhaps	you	would	allow	me	to	mention	that	Groundsel	Salad	is	a	delicious	dish	,
也许	你	会	允许	我	到	提到	那	千里光	沙拉	是	一个	可口的	盘子	,

或许您可以允许我提一下，千里光沙拉是一道美味佳肴。

[wen] [juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

when	you	get	used	to	it	,
什么时候	你	得到	用过的	到	它	,

当你习惯之后，

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ][ˌpjʊ'reɪ][ʌv; əv] ['tʃɪkwiːd] ['rerli] [feɪlz] [tuː; tə] [krɪ'eɪt] [dɪ'laɪtɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt]

and	that	a	Purée	of	Chickweed	rarely	fails	to	create	delighted	astonishment
和	那	一个	菜泥	的	繁缕	很少	失败	到	创造	高兴极了	惊讶

[æt; ət][ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['dɪnər] - ['teɪbl] .

at	a	crowded	dinner	-	table	.
在	一个	挤	晚餐	-	桌子	.

而且，在拥挤的餐桌上，繁缕泥总能给人带来惊喜和愉悦。

['bræmbl] [paɪ][ɪz] [ə'nʌðər] ['eksələnt] ['resəpi] [streɪt] [frʌm; frəm] [deɪm] ['neɪtʃɝz] ['kʊkəri] [bʊk] .

Bramble	Pie	is	another	excellent	recipe	straight	from	Dame	Nature's	Cookery	Book	.
荆棘	馅饼	是	其他	出色的	食谱	直的	从	贵妇人	自然的	烹饪	书	.

黑莓派是另一道出自大自然烹饪书的绝佳食谱。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ker] ,

With	great	care	,
和	伟大的	关心	,

小心翼翼地，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kʊk] ['θɪs(ə)l] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [teɪst] [dʒʌst]

it	is	possible	to	cook	Thistles	in	such	a	way	as	to	make	them	taste	just
它	是	可能的	到	厨师	蓟	在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	他们	品尝	只是

[laɪk] ['ɑːtɪtʃəʊks] .

like	Artichokes	.
喜欢	洋蓟	.

蓟可以通过某种烹饪方法使其味道与洋蓟完全相同。

[maɪ]['fæməli]['ɔːf(ə)n][hæz; həz] [ðiːz] [ænd; ənd]['sɪmələr] ['delɪkəsɪz] [æt; ət][ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] [miːl] ,

My	family	often	has	these	and	similar	delicacies	at	their	mid	-	day	meal	,
我的	家庭	经常	有	这些	和	相似的	美味佳肴	在	他们的	中	-	天	一顿饭	,

我家午餐时经常会吃这些以及类似的美味佳肴。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .

when	I	am	away	in	the	City	.
什么时候	我	是	离开	在	这	城市	.

当我在城里的时候。

[jɔːrz] ['truːli] ,

Yours	truly	,
此致	真的	,

敬上，

['lʌvər] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

LOVER	OF	ECONOMY	.
情人	的	经济	.

热爱经济。

[sɜːr] , — [aɪ] [sɔː] [ðæt] ['letər] [ə'baʊt] ['iːtɪŋ] ['netlz] .

SIR	,	—	I	saw	that	letter	about	eating	Nettles	.
先生	,	—	我	锯	那	信	关于	吃	荨麻	.

先生，——我看到了那封关于吃荨麻的信。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [its] [ɔːl] [rɑːt] ([ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n]) ,

Of	course	it's	all	rot	(	it	you	will	excuse	the	expression	)	,
的	课程	它是	全部	腐烂	(	它	你	将要	原谅	这	表达	)	,

当然，这一切都是胡说八道（恕我直言），

[bʌt; bət] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] ['net(ə)l] ['daɪət] [ɑːn] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [dʒeɪmz] ,

but	I	thought	it	would	be	fun	to	try	the	nettle	diet	on	my	Uncle	JAMES	,
但	我	想法	它	会	是	乐趣	到	尝试	这	荨麻	饮食	在	我的	叔叔	詹姆斯	,

但我认为让我的叔叔詹姆斯尝试荨麻减肥法会很有趣。

[huː] ['nevər] ['gɪvz] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tɪp] [wen] [aɪ] [goʊ] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [hɪm; ɪm] ,

who	never	gives	me	a	tip	when	I	go	to	visit	him	,
WHO	绝不	给予	我	一个	提示	什么时候	我	去	到	访问	他	,

他每次我去拜访他，从来不给我小费。

[ɔːl'ðoʊ] [maɪ] ['mʌðər] [sez] ['hiːz] [æz; əz] [rɪtʃ] [æz; əz] - , [ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

although	my	Mother	says	he's	as	rich	as	Creesers	,	though	I	don't	know	who	they	are	.
虽然	我的	母亲	说道	他是	作为	富有的	作为	-	,	尽管	我	不	知道	WHO	他们	是	.

虽然我母亲说他跟 Creesers 一样富有，但我不知道 Creesers 是谁。

[soʊ] [aɪ] [gɑːt] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [gʊd] ['stɪŋɪŋ] [wʌnz] ([aɪ] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stɪŋər] ,

So	I	got	one	or	two	good	stinging	ones	(	I	knew	they	were	stingers	,
所以	我	得到	一	或者	二	好的	刺痛	一个	(	我	知道	他们	是	刺痛	,

所以我抓到了一两只很厉害的刺虫（我知道它们是刺虫，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪ] [traɪd] [ðem; ðəm] [ɑːn] [kʊk] [fɜːrst]) [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] ['lɪt(ə)l] ['bɪts] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeɪmzɪz] ['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] ,

because	I	tried	them	on	Cook	first	)	and	cut	off	little	bits	and	put	them	in	Uncle	JAMES's	sandwiches	,
因为	我	尝试	他们	在	厨师	第一的	)	和	切	离开	小的	比特	和	放	他们	在	叔叔	詹姆斯的	三明治	,

因为我先在库克叔叔身上试过，然后切下小块放进詹姆斯叔叔的三明治里。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .

which	he	always	has	for	lunch	.
哪个	他	总是	有	为了	午餐	.

他午餐总是吃这个。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [lɑːks] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] [iːt] [ðem; ðəm] .

It	was	awful	larks	to	watch	him	eat	them	.
它	曾是	可怕	云雀	到	手表	他	吃	他们	.

看着他吃掉它们，真是令人作呕。

[aɪ] [θɔːt] ['hiːd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɪt] .

I	thought	he'd	have	a	fit	.
我	想法	他会	有	一个	合身	.

我以为他会大发雷霆。

[ðen] [aɪ] [sed] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [hɪm; ɪm] [sɪns] .

Then	I	said	good	-	bye	,	and	I	haven't	been	near	him	since	.
然后	我	说	好的	-	再见	,	和	我	还没有	到过	靠近	他	自从	.

然后我道别了，之后就再也没见过他。

[bʌt; bət][aɪ][gɑːt] [kʊk] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [dɑːk] - [liːf] [frʌm; frəm][ˌem ˈiː] ,

But	I	got	Cook	to	take	him	in	a	dock	-	leaf	from	me	,
但	我	得到	厨师	到	拿	他	在	一个	码头	-	叶子	从	我	,

但我让库克用我递给他的一片牛蒡叶把他带走了。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp][hiː; hi] [eɪt] [ˌaɪ ˈtiː]['æftər][ðə; ði]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz] .

and	I	hope	he	ate	it	after	the	sandwiches	.
和	我	希望	他	吃	它	后	这	三明治	.

我希望他是吃完三明治之后才吃的。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [duː][hɪm; ɪm] [gʊd] .

I	thought	it	might	do	him	good	.
我	想法	它	可能	做	他	好的	.

我觉得这对他有好处。

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ]['net(ə)l]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ɑːn][ə; eɪ] [bɔɪ] [aɪ] [noʊ] [æt; ət] [skuːl] , [huːz] [ə; eɪ]

I'm	going	to	try	nettle	sandwiches	on	a	boy	I	know	at	school	,	who's	a
我是	去	到	尝试	荨麻	三明治	在	一个	男生	我	知道	在	学校	,	谁是	一个

[biːst] .

beast	.
兽	.

我打算用荨麻做三明治来“折磨”我认识的一个学校男生，他可是个狠角色。

[aɪ][ɪk'spekt][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm]['net(ə)l] - [ræʃ] .

I	expect	it	will	give	him	nettle	-	rash	.
我	预计	它	将要	给	他	荨麻	-	皮疹	.

我估计他会因此起荨麻疹。

[noʊ] [mɔːr] [naʊ] [frʌm; frəm]

No	more	now	from
不	更多的	现在	从

现在不再有

[jɔːrz] [rɪ'spektfəli] ,

Yours	respectfully	,
此致	尊敬	,

此致敬礼，

['tɑːmi] .

TOMMY	.
汤米	.

汤米。

[sɜːr] , — [aɪ] ['friːkwəntli] [ˌrekə'mend] ['peɪʃnts] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [əd'vænst] ['ætrəfi] [tuː; tə][traɪ]

SIR	,	—	I	frequently	recommend	patients	suffering	from	advanced	atrophy	to	try
先生	,	—	我	频繁地	推荐	患者	痛苦	从	先进的	萎缩	到	尝试

['net(ə)l] [brɔːθ] .

Nettle	Broth	.
荨麻	肉汤	.

先生，——我经常建议患有严重萎缩症的患者尝试荨麻汤。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] ['nɛtəld] , [wen] [ðeɪ] [rɪ'plaɪ] [ðæt] [ðeɪ] [prɪ'fɜːr][ðə; ði]

I	must	say	that	I	am	myself	nettled	,	when	they	reply	that	they	prefer	the
我	必须	说	那	我	是	我	荨麻	,	什么时候	他们	回复	那	他们	更喜欢	这

[əd'vænst] ['ætrəfi] .

advanced	atrophy	.
先进的	萎缩	.

说实话，当他们回答说他们更喜欢晚期萎缩时，我自己也感到很恼火。

[ə; eɪ] [gʊd] ['kaʊntər] - ['ɪrɪtənt] [ɪn]['keɪsɪz][ʌv; əv] [blʌd] - ['pɔɪzənɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [staʊt] ['hɑːli] [liːf] , ['iːtn]
A good counter - irritant in cases of blood - poisoning is a stout holly leaf , eaten
一个 好的 柜台 - 刺激物 在 案例 的 血 - 中毒 是 一个 肥硕 冬青 叶子 , 吃
[rɔː] .
raw .
生的 .

治疗血液中毒的良方是生吃一片结实的冬青叶。

[ɪn] ['sɪriəs] ['keɪsɪz][ʌv; əv] [kə'læps] ,
In serious cases of collapse ,
在 严肃的 案例 的 坍塌 ,

在严重坍塌的情况下，

[ɪf] [ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt][kæn; kən][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [kən'suːm] [ə; eɪ]['kæktəs][ɔːr][ə; eɪ] ['prɪkli] [per] ,
if a patient can be got to consume a cactus or a prickly pear ,
如果 一个 病人 能 是 得到 到 消耗 一个 仙人掌 或者 一个 带刺的 梨 ,

如果能让病人吃下仙人掌或仙人掌果，

[ðə; ði] ['stɪmjəˌleɪtɪv] [ɪ'fekt] [ɪz] ['riːəli] [sər'praɪzɪŋ] .
the stimulative effect is really surprising .
这 刺激性的 影响 是 真的 奇怪 .

这种刺激效果真是令人惊讶。

[ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l] ['kɪŋdəm] , [ə; eɪ] [hedʒ] - [steɪk] ,
In the absence of these products of the vegetable kingdom , a hedge - stake ,
在 这 缺席 的 这些 产品 的 这 蔬菜 王国 , 一个 对冲 - 赌注 ,
['teɪkən][də'rektli; daɪ'rektli]['æftər][ə; eɪ] [miːl] ,
taken directly after a meal ,
已采取 直接地 后 一个 一顿饭 ,

如果没有这些植物性食品，可以在饭后立即服用一根篱笆桩。

[wɪl] [duː] ['iːkwəli] [wel] .
will do equally well .
将要 做 同样地 出色地 .

表现同样出色。

[jɔːrz] [prə'feʃənəli] ,
Yours professionally ,
此致 专业地 ,

此致敬礼，

['sɑːljəb(ə)l] [sɔːlt] , [ef] . [ɑːr] . [siː] . [piː] .
SOLUBLE SALT , F . R . C . P .
可溶 盐 , F . 拉 . C . P .

可溶性盐，FRCP

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[pg 4]
[页 4]

[第4页]

[æt; ət][ðə; ði][waɪld] [west] .
AT THE WILD WEST .
在 这 荒野 西方 .

在狂野西部。

([ə; eɪ] [sketʃ] [æt; ət] ['ɝːlz] [kɔːrt] .)
(A Sketch at Earl's Court .)
(一个 草图 在 伯爵的 法庭 .)

（伯爵府素描）

[ðə; ði] ['ɔ:rətərz] ['oʊpənɪŋ] ['dɪskɔ:rs] ([æz; əz] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [bæk] ['roʊz; 'raʊz]) .

The	Orator's	Opening	Discourse	(	as	heard	in	the	back	rows	)	.
这	演说家的	开幕	话语	(	作为	听到	在	这	后退	行	)	.

演说家的开场白（后排听到的声音）。

['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [drɔ:] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][æn; ən][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [fækt] .

Ladies	and	Gentlemen	,	I	desire	to	draw	your	attention	to	an	important	fact	.
女士们	和	先生们	,	我	欲望	到	画	你的	注意力	到	一个	重要的	事实	.

女士们、先生们，我想提请大家注意一个重要事实。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][maɪ] ['pleʒər] [tu:; tə] [ˌɪntrə'du:s] [tu:; tə][ju:; jʊ] . . . (" [ðə; ði]['ri:əl] [ə'merɪkən] ['pɑ:pkɔ:rn] ,

It	will	be	my	pleasure	to	introduce	to	you	. . .	(	"	The	real	American	popcorn	,
它	将要	是	我的	乐趣	到	介绍	到	你	. . .	(	"	这	真实的	美国人	爆米花	,

我将荣幸地向您介绍.....（"真正的美国爆米花，

['i:kwəli] ['feɪməs] [ɪn]['pærɪs][ænd; ənd] ['lʌndən] , ['tʌpəns] [i:tʃ] ['pækɪt] ! " [frʌm; frəm] ['vendər] [ɪn] ['gæŋweɪ]) . . .

equally	famous	in	Paris	and	London	,	tuppence	each	packet	!	"	from	Vendor	in	gangway	)	.	.	.
同样地	著名的	在	巴黎	和	伦敦	,	两便士	每个	包	!	"	从	小贩	在	舷梯	)	.	.	.

在巴黎和伦敦同样有名，每包两便士！（来自舷梯上的小贩）

['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] . . . (" - ['bʌfəloʊ] [bɪl] ['pʌz(ə)l] , - [wʌn] ['peni] !

history	and	life	of	the	.	.	.	(	"	'	Buffalo	Bill	Puzzle	,	'	one	penny	!
历史	和	生活	的	这	.	.	.	(	"	-	水牛	账单	谜	,	-	一	一分钱	!

历史和生活.....（"布法罗比尔拼图，一便士！"

" [frʌm; frəm] [ə'nʌðər] ['vendər][bɪ'haɪnd]) . . . [ɪm'pres] [wʌn][fækt][ə'pɑ:n][jʊr; jər][maɪndz] ; [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] . . .

"	from	another	vendor	behind	)	.	.	.	impress	one	fact	upon	your	minds	;	this	is	not	.	.	.
"	从	其他	小贩	在后面	)	.	.	.	令人印象深刻	一	事实	之上	你的	思想	;	这	是	不是	.	.	.

（来自后面的另一个供应商）.....请记住一点：这不是.....

([rɔ:r] [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ʌv; əv] ['pæsɪŋ] [treɪn]) . . .

(	roar	and	rattle	of	passing	train	)	.	.	.
(	吼	和	嘎嘎作响	的	通过	火车	)	.	.	.

（火车呼啸而过的声音）.....

[ɪn][ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri][ɔ:r] ['kɑ:mən] [ˌæksep'teɪʃn] [ʌv; əv] . . . (" [pʌf] - [pʌf] - [pʌf] !

in	the	ordinary	or	common	acceptation	of	.	.	.	(	"	Puff	-	puff	-	puff	!
在	这	普通的	或者	常见的	接受	的	.	.	.	(	"	噗	-	噗	-	噗	!

在通常或常见的意义上.....（"噗噗噗！

" [frʌm; frəm]['endʒɪn] ['ʃʌntɪŋ] [trʌks]) . . .

"	from	engine	shunting	trucks	)	.	.	.
"	从	引擎	分流	卡车	)	.	.	.

（来自调车机车）.....

['meni] [ʌn'θɪŋkɪŋ] ['pɜ:sənz][hæv; həv] [sed] . . .

Many	unthinking	persons	have	said	.	.	.
许多	不假思索	人	有	说	.	.	.

许多不经思考的人都说过.....

(['pɪrsɪŋ] [ænd; ənd] [prə'lɔ:ŋd] [skri:m] [frʌm; frəm] [seɪm] ['endʒɪn] .)

(	Piercing	and	prolonged	scream	from	same	engine	.	)
(	冲孔	和	延长	尖叫	从	相同的	引擎	.	)

（同一引擎发出刺耳而持续的尖叫声。）

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][soʊ] .

This	is	not	so	.
这	是	不是	所以	.

事实并非如此。

[ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntreri] . . . ([mə'tælɪk] [bæŋz] [frʌm; frəm] [trʌks] .)

On	the	contrary	.	.	.	(	Metallic	bangs	from	trucks	.	)
在	这	相反	.	.	.	(	金属	刘海	从	卡车	.	)

恰恰相反……（卡车发出金属撞击声。）

[men][ænd; ənd] ['ænɪmlz] [ɑ:r; ər] . . . (" ['proʊgræmz] !

Men	and	animals	are	.	.	.	(	"	Programmes	!
男人	和	动物	是	.	.	.	(	"	节目	!

人和动物是……（"程序！"

['ɑ:prə] - ['glæsɪz] [ɑ:n]['haɪər] ! ") . . .

Opera	-	glasses	on	hire	!	"	)	.	.	.
歌剧	-	眼镜	在	聘请	!	"	)	.	.	.

出租歌剧望远镜!

['pjʊrli] [ðə; ði] ['kri:tʃərz] [ʌv; əv] . . .

purely	the	creatures	of	.	.	.
纯粹	这	生物	的	.	.	.

纯粹是……的生物

[[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ri'ma:ks] ['hoʊpləsli] [lɔ:st] [ə'mɪdst] [ðə; ði][klæŋk][ʌv; əv] ['kʌplɪŋ] [tʃeɪnz] , ['hwislz]

[	Remainder	of	remarks	hopelessly	lost	amidst	the	clank	of	coupling	chains	,	whistles
[	余	的	评论	绝望地	丢失的在……之中		这	铮铮	的	耦合	链条	,	哨声

,

,

,

[其余的话语完全淹没在连接链条的叮当声和哨声中,]

[snɔ:ts] [ænd; ənd] [pʌfs] [frʌm; frəm] ['ʃʌntɪŋ] ['endʒɪn] .

snorts	and	puffs	from	shunting	engine	.
哼声	和	泡芙	从	分流	引擎	.

调车机发出喷鼻声和喷气声。

[æn; ən][oʊld]['leɪdi][ɪn] ['ɔ:diəns] .

An	Old	Lady	in	Audience	.
一个	老的	女士	在	观众	.

一位老太太坐在观众席上。

[hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] [klɪr] [vɔɪs] , [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] ['evri] [wɜ:rd] .

He	has	such	a	beautiful	clear	voice	,	we	ought	to	hear	every	word	.
他	有	这样的	一个	美丽的	清除	嗓音	,	我们	应该	到	听到	每一个	单词	.

他的声音如此优美清澈，我们应该认真聆听每一个字。

[ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər]['bʌfəloʊ] [bɪl] ,

If	I	were	Buffalo	BILL	,
如果	我	是	水牛	账单	,

如果我是布法罗·比尔，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['pɑ:zətɪvli] [ɪn'sɪst][ɑ:n][ðə; ði][treɪnz] ['ki:pɪŋ] ['kwaɪət] [waɪl] [ðə; ði]['ɔ:rətər][wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ]

I	should	positively	insist	on	the	trains	keeping	quiet	while	the	Orator	was	speaking
我	应该	积极地	坚持	在	这	火车	保持	安静的	尽管	这	演说者	曾是	请讲

!

!

!

我一定要要求火车在演说家演讲时保持安静!

['ɔ:rətər] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði][grænd] [prə'seʃənl] [rɪ'vju:]) .

Orator	(	during	the	Grand	Processional	Review	)	.
演说者	(	期间	这	盛大	游行队伍	审查	)	.

演说家（在盛大游行检阅期间）。

[ə; eɪ] [tru:p] [ʌv; əv][ɜ˞'æpəˌhoʊ] ['indiəns] !

A	Troop	of	Arapahoe	Indians	!
一个	部队	的	阿拉帕霍	印度人	!

一群阿拉帕霍印第安人!

[[bænd] [straɪks] [ʌp] ; [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['peɪntɪd] ['indiəns]['gæləp]['ɪntu:][ə'ri:nə] , ['ʌtərɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['pʌpi]

[	Band	strikes	up	;	a	party	of	painted	Indians	gallop	into	Arena	,	uttering	little	puppy
[	乐队	罢工	向上	;	一个	派对	的	绘	印度人	驰骋	进入	竞技场	,	发出声音	小的	小狗

- [laɪk] [bɑ:ks] .

-	like	barks	.
-	喜欢	树皮	.

[乐队奏乐；一群涂着彩绘的印第安人策马奔入竞技场，发出像小狗一样的吠叫声。

[æn; ən][ɑ:r'tɪstɪk]['leɪdi] (['ʃudərɪŋ]) .

An	Artistic	Lady	(	shuddering	)	.
一个	艺术	女士	(	颤抖	)	.

一位有艺术气质的女士（颤抖着）。

[lʊk] [æt; ət] [ðæt] ['kri:tʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:] [pɪŋk]['bɑ:di] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [pi:] - [gri:n] [feɪs] — [its]

Look	at	that	creature	with	a	raw	pink	body	,	and	a	pea	-	green	face	—	it's
看	在	那	生物	和	一个	生的	粉色的	身体	,	和	一个	豌豆	-	绿色的	脸	—	它是

[tu:] ['fraɪtf(ə)l] ,

too	frightful	,
也	可怕	,

瞧瞧那只生物，它有着粉红色的皮肤和豌豆绿色的脸——太可怕了!

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [kru:d] ['jeləuz] !

and	such	crude	yellows	!
和	这样的	原油	黄色	!

还有这种粗糙的黄色!

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [tɔ:t] [tu:; tə][peɪnt] [ðəm'selvz] [sʌm; səm] ['di:snt] ['kʌlər] !

I	wish	they	could	be	taught	to	paint	themselves	some	decent	colour	!
我	希望	他们	可以	是	教授	到	画	他们自己	一些	体面的	颜色	!

我希望他们能学会给自己涂上一些像样的颜色!

[hɜ:r; hər]['sɪstər] .

Her	Sister	.
她	姐姐	.

她的妹妹。

['ri:əli] , [dɪr] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz]['di:s(ə)nsi][ɪz] [kən'sɜ:rnd] ,

Really	,	dear	,	as	far	as	decency	is	concerned	,
真的	,	亲爱的	,	作为	远的	作为	体面	是	担心的	,

亲爱的，说真的，就体面而言，

[aɪ][dəunt][ɪg'zæktli] [si:] [wʌt] ['dɪfrəns] [ðə; ði] [mɪr] ['kʌlər] [wʊd] [meɪk] .

I	don't	exactly	see	what	difference	the	mere	colour	would	make	.
我	不	确切地	看	什么	不同之处	这	仅仅	颜色	会	制作	.

我不太明白仅仅是颜色差异会造成什么影响。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
Her **Husband** **.**
她 丈夫 .

她的丈夫。

[ðæt] ['iznt] [kwaɪt] [wʌt] ['eməli] [ment] .
That **isn't** **quite** **what** **EMILY** **meant** **.**
那 不是 相当 什么 艾米丽 意思是 .

艾米莉的意思并非如此。

[ʃiːd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'næm(ə)l] - [ɪm] [ɔːl] [ɪn] [ɑːrt] [ʃeɪdz] [ænd; ənd] [dreɪp] ['lɪbərti] [skɑːrvz] [raʊnd] - [ɪm] ,
She'd **like** **to** **enamel** **'** **em** **all** **in** **Art** **shades** **and** **drape** **Liberty** **scarves** **round** **'** **em** **,**
棚 喜欢 到 搪瓷 - 呃 全部 在 艺术 色调 和 垂帘 自由 围巾 圆形的 - 呃 ,

她想把它们都涂成艺术色调，再用自由女神像的丝巾围起来。

[laɪk] ['terə] - ['kɑːtə] [d'reɪnpaɪps] [ɔːr] ['wɪkər] - [tʃerz] — [eɪ] , ['eməli] ?
like **terra** **-** **cotta** **drainpipes** **or** **wicker** **-** **chairs** **—** **eh** **,** **EMILY** **?**
喜欢 大地 - 科塔 排水管 或者 柳条 - 椅子 — 嗯 , 艾米丽 ?

比如陶土排水管或藤椅——嗯，艾米丽?

['eməli] (['lɔːftɪli]) .
Emily **(** **loftily** **)** **.**
艾米丽 (傲慢地) .

艾米莉（傲慢地）。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['henri] , [aɪ] ['wɔznt] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
Oh **,** **my** **dear** **HENRY** **,** **I** **wasn't** **speaking** **to** **you** **.**
哦 , 我的 亲爱的 亨利 , 我 不是 请讲 到 你 .

哦，我亲爱的亨利，我不是在跟你说话。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [kən'tempt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] [hoʊm] ['bjuːtɪf(ə)l] !
I **know** **what** **a** **contempt** **you** **have** **for** **all** **that** **makes** **a** **home** **beautiful** **!**
我 知道 什么 一个 鄙视 你 有 为了 全部 那 制作 一个 家 美丽的 !

我知道你对所有让家变得美丽的事物都充满了蔑视!

['henri] .
Henry **.**
亨利 .

亨利。

['miːnɪŋ] ['indiəns] ?
Meaning **Indians** **?**
意义 印度人 ?

意思是印度人?

[maɪ] [lʌv] , [aɪ] [rɪ'spekt] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [əd'maɪər] [ðem; ðəm] — [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ; [bʌt; bət] ,
My **love** **,** **I** **respect** **them** **and** **admire** **them** **—** **at** **a** **distance** **;** **but** **,**
我的 爱 , 我 尊重 他们 和 钦佩 他们 — 在 一个 距离 ; 但 ,
[pleɪn] [ɔːr] ['kʌlərd] ,
plain **or** **coloured** **,**
清楚的 或者 有色 ,

我的爱人，我尊重并欣赏他们——保持距离；但是，无论是素色的还是彩色的，

[aɪ] ['kænɑːt] [æd'mɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['dekəreɪtɪv] [æz; əz] ['fɜːrnɪtʃər] — ['iːv(ə)n] [ɪn] [jʊr; jər] ['drɔːɪŋ]
I **cannot** **admit** **that** **they** **would** **be** **decorative** **as** **furniture** **—** **even** **in** **your** **drawing**
我 不能 承认 那 他们 会 是 装饰性的 作为 家具 — 甚至 在 你的 绘画
- [ruːm] !
- **room** **!**
- 房间 !

我无法承认它们作为家具会具有装饰性——即使是在你的客厅里!

[['eməli] [in'djuəz] [hɪm; ɪm][ɪn]['saɪləns] .
[EMILY endures him in silence .
[艾米丽 持续 他 在 沉默 .

艾米莉默默地忍受着他。

['ɔ:rətər] .
Orator .
演说者 .

演说者。

[ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊgælælə][traɪb] !
A party of Women of the Ogallalla Tribe !
一个 派对 的 女性 的 这 奥加拉拉 部落 !

奥加拉拉部落妇女聚会!

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðæt] , [ju:'fi:mjə] !
" I am perfectly aware of that , Euphemia !
" 我 是 完美 意识到的 的 那 , 尤菲米娅 !

“我完全明白这一点，尤菲米娅！”

" [[θri:] ['maʊntɪd] ['ɪndiən] ['leɪdiz] [ɪn] ['blæŋkits] — [wɔ:k][ðer; ðər]['hɔ:rsɪz] ['sloʊli] [raʊnd][ðə; ði][ə'ri:nə]
" [Three mounted Indian ladies in blankets — walk their horses slowly round the Arena
" [三 安装 印度 女士们 在 毯子 — 走 他们的 马匹 缓慢地 圆形的 这 竞技场
, [kru:nɪŋ] " [aɪ] - [ˌi:'aɪˌeɪ] - [hɑ:] - [jə] - ['hi:] - [haɪ] - [jə] !
, crooning " Aye - eia - ha - ya - hee - hi - ya !
, 低吟浅唱 " 是的 - 能源信息署 - 哈 - 是的 - 嘿 - 你好 - 是的 !

三位身披毯子的印度女骑手牵着马，缓缓地绕着竞技场走，低声吟唱着“Aye-eia-ha-ya-hee-hi-ya!

" [wɪð; wɪθ] ['evri] [saɪn][ʌv; əv][end'ʒɔɪɪŋ][ðer; ðər][oʊn] [pər'fɔ:rməns] .
" with every sign of enjoying their own performance .
" 和 每一个 符号 的 享受 他们的 自己的 表现 .

“种种迹象表明他们很享受自己的表演。”

[ə; eɪ][poʊ'etɪkl] ['leɪdi] .
A Poetical Lady .
一个 诗意的 女士 .

一位充满诗意的女士。

[wʌt] [streɪndʒ][waɪld] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [dʒɑ:n] !
What strange wild singing it is , JOHN !
什么 奇怪的 荒野 歌唱 它 是 , 约翰 !

约翰，这歌声多么怪异狂野啊!

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['kri:pi] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] , ['sʌmhaʊ] .
There's something so creepy about it , somehow .
有 某物 所以 爬行 关于 它 , 不知何故 .

不知为何，总觉得它有点诡异。

[dʒɑ:n] ([ə; eɪ][proʊ'zeɪɪk][bʌt; bət] ['frɪvələs] ['pɜ:rs(ə)n]) .
John (a prosaic but frivolous person) .
约翰 (一个 平淡无奇 但 轻浮 人) .

约翰（一个平庸但轻浮的人）。

[ðer; ðər][ɪz] , [ɪn'di:d] .
There is , indeed .
那里 是 , 的确 .

确实有。

[ˌaɪ 'ti:][ɪk'spleɪnz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ]['nevər][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [bɪ'fɔ:r] , [ðoʊ] .
It explains one thing I never quite understood before , though .
它 解释 一 事物 我 绝不 相当 理解 前 , 尽管 .

不过，它解释了我以前一直不太明白的一件事。

[ðə; ði] [poʊ'etɪkl] ['leɪdi] .

The	Poetical	Lady	.
这	诗意的	女士	.

诗意的女士。

[aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [ɪm'pres] [ju:; jʊ] — [bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪk'spleɪn] ?

I	thought	it	would	impress	you	—	but	what	does	it	explain	?
我	想法	它	会	令人印象深刻	你	—	但	什么	做	它	解释	?

我原以为这会让你印象深刻——但这又能解释什么呢?

[dʒɑ:n] .

John	.
约翰	.

约翰。

[ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] [ɪn] [ðoʊz] [pɑ:rts] [hæz; həz] [soʊ] [ɪn'taɪərli] [daɪd] [aʊt] .

The	reason	why	the	buffalo	in	those	parts	has	so	entirely	died	out	.
这	原因	为什么	这	水牛	在	那些	部分	有	所以	完全	死亡	出去	.

这就是当地野牛完全灭绝的原因。

[ə; eɪ] ['rɪdʒɪd] ['meɪtrən] (['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['emɪgrənt] [treɪn] [si:n]) .

A	Rigid	Matron	(	during	the	Emigrant	Train	Scene	)	.
一个	死板的	护士长	(	期间	这	移民	火车	场景	)	.

一位严厉的女管家（在移民列车场景中）。

[aɪ] [dəunt] [ker] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] [gɜ:rl] [raɪd] [ɪn] [ðæt] [boʊld] [wei] [maɪ'self] .

I	don't	care	to	see	a	girl	ride	in	that	bold	way	myself	.
我	不	关心	到	看	一个	女孩	骑	在	那	大胆的	方式	我	.

我本人并不喜欢看到女孩以那种大胆的方式骑马。

[aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [soʊ] [ˌʌn'seksɪŋ] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .

I'm	sure	it	must	be	so	unsexing	for	them	.
我是	当然	它	必须	是	所以	去性别化	为了	他们	.

我相信这对他们来说一定非常不具性别特征。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [ʃi:; ʃi] [ə'baʊt] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] ?

And	what	is	she	about	now	,	with	that	man	?
和	什么	是	她	关于	现在	,	和	那	男人	?

她现在和那个男人在一起是什么关系?

[ðeə(r)] ['æktʃuəli] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['du:əl] [wɪð; wɪθ] [naɪvz] — [ɑ:n] ['hɔ:rsbæk] [tu:] !

They're	actually	having	a	duel	with	knives	—	on	horseback	too	!
它们是	实际上	拥有	一个	决斗	和	刀具	—	在	马背	也	!

他们竟然在骑马进行刀战!

[nɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ə; eɪ] [naɪs] [θɪŋ] [fɔ:r; fər] ['eni] [jʌŋ] [gɜ:rl] [tu:; tə] [du:] .

not	at	all	a	nice	thing	for	any	young	girl	to	do	.
不是	在	全部	一个	好的	事物	为了	任何	年轻的	女孩	到	做	.

对于任何年轻女孩来说，这都不是一件值得称赞的事情。

[ðer; ðər] !

There	!
那里	!

那里!

[ʃi:z] [pʊld] [aʊt] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [ænd; ənd] [ʃɑ:t] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd] ['gæləpt] [ɔ:f] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

she's	pulled	out	a	pistol	and	shot	him	—	and	galloped	off	as	if	nothing
她是	拉	出去	一个	手枪	和	射击	他	—	和	疾驰	离开	作为	如果	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] !

had	happened	!
有	发生	!

她掏出手枪射杀了他——然后像什么都没发生过一样策马扬长而去!

[aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] [ə'merɪkən]['gɝːlz][wɜːr; wər] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['lɪbərti] —
I have always heard that American girls were allowed a good deal of liberty —
我 有 总是 听到 那 美国人 女孩们 是 允许 一个 好的 交易 的 自由 —
[bʌt; bət][aɪ'd] ['riːəli] [noʊ][aɪ'diːə] [ðeɪ] [went] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] !
but I'd really no idea they went as far as this !
但 ID 真的 不 主意 他们 去 作为 远的 作为 这 !

我一直听说美国女孩享有相当大的自由——但我真的没想到她们竟然可以做到这种程度!

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [siː] ['eni] [gɜːrl][ʌv; əv][maɪn] ([hɪr] [ðə; ði] [glɑːnsiz] [ɪn'strʌktɪvli]
I should be sorry indeed to see any girl of mine (here the glances instructively
我 应该 是 对不起 的确 到 看 任何 女孩 的 矿 (这里 这 眼神 有启发性地
[æt; ət] [θriː] ['dʌmpi] [ænd; ənd] [doʊ] - [feɪst] ['dɔtɝz]) ['æktɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][moʊst]
at three dumpy and dough - faced Daughters) acting in that forward and most
在 三 矮胖 和 面团 - 面对 女儿们) 表演 在 那 向前 和 最多
[ʌn'femənɪn] ['mænər] .
unfeminine manner .
不女性化的 方式 .

如果看到我的任何一个女儿（此处意味深长地瞥了一眼三个矮胖、面色苍白的女儿）以那种轻佻、极不女性化的方式行事，我会感到非常遗憾。

([ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .)
(Reassuringly .)
(令人安心 .)

（令人欣慰的是。）

[bʌt; bət][aɪm] ['veri] [ʃʊr] [ðeəz; ðəz][noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [ðæt] , [ɪz][ðer; ðər] , [dɪrz] ?
But I'm very sure there's no fear of that , is there , dears ?
但 我是 非常 当然 有 不 害怕 的 那 , 是 那里 , 亲爱的们 ?

但我非常肯定不会有这种担忧，对吧，亲爱的们?

[[ðə; ði] ['dɔtɝz] [rɪ'pjuːdieɪt] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌjuːnə'nɪməti] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [ʃuːt] ['dʒent(ə)lmən]
[The Daughters repudiate with gratifying unanimity any desire to shoot gentlemen
[这 女儿们 否认 和 可喜 一致 任何 欲望 到 射击 先生们
[ɑːn] ['hɔːrsbæk] .
on horseback .
在 马背 .

女儿们一致表示，她们绝不会想要射杀骑马的绅士。

[ə; eɪ] ['blʌdθɜːrsti] [bɔɪ] ([æz; əz][ðə; ði]['hɑːst(ə)l]['indiəns] [ə'tæk] [ðə; ði][treɪn]) .
A Bloodthirsty Boy (as the hostile Indians attack the train) .
一个 嗜血 男生 (作为 这 敌对的 印度人 攻击 这 火车) .

嗜血的男孩（当敌对的印第安人袭击火车时）。

[wɪl] [ðə; ði]['indiəns][skælp] ['enibɑːdi] , ['ʌŋk(ə)l] ?
Will the Indians scalp anybody , Uncle ?
将要 这 印度人 头皮 任何人 , 叔叔 ?

印第安人会剥掉谁的头皮吗，叔叔?

[hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
His Uncle .
他的 叔叔 .

他的叔叔。

[noʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðeɪ] [dəunt][let] - [ɪm] [get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] , [juː; jʊ] [siː] !
No , my boy , they don't let ' em get near enough for that , you see !
不 , 我的 男生 , 他们 不 让 - 呃 得到 靠近 足够的 为了 那 , 你 看 !

不，我的孩子，他们不会让他们靠近的，你看!

[[ðə; ði]['indiəns][ɑːr; ər] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [tʃeɪst] [ɔːf][baɪ] ['kaʊˌbɔɪz] .
[The Indians are ignominiously chased off by Cowboys .
[这 印度人 是 耻辱地 追逐 离开 经过 牛仔 .

印第安人被牛仔们耻辱地赶走了。

[ðə; ði] [bɔɪ] ([ˌdɪsə'pɔɪntɪd]) .
The **Boy** **(** **disappointed** **)** **.**
这 男生 (失望的) .

男孩（失望地）

[ðeid] [ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] [ʌv; əv] ['skælpɪŋ] [ðə; ði]['ɔːrətər] [ðæt] [taɪm] — [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]
They'd **a** **splendid** **chance** **of** **scalping** **the** **Orator** **that** **time** **—** **and** **not** **one** **of**
他们会 一个 灿烂 机会 的 短线交易 这 演说者 那 时间 — 和 不是 一 的
[ðem; ðəm]['iːv(ə)n] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] !
them **even** **saw** **it** **!**
他们 甚至 锯 它 !

当时他们本来有机会狠狠地羞辱这位演说家——结果竟然没有一个人看到！

['ɔːrətər] .
Orator **.**
演说者 .

演说者。

['kæptɪn] [dʒæk] [bɜ˞ːts] , [ʌv; əv][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] ['ɑːrmi] ,
Captain **JACK** **BURTZ** **,** **of** **the** **United** **States** **Army** **,**
队长 杰克 伯茨 , 的 这 团结的 各州 军队 ,

美国陆军上尉杰克·伯茨

[wɪl] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fə'nɑːmɪn(ə)l] ['laɪtnɪŋ] [drɪl] .
will **now** **give** **you** **an** **example** **of** **his** **phenomenal** **Lightning** **Drill** **.**
将要 现在 给 你 一个 例子 的 他的 非凡的 闪电 钻头 .

现在我将为大家展示他那惊人的闪电训练法。

[[ðə; ði] ['kæptɪn] [teɪks] [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [fɪrs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,
[**The** **Captain** **takes** **up** **his** **position** **with** **an** **air** **of** **fierce** **resolution** **,**
[这 队长 需要 向上 他的 位置 和 一个 空气 的 凶猛的 解决 ,

船长摆好姿势，神情坚定而果断。

[ænd; ənd] ['proʊsiːdz] [tuː; tə][duː]['wʌndərf(ə)l] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] [fɪkst]
and **proceeds** **to** **do** **wonderful** **things** **with** **a** **rifle** **and** **fixed**
和 收益 到 做 精彩的 事物 和 一个 步枪 和 固定的
['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] ,
bayonet **,**
刺刀 ,

然后他用一支装有刺刀的步枪做了许多了不起的事情。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [triːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fəˌmɪli'ærəti] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [kən'tempt] .
which **he** **treats** **with** **a** **familiarity** **bordering** **on** **contempt** **.**
哪个 他 款待 和 一个 熟悉 毗邻 在 鄙视 .

他对待她的态度既亲昵又近乎轻蔑。

[ə; eɪ] ['leɪdi] ([tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪlətəri] [frend] — [æz; əz][ðə; ði] ['kæptɪn] [twɜːlz] [ðə; ði]['raɪf(ə)l]['ræpɪdli] [raʊnd]
A **Lady** **(** **to** **a** **Military** **Friend** **—** **as** **the** **Captain** **twirls** **the** **rifle** **rapidly** **round**
一个 女士 (到 一个 军队 朋友 — 作为 这 队长 旋转 这 步枪 快速 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek]) .
his **neck** **)** **.**
他的 脖子) .

一位女士（对一位军中好友说——当时上尉正快速地将步枪绕在脖子上旋转）。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [siːn] ['eniwʌn] [drɪl] [laɪk] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ?
Have **you** **ever** **seen** **anyone** **drill** **like** **that** **before** **?**
有 你 曾经 已见 任何人 钻头 喜欢 那 前 ?

你以前见过有人这样钻孔吗?

[ðə; ði][mɪl] .
The **Mil** **.**
这 米尔 .

米尔。

[ef] . [sɔː] - [duː] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] ['empaɪər] .

F	.	Saw	CINQUEVALLI	do	something	very	like	it	at	the	Empire	.
F	.	锯	-	做	某物	非常	喜欢	它	在	这	帝国	.

F. Saw CINQUEVALLI 在帝国剧院表演过非常类似的节目。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['kænən] - [bɔːl] [æz; əz] [wel] .

But	he	had	a	cannon	-	ball	as	well	.
但	他	有	一个	大炮	-	球	作为	出色地	.

但他还带了一颗炮弹。

[ðə; ði] ['leɪdi] .

The	Lady	.
这	女士	.

这位女士。

[lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [naʊ] — ['hiːz] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [gʌn] [rɪ'vɑːlv] ['ʌpsaɪd] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Look	at	him	now	—	he's	making	the	gun	revolve	upside	down	with	the
看	在	他	现在	—	他是	制作	这	枪	围绕	上行	向下	和	这

['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] !

bayonet	on	the	palm	of	his	hand	!
刺刀	在	这	棕榈	的	他的	手	!

瞧他现在——他竟然用手掌托着刺刀，让枪倒过来旋转！

[kʊd; kəd] [juː; jʊ] [duː] [ðæt] ?

Could	you	do	that	?
可以	你	做	那	?

你能做到吗?

[ðə; ði] [em] . [ef] . [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['drɪlɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [maɪ'self] .

The	M	.	F	.	Not	without	drilling	a	hole	in	myself	.
这	M	.	F	.	不是	没有	钻孔	一个	洞	在	我	.

MF 不往自己身上钻个洞就行了。

[ðə; ði] ['leɪdi] .

The	Lady	.
这	女士	.

这位女士。

[ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] ['ʃʊdənt] [fiːl] [ðə; ði] [pɔɪnt] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

It	really	is	wonderful	that	he	shouldn't	feel	the	point	,	isn't	it	now	?
它	真的	是	精彩的	那	他	不应该	感觉	这	观点	,	不是	它	现在	?

他现在感觉不到任何意义，这真是太好了，不是吗?

[ðə; ði] [em] . [ef] . [wel] , [aɪ] [dəunt] [siː] [mʌtʃ] [pɔɪnt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] — [bʌt; bət] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]

The	M	.	F	.	Well	,	I	don't	see	much	point	in	it	myself	—	but	so	long	as	it
这	M	.	F	.	出色地	,	我	不	看	很多	观点	在	它	我	—	但	所以	长的	作为	它

[ə'mjuːz] [hɪm; ɪm] ,

amuses	him	,
娱乐	他	,

MF：嗯，我个人觉得没什么意义——但只要他觉得好玩就行了。

[aɪ] ['deə'seɪ] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] .

I	daresay	it's	all	right	.
我	敢说	它是	全部	正确的	.

我觉得应该没问题。

[[ðə; ði] ['kæptɪn] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] [gʌn] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ri'taɪəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ,

[	The	Captain	discharges	the	gun	in	the	air	and	retires	at	the	double	,
[	这	队长	排放	这	枪	在	这	空气	和	退休	在	这	双倍的	,

上尉向空中鸣枪，然后迅速撤退。

['fi:lɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kʌntri:z] ['seɪfti] [ɪz] [sɪ'kjʊr] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

feeling	that	his	country's	safety	is	secure	for	the	present	.
感觉	那	他的	该国的	安全	是	安全的	为了	这	展示	.

他认为国家的安全目前是稳固的。

['dʒɑ:ni] ['beɪkər] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] ['mɑ:rksmən] , [ə'pɪrz] [ænd; ənd] [ɪg'zɪbɪts] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn]

JOHNNY	BAKER	,	the	young	American	Marksman	,	appears	and	exhibits	his	skill	in
约翰尼	面包师	,	这	年轻的	美国人	神射手	,	出现	和	展品	他的	技能	在

['ʃu:tɪŋ] ['ʌpsaɪd] [daʊn] .

shooting	upside	down	.
射击	上行	向下	.

年轻的美国神枪手约翰尼·贝克登场，并展示了他倒立射击的技巧。

[ðə; ði]['rɪdʒɪd]['meɪtrən] .

The	Rigid	Matron	.
这	死板的	护士长	.

严厉的女舍监。

[hi:; hi] [mɪst] [wʌn] [ðæt] [taɪm] — ['hi:z][nɑ:t][kwaɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [ʃɑ:t] [æz; əz][ðə; ði][gɜ:rl][wʌz; wəz] .

He	missed	one	that	time	—	he's	not	quite	such	a	good	shot	as	the	girl	was	.
他	错过	一	那	时间	—	他是	不是	相当	这样的	一个	好的	射击	作为	这	女孩	曾是	.

他那次失手了——他的枪法不如那个女孩好。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔtɚz] .

One	of	the	Daughters	.
一	的	这	女儿们	.

其中一个女儿。

[oʊ] , [bʌt; bət] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ] [fər'get] !

Oh	,	but	,	Mother	,	you	forget	!
哦	,	但	,	母亲	,	你	忘记	!

哦，可是，妈妈，您忘了！

[mɪs] ['æni] ['əukli] ['dɪdnt] [stænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] —

Miss	ANNIE	OAKLEY	didn't	stand	on	her	—
错过	安妮	奥克利	没有	站立	在	她	—

安妮·奥克利小姐没有站在她——

[ðə; ði][ɑ:r] . [em] . ([ɪn][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [vɔɪs]) , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðæt] , [ju:'fi:mjə] ;

The	R	.	M	.	(	in	an	awful	voice	)	,	I	am	perfectly	aware	of	that	,	EUPHEMIA	;
这	拉	.	M	.	(	在	一个	可怕	嗓音	)	,	我	是	完美	意识到的	的	那	,	优泮	;

RM（用一种难听的声音），我完全清楚这一点，尤菲米娅；

[soʊ] [preɪ] [dəunt] [meɪk] [sʌtʃ] [ʌn'nesəseri] [ri'ma:ks] !

so	pray	don't	make	such	unnecessary	remarks	!
所以	祈祷	不	制作	这样的	不必要	评论	!

所以请不要发表这种不必要的言论！

[[ju:'fi:mjə] [səb'saidz] [ɪn][kən'fju:ʒ(ə)n] .

[	EUPHEMIA	subsides	in	confusion	.
[	优泮	消退	在	困惑	.

【欣快感逐渐消退，取而代之的是意识混乱。】

[æn; ən] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] ['spekteɪtər] ([æz; əz]['mæstər]['beɪkər] , ['æftər] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

An	Unsophisticated	Spectator	(	as	Master	BAKER	,	after	rubbing	his	forehead	,
一个	不谙世事的	旁观者	(	作为	掌握	面包师	,	后	擦	他的	前额	,

一位不谙世事的旁观者（如同面包师傅揉了揉额头后说道）

[dis'kʌvəz] [ə; eɪ] ['brɪkbæt] ['ʌndər] [ðə; ði][mæt] [wer] [hɪz; ɪz] [hed] [hæd; həd] [bɪn]) .

discovers	a	brickbat	under	the	mat	where	his	head	had	been	)	.
发现	一个	碎砖	在下面	这	垫	在哪里	他的	头	有	到过	)	.

（他发现垫子下面有一块砖头，那是他刚才头部所在的位置）。

[naʊ] , [haʊ] ['veri] [ɑːd] !
Now , how very odd !
现在 , 如何 非常 奇怪的 !

真是太奇怪了!

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [brɪk] [ɪn] [ɪg'zæktli] [ðə; ðɪ] [seɪm] [pleɪs] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [hɪr] [bɪ'fɔːr] !
He found a brick in exactly the same place when I was here before !
他 成立 一个 砖 在 确切地 这 相同的 地方 什么时候 我 曾是 这里 前 !

他上次来的时候，在同一个地方也发现了一块砖!

['sʌmwʌn] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [bɔɪ] !
Someone must have a grudge against him , poor boy !
某人 必须 有 一个 怨恨 反对 他 , 贫穷的 男生 !

肯定有人跟他有仇，可怜的孩子!

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [lʊk] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [stændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] , [nekst] [taɪm] !
But he ought to look before he stands on his head , next time !
但 他 应该 到 看 前 他 站立 在 他的 头 , 下一个 时间 !

但他下次倒立之前应该先看看情况!

['mɪstər] . ['tɪmɝmən] (['kerləsli] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['ded͵wʊd] [koʊtʃ] [ɪz]
Mr . Timmerman (carelessly , to his wife , as the Deadwood Coach is
先生 . 蒂默曼 (粗心大意 , 到 他的 妻子 , 作为 这 死木镇 教练 是
[͵ɪntrə'duːst]) .
introduced) .
介绍) .

蒂默曼先生（漫不经心地对他的妻子说，此时死木马车被介绍出来）。

[͵aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [fʌn] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [koʊtʃ] — [nuː] [ɪk'spɪriəns]
It would be rather fun to have a ride in the Coach — new experience
它 会 是 相当 乐趣 到 有 一个 骑 在 这 教练 — 新的 经验
[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

坐长途汽车应该挺有意思的——全新的体验嘛。

['mɪsɪz] . [tiː] . ([huː] ['dʌznt] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ]) .
Mrs . T . (who doesn't intend him to go) .
太太 . T . (WHO 不 打算 他 到 去) .

T夫人（她不打算让他去）。

[oʊ] , [duː] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ðen] .
Oh , do be careful then .
哦 , 做 是 小心 然后 .

那你一定要小心。

['mɪstər] . [tiː] . (['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ðə; ðɪ] ['derdev(ə)l]) .
Mr . T . (feeling quite the Daredevil) .
先生 . T . (感觉 相当 这 胆大妄为者) .

T先生（感觉自己像个胆大妄为的冒险家）。

[puː] , [maɪ] [dɪr] , [wʌt] [ɪz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ə'baʊt] ?
Pooh , my dear , what is there to be careful about ?
呸 , 我的 亲爱的 , 什么 是 那里 到 是 小心 关于 ?

小熊维尼，亲爱的，有什么好怕的呢?

['mɪsɪz] . [tiː] . [͵aɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræmʃæk(ə)l] [oʊld] [θɪŋ] — [͵aɪ 'tiː] [maɪt] [breɪk] [daʊn] .
Mrs . T . It does look such a ramshackle old thing — it might break down .
太太 . T . 它 做 看 这样的 一个 摇摇欲坠的 老的 事物 — 它 可能 休息 向下 .

T太太：它看起来确实很破旧——可能会散架。

['æksədənts][du:] ['hæpən] [soʊ] ['kwɪkli] .
Accidents do happen so quickly .
事故 做 发生 所以 迅速地 .

意外发生得如此之快。

['mɪstər] . [ti:] . ([rɪ'flektɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli][du:]) .
Mr . T . (reflecting that they certainly do) .
先生 . T . (反思 那 他们 当然 做) .

T 先生（反映出他们确实如此）。

[oʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] ['pɜ:rfɪktli] [seɪf] , [ðeɪ] ['wʊdnt] —
Oh , if it wasn't perfectly safe , they wouldn't —
哦 , 如果 它 不是 完美 安全的 , 他们 不会 —

哦，如果不是绝对安全，他们就不会——

['mɪsɪz] . [ti:] . [wel] ,
Mrs . T . Well ,
太太 . T . 出色地 ,

T:韦尔夫人

['prɑ:mɪs] [ˌem 'i:] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks][tu:; tə][hoʊld][ɑ:n] [taɪt] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [ðen] !
promise me if you go on the box to hold on tight round the corners , then !
承诺 我 如果 你 去 在 这 盒子 到 抓住 在 紧的 圆形的 这 角落 , 然后 !

答应我，如果你要爬上箱子，一定要在拐角处抓紧！

['mɪstər] . [ti:] . ([hu:] ['dʌznt] [si:] [mʌtʃ] [tu:; tə][hoʊld][ɑ:n][baɪ]) .
Mr . T . (who doesn't see much to hold on by) .
先生 . T . (WHO 不 看 很多 到 抓住 在 经过) .

T先生（他觉得没有什么可以依靠的了）。

[aɪ] [ʃænt] [goʊ][ɑ:n][ðə; ði][bɑ:ks] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][ˌɪn'saɪd] .
I shan't go on the box — I shall go inside .
我 不会 去 在 这 盒子 — 我 将 去 里面 .

我不上箱子——我要进去。

['mɪsɪz] . [ti:] . [ðer; ðər] [meint] [bi:; bi] [ru:m] .
Mrs . T . There mayn't be room .
太太 . T . 那里 可能不会 是 房间 .

T夫人，可能没有空位了。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['sevrəl] ['pi:p(ə)l] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə][goʊ] [ɔ:l'redi] .
There are several people waiting to go already .
那里 是 一些 人们 等待 到 去 已经 .

已经有好几个人等着出发了。

[ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [si:t] [æt; ət][ɔ:l] .
You'll have to make haste to get a seat at all .
你会 有 到 制作 匆忙 到 得到 一个 座位 在 全部 .

你得抓紧时间才能找到座位。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['mɪzrəb(ə)l] [tɪl] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [seɪf] [bæk] [ə'gen] !
I shall be miserable till I see you safe back again !
我 将 是 悲惨的 直到 我 看 你 安全的 后退 再次 !

在你平安归来之前，我会一直很痛苦！

['mɪstər] . [ti:] . ([hu:] [ɪz][nɑ:t] [ʃʊr] [hi:; hi] ['dʌznt] [ʃer] [hɜ:r; hər] ['fi:lɪŋz]) .
Mr . T . (who is not sure he doesn't share her feelings) .
先生 . T . (WHO 是 不是 当然 他 不 分享 她 情怀) .

T先生（他并不确定自己是否和她有同样的感觉）。

[oʊ] [wel] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] [laɪk] [ðæt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][wəʊnt] —
Oh well , if you feel like that about it , I won't —
哦 出色地 , 如果 你 感觉 喜欢 那 关于 它 , 我 惯于 —

好吧，既然你这么想，那我就不——

['mɪsɪz] . [tiː] . [oʊ] , [jes] , [duː] ,
Mrs . T . Oh , yes , do ,
太太 . T . 哦 , 是的 , 做 ,

T夫人：哦，是的，请。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [siː] ['riːəl]['indiəns]
I want you to go — it will be so exciting for you to see real Indians
我 想 你 到 去 — 它 将要 是 所以 激动人心 为了 你 到 看 真实的 印度人
[jelɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃuːtɪŋ] [ɔːl] [raʊnd] .
yelling and shooting all round .
大喊 和 射击 全部 圆形的 .

我希望你去——亲眼看到真正的印第安人四处呐喊射击，你一定会觉得很刺激。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[pg 5]
[页 5]

[第5页]

['mɪstər] . [tiː] . (['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt]) .
Mr . T . (thinking that it may be more exciting than pleasant) .
先生 . T . (思维 那 它 可能 是 更多的 激动人心 比 令人愉快的) .

T 先生 （心想这可能比愉快更刺激）。

[maɪt] [brɪŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['hedeikiz] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smel] [ʌv; əv]
Might bring on one of my headaches , and there'll be such a smell of
可能 带来 在 一 的 我的 头痛 , 和 将会 是 这样的 一个 闻 的
['gʌnpaʊdər] [tuː] .
gunpowder too .
火药 也 .

可能会让我头疼，而且肯定会闻到很浓的火药味。

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] , ['æftər][ɔːl] , [its] [wɜːrθ] [waɪl] .
I hardly think , after all , it's worth while .
我 几乎 思考 , 后 全部 , 它是 值得 尽管 .

我觉得，归根结底，这根本不值得。

['mɪsɪz] . [tiː] . [ɪf] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['nɜːrvəs] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
Mrs . T . If you feel in the least nervous about it .
太太 . T . 如果 你 感觉 在 这 至少 紧张的 关于 它 .

T 女士，如果您对此感到哪怕一丝紧张的话。

(['mɪstər] . [tiː] . [dɪ'naɪz] [ðɪs] [ɪn'dɪgnəntli] .)
(Mr . T . denies this indignantly .)
(先生 . T . 否认 这 愤慨地 .)

（T先生对此愤慨地予以否认。）

[ðen] [goʊ][æt; ət][wʌns] — [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər][hæv; həv][ðə; ði] [tʃæns] [ə'gen] ; ['oʊnli][dəunt] [steɪ] ['tɔːkɪŋ]
Then go at once — you may never have the chance again ; only don't stay talking
然后 去 在 一次 — 你 可能 绝不 有 这 机会 再次 ; 仅有的 不 停留 说
[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] — [goʊ] !
about it — go !
关于 它 — 去 !

那就赶紧去吧——你可能再也没有机会了；别再犹豫了——去吧!

['mɪstər] . [tiː] . (['pʊlɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər]) .
Mr . T . (pulling himself together) .
先生 . T . (拉 他自己 一起) .

T先生（努力让自己镇定下来）。

['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . . . . [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !
Very well , if you really wish it . . . . Confound it !
非常 出色地 , 如果 你 真的 希望 它 . . . . 混杂 它 !

好吧，如果你真的想要的话……真见鬼去吧!

[moʊst] [ə'nɔɪɪŋ] , ['riːəli] !
Most annoying , really !
最多 恼人的 , 真的 !

真是太烦人了!

([sɪts] [daʊn] [rɪ'liːvd] .)
(Sits down relieved .)
(坐 向下 松了口气 .)

（如释重负地坐下。）

[ðeɪv] ['stɑːrtɪd] !
They've started !
他们有 开始 !

他们开始了!

[its] [ɔːl][jʊr; jər] [fɔːlt] , [ɪf] [juː; jʊ]['hædnt] [kept] [ˌem 'iː] [hɪr] ['tɔːkɪŋ] !
It's all your fault , if you hadn't kept me here talking !
它是 全部 你的 过错 , 如果 你 之前没有 保留 我 这里 说 !

都是你的错，要不是你让我一直待在这里说话!

['mɪsɪz] . [tiː] . (['hʌmbli]) .
Mrs . T . (humbly) .
太太 . T . (谦卑地) .

T夫人（谦虚地）。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['sɑːri] — [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [pər'fɔːrməns] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [wiː; wi] [maɪt]
I am so sorry — but there's another performance in the evening ; we might
我 是 所以 对不起 — 但 有 其他 表现 在 这 晚上 ; 我们 可能
[daɪn] [hɪr] ,
dine here ,
用餐 这里 ,

非常抱歉——但晚上还有一场演出；我们或许可以在这里用餐。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [goʊ][ɑːn][ðə; ði] [koʊtʃ] ['æftərwərdz] [ɪf] [jʊə(r)] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə]
and then you could easily go on the Coach afterwards if you're so anxious to
和 然后 你 可以 容易地 去 在 这 教练 然后 如果 你是 所以 焦虑的 到
!
!
!

如果你那么想去的话，之后也可以轻松地搭乘长途汽车!

['mɪstər] . [tiː] . [ænd; ənd][sɪt] [θruː] [ðə; ði] [ʃoʊ] [twaɪs] [ɪn][wʌn] [deɪ] ?
Mr . T . And sit through the show twice in one day ?
先生 . T . 和 坐 通过 这 展示 两次 在 一 天 ?

T先生，一天之内看两遍这个节目?

[noʊ] , [gʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] ['riːəli] — [ænd; ənd] [aɪv] [sʌm; səm] ['letərz] [aɪ][mʌst; məst] [raɪt] ['æftər]
No , good as it is , I really — and I've some letters I must write after
不 , 好的 作为 它 是 , 我 真的 — 和 我已经 一些 信件 我 必须 写 后
['dɪnər] , [tuː] .
dinner , too .
晚餐 , 也 .

不，虽然很好，但我真的——而且晚饭后我还得写几封信。

[['mɪsɪz] . [tiː] . [smaɪlz] [tuː; tə][hɜːr'self] [dɪ'skriːtli] , ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['hævɪŋ] [geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪnt] .
[Mrs . T . smiles to herself discreetly , satisfied with having gained her point .
[太太 . T . 微笑 到 她自己 谨慎地 , 使满意 和 拥有 获得 她 观点 .

[T夫人暗自微笑，对自己取得胜利感到满意。

[ˌʌnə'poʊzd] [ɪ'lekʃ(ə)n] .
UNOPPOSED ELECTION .
无人反对 选举 .

无人竞争的选举。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [læst] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [pər'mɪsəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði]['stætʃuːt] ,

On	Saturday	last	,	being	the	first	day	permissible	under	the	statute	,
在	周六	最后的	,	存在	这	第一的	天	允许的	在下面	这	法令	,

上周六是该法规允许的第一天，

[ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] [tuː; tə] [sɜːrv] [ɪn] ['pɑːrləmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʃaɪərʃər][ʌv; əv] [bɑːks]

the	nomination	of	a	Knight	to	serve	in	Parliament	for	the	Shire	of	Barks
这	提名	的	一个	骑士	到	服务	在	议会	为了	这	郡	的	巴克斯

,

,

,

提名一位骑士代表巴克斯郡在议会任职，

[wʌz; wəz][held][ɪn][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] .

was	held	in	the	county	town	.
曾是	握住	在	这	县	镇	.

会议在县城举行。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [mɑːrkt] [baɪ][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ˌjuːnə'nɪməti] ,

The	proceedings	were	marked	by	a	pleasing	unanimity	,
这	诉讼程序	是	标记	经过	一个	令人愉悦	一致	,

整个过程呈现出令人欣喜的一致通过。

[ænd; ənd][æn; ən] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv]['pɑːpjələr][ɪn'θuːziæzəm] [wɪtʃ] ['sɪriəsli] [traɪd][ðə; ði] ['riːsɔːrsɪz] [ʌv; əv]

and	an	outburst	of	popular	enthusiasm	which	seriously	tried	the	resources	of
和	一个	爆发	的	受欢迎的	热情	哪个	严重地	尝试	这	资源	的

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [pə'liːs] .

the	local	police	.
这	当地的	警察	.

民众的热情高涨，严重考验了当地警方的资源。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] ['kændɪdət] — ['toʊbi][wʌns] [mɔːr] [em] . [piː] .

There	was	only	one	candidate	—	TOBY	once	more	M	.	P	.
那里	曾是	仅有的	一	候选人	—	托比	一次	更多的	M	.	P	.

只有一位候选人——托比，再次当选议员。

[ðə; ði] [ˌnɑːmɪ'neɪʃn] ['peɪpər][wʌz; wəz] [saɪnd] [baɪ]['mɪstər] . [pʌntʃ] , ['mɪstər] . ['glædstəun] , [lɔːrd]

The	nomination	paper	was	signed	by	Mr	.	Punch	,	Mr	.	GLADSTONE	,	Lord
这	提名	纸	曾是	签名	经过	先生	.	冲床	,	先生	.	格拉德斯通	,	主

['sɔːlzbəri] ,

SALISBURY	,
索尔兹伯里	,

提名文件由庞奇先生、格莱斯顿先生和索尔兹伯里勋爵签署。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊnd] ['hedz] [ʌv; əv] ['jʊrəp] .

and	most	of	the	Crowned	Heads	of	Europe	.
和	最多	的	这	加冕	头部	的	欧洲	.

以及欧洲大多数君主。

[ðə; ði] ['ʃerɪf] [in'kwaiəd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] ['nɑːmɪneɪt] ['eni] ['ʌðər] ['dʒent(ə)lmən] .

The	Sheriff	inquired	if	it	were	desired	to	nominate	any	other	Gentleman	.
这	警长	询问	如果	它	是	想要的	到	提名	任何	其他	绅士	.

警长询问是否希望提名其他先生。

([ə; eɪ] [vɔɪs] — " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] ! ")

(	A	Voice	—	"	I	should	think	not	!	"	)
(	一个	嗓音	—	"	我	应该	思考	不是	!	"	)

（一个声音——“我倒不这么认为！”）

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [rɪ'spɑːns] , [ðə; ði] ['ʃerɪf] [dɪ'klerd] [ðə; ði] [ɑːn] .

There	being	no	other	response	,	the	Sheriff	declared	the	Hon	.
那里	存在	不	其他	回复	,	这	警长	声明	这	尊敬的	.

由于没有其他回应，警长宣布尊敬的先生/女士。

['dʒent(ə)lmən]['du:li] [ɪ'lektɪd] , [ænd; ənd] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][fɔ:r'goʊ]

Gentleman	**duly**	**elected**	**,**	**and**	**said**	**he**	**would**	**like**	**to**	**be**	**permitted**	**to**	**forego**
绅士	正式地	当选	,	和	说	他	会	喜欢	到	是	允许	到	放弃

[hɪz; ɪz] [fi:z] ,

his	**fees**	**,**
他的	费用	,

这位先生已正式当选，并表示希望获准放弃其酬金。

[ɪf] [ɪn'di:d] ['eni] [wɜ:r; wər] [du:] .

if	**indeed**	**any**	**were**	**due**	**.**
如果	的确	任何	是	到期的	.

如果确实有到期款项的话。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə] [laʊd] [kɔ:lz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'sembld] [kraʊd] ,

In	**response**	**to**	**loud**	**calls**	**from**	**the**	**assembled**	**crowd**	**,**
在	回复	到	大声	呼叫	从	这	组装	人群	,

为了回应聚集人群的大声呼喊，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [greɪt] ['pleʒər] [ɪn] [ˌrekə'mend] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [tu:; tə]

Mr	**.**	**Punch**	**said**	**he**	**had**	**great**	**pleasure**	**in**	**recommending**	**his**	**young**	**friend**	**to**
先生	.	冲床	说	他	有	伟大的	乐趣	在	推荐	他的	年轻的	朋友	到

[ðə; ði] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [kən'stɪtʃuənsi] .

the	**suffrages**	**of**	**this**	**important**	**constituency**	**.**
这	选举权	的	这	重要的	选区	.

潘奇先生表示，他非常乐意向这个重要的选区推荐他的年轻朋友参加选举。

([tʃɪrz] .)

(	**Cheers**	**.**	**)**
(	干杯	.	)

（干杯。）

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [jʌŋ] ,

He	**called**	**him**	**young**	**,**
他	称为	他	年轻的	,

他称他为年轻人，

[fɔ:r; fər] [ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] (['mɪstər] . ['pʌntʃɪz]) [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔ:r; fər]['oʊvər]

for	**though**	**he**	**had**	**been**	**on**	**his**	**(**	**Mr**	**.**	**Punch's**	**)**	**establishment**	**for**	**over**
为了	尽管	他	有	到过	在	他的	(	先生	.	拳击的	)	建立	为了	超过

['fɪfti] ['jɪrz] ,

fifty	**years**	**,**
五十	年	,

虽然他已经在潘趣先生的店里工作了五十多年，

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['ɔ:ltərd] .

he	**was**	**very**	**little**	**altered**	**.**
他	曾是	非常	小的	已修改	.

他几乎没有什么变化。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [hu:] ['nevər] [gru:] [oʊld] ([ə; eɪ] [vɔɪs] — " ['bʊli] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

There	**were**	**some**	**people**	**who**	**never**	**grew**	**old**	**(**	**A**	**Voice**	**—**	**"**	**Bully**	**for**	**you**	**,**
那里	是	一些	人们	WHO	绝不	生长	老的	(	一个	嗓音	—	"	欺负	为了	你	,

['mɪstər] . [pʌntʃ] !

Mr	**.**	**Punch**	**!**
先生	.	冲床	!

有些人永远不会变老（一个声音——"真为你高兴，潘趣先生！"

") [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][hi:; hi] [maɪt] [ɪn'klu:d] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['fɑ:loʊər] ,

"	**)**	**and**	**amongst**	**them**	**he**	**might**	**include**	**his**	**faithful**	**follower**	**,**
"	)	和	在	他们	他	可能	包括	他的	忠实	追随者	,

其中可能包括他忠实的追随者，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [juˈnænɪməsli] [ˌɑːr ˈiː] - [ɪˈlektɪd] [ˈmembər] [fɔːr; fər] [bɑːks] .
whom **they** **had** **just** **unanimously** **re** **-** **elected** **Member** **for** **Barks** **.**
谁 他们 有 只是 一致 关于 - 当选 成员 为了 巴克斯 .

他们刚刚一致再次选举他为巴克斯选区的议员。

[hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] ,
He **trusted** **that** **in** **the** **future** **,**
他 可信 那 在 这 未来 ,

他相信将来会是这样。

[hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] [wʊd] [pərˈsuː] [ðə; ði] [kɔːrs] [ˈɑːnərəbli] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][pæst] .
his **young** **friend** **would** **pursue** **the** **course** **honourably** **followed** **by** **him** **in** **the** **past** **.**
他的 年轻的 朋友 会 追求 这 课程 光荣地 随后 经过 他 在 这 过去的 .

他的年轻朋友将沿着他过去走过的正直道路继续前进。

(" [hɪr] !
(**"** **Hear** **!**
(" 听到 !

(“听到!

[hɪr] ! ")
Hear **!** **"** **)**
听到 ! ")

听到! ”)

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈpɑːrləmənt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪˈlektɪd] ,
This **was** **the** **fourth** **Parliament** **to** **which** **he** **had** **been** **elected** **,**
这 曾是 这 第四 议会 到 哪个 他 有 到过 当选 ,

这是他第四次当选议员。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst] .
and **he** **trusted** **it** **would** **not** **be** **the** **last** **.**
和 他 可信 它 会 不是 是 这 最后的 .

他相信这不会是最后一次。

([tʃɪrz] .)
(**Cheers** **.** **)**
(干杯 .)

(干杯。)

[hiː; hi] [maɪt] [pərˈhæps] [əˈluːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈruːmər] [ˈkɜːrənt] [ɪn][ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈtʃænlz] [ʌv; əv]
He **might** **perhaps** **allude** **to** **a** **rumour** **current** **in** **the** **ordinary** **channels** **of**
他 可能 也许 暗示 到 一个 谣言 当前的 在 这 普通的 频道 的
[ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] ,
information **,**
信息 ,

他或许会暗示在常规信息渠道中流传的某个传闻,

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðer; ðər] [ˈfrɛndz] [trænsˈfɜːrəns] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [pleɪs] .
which **seemed** **to** **point** **to** **their** **friend's** **transference** **to** **another** **place** **.**
哪个 似乎 到 观点 到 他们的 朋友们 转移 到 其他 地方 .

这似乎表明他们的朋友被调到了另一个地方。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [əˈθɔːrəti] [ʌv; əv]['toʊbi] , [em] . [piː] . , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ,
He **had** **the** **authority** **of** **TOBY** **,** **M** **.** **P** **.** **,** **to** **say** **that** **,**
他 有 这 权威 的 托比 , M . P . , 到 说 那 ,

他获得了国会议员托比的授权，可以这样说:

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɪz; ɪz] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪz] [kən'sɜ:rnd] — [ænd; ənd]['mɪstər] . [pʌntʃ] [θæŋkt]

as	far	as	his	freedom	of	action	is	concerned	—	and	Mr	.	Punch	thanked
作为	远的	作为	他的	自由	的	行动	是	担心的	—	和	先生	.	冲床	谢谢

['hev(ə)n] [ðɪs] [ɪz] [stɪl] [fri:] ['ɪŋgləns] — ([laʊd] [tʃɪrz]) — [ðæt] [prɑ:gˌnɑ:stɪ'keɪʃn] [wʊd] ['nevər][bi:; bi]

Heaven	this	is	still	free	England	—	(	loud	cheers	)	—	that	prognostication	would	never	be
天堂	这	是	仍然	自由的	英格兰	—	(	大声	干杯	)	—	那	预测	会	绝不	是

['riəlaizd] .

realised	.
意识到	.

就他的行动自由而言——潘趣先生感谢上苍，这里仍然是自由的英格兰——（热烈欢呼）——这种预言永远不会实现。

[ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['ɑ:nər] ['evər] [dʌn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,

The	highest	honour	ever	done	to	his	friend	,
这	最高	荣誉	曾经	完毕	到	他的	朋友	,

这是给予他朋友的最高荣誉。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][men][ʌv; əv] [bɑ:ks] [tu:; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðem; ðəm][ɪn]

was	the	selection	of	him	by	the	men	of	Barks	to	represent	them	in
曾是	这	选择	的	他	经过	这	男人	的	巴克斯	到	代表	他们	在

[ðə; ði] ['kɑ:mənz] [haʊs] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .

the	Commons	House	of	Parliament	.
这	公共领域	房子	的	议会	.

巴克斯镇的居民推选他代表他们进入下议院。

([rɪ'nu:d] ['tʃɪrɪŋ] .)

(	Renewed	cheering	.	)
(	更新	欢呼	.	)

（再次响起欢呼声。）

[hɪz; ɪz] ['fʊlɪst] ['pleʒər] [wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd][tu:; tə] [sɜ:rv] [ðem; ðəm]

His	fullest	pleasure	was	to	retain	their	confidence	and	to	serve	them
他的	最	乐趣	曾是	到	保持	他们的	信心	和	到	服务	他们

[ænd; ənd][pɑ:'sterəti][tu:; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ɪk'stent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ænd; ənd] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .

and	posterity	to	the	utmost	extent	of	his	power	and	opportunity	.
和	后人	到	这	极致	程度	的	他的	力量	和	机会	.

他最大的快乐就是赢得他们的信任，并竭尽所能地为他们和后代服务。

([dɪ'stɜ:rbəns] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] ; [kraɪz][ʌv; əv] " [pʊt][hɪm; ɪm][aʊt] ! "

(	Disturbance	at	the	rear	of	the	hall	;	cries	of	"	Put	him	out	!	"
(	干扰	在	这	后部	的	这	大厅	;	哭泣	的	"	放	他	出去	!	"

（大厅后方发生骚乱；有人喊"把他赶出去！"）

" [sɪt][ɑ:n] - [ɪz] - [i:d] ! ")

"	Sit	on	'	is	'	ead	!	"	)
"	坐	在	-	是	-	头	!	"	)

"坐在他的头上！"

['mɪstər] . [pʌntʃ] ['bɛgd] [ðeɪ] [wʊd] [du:][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

Mr	.	Punch	begged	they	would	do	no	such	thing	.
先生	.	冲床	乞求	他们	会	做	不	这样的	事物	.

潘趣先生恳求他们不要这样做。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə] [gɪv] [wei] ['ʌndər] ['preʃər] .

It	would	be	sure	to	give	way	under	pressure	.
它	会	是	当然	到	给	方式	在下面	压力	.

它肯定会在压力下屈服。

(['læftər] .)

(	Laughter	.	)
(	笑声	.	)

（笑声。）

[ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , [hiː; hi] ['bɛgd] [tuː; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn]

In	conclusion	,	he	begged	to	thank	them	for	the	honour	they	had	done
在	结论	,	他	乞求	到	感谢	他们	为了	这	荣誉	他们	有	完毕

[hɪz; ɪz] [frend] ,

his	friend	,
他的	朋友	,

最后，他恳求他们感谢他们给予他朋友的这份荣誉。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðəm'selvz] .

and	he	might	add	,	themselves	.
和	他	可能	添加	,	他们自己	.

他或许还会补充说，他们自己。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [laʊd] [kraɪz][fɔːr; fər]['toʊbi] , [em] . [piː] . ,

There	were	loud	cries	for	TOBY	,	M	.	P	.	,
那里	是	大声	哭泣	为了	托比	,	M	.	P	.	,

人们大声呼喊着托比议员的名字。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɑːn] . ['membər] ['bɛgd] [tuː; tə][biː; bi][ɪk'skjuːzd][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [ɑːn]

but	the	Hon	.	Member	begged	to	be	excused	from	making	a	speech	on
但	这	尊敬的	.	成员	乞求	到	是	已原谅	从	制作	一个	演讲	在

[ðɪs] [ə'keɪʒn] .

this	occasion	.
这	场合	.

但这位尊敬的议员恳请准许他在此场合不发表讲话。

[fɔːr; fər][wʌn]['riːz(ə)n][hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][lɪsts][ʌv; əv]

For	one	reason	he	shrank	from	coming	into	competition	in	the	lists	of
为了	一	原因	他	缩小	从	未来	进入	竞赛	在	这	列表	的

['plætfɔːrm] - ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'vɪəd] [frend] [ænd; ənd] ['liːdər] .

platform	-	speaking	with	his	revered	friend	and	Leader	.
平台	-	请讲	和	他的	受人尊敬的	朋友	和	领导者	.

其中一个原因是，他不愿与他尊敬的朋友和领袖在演讲平台上展开竞争。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [wʌz; wəz] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] [soʊ][ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ðə; ði] ['ɑːnər] [dʒʌst] [dʌn]

Another	thing	was	,	he	was	really	so	overcome	by	the	honour	just	done
其他	事物	曾是	,	他	曾是	真的	所以	克服	经过	这	荣誉	只是	完毕

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

还有一点，他真的被这份荣誉深深感动了。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [hɪm'self][tuː; tə] [spiːk] .

that	he	could	not	trust	himself	to	speak	.
那	他	可以	不是	相信	他自己	到	说话	.

他不敢开口说话。

[hiː; hi] [wʊd] [raɪt] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] ['pɑːrləmənt] [met] .

He	would	write	—	as	soon	as	the	new	Parliament	met	.
他	会	写	—	作为	很快	作为	这	新的	议会	遇见	.

新一届议会召开后，他就会写信。

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [voʊts] [ʌv; əv] [θæŋks] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ] [ˌæklə'meɪʃn] ,

After	the	customary	votes	of	thanks	had	been	carried	by	acclamation	,
后	这	习惯	投票	的	谢谢	有	到过	携带	经过	欢呼	,

在全体起立鼓掌通过惯例的感谢致辞后，

[ðə; ði] [nuː] ['membər] [wʌz; wəz] ['hɔɪstɪd] ['ʃoʊldər] - [haɪ] [baɪ][ðə; ði] [ɪn˩θuːzi'æstɪk] [mɑːb] , [ænd; ənd]

the	new	Member	was	hoisted	shoulder	-	high	by	the	enthusiastic	mob	,	and
这	新的	成员	曾是	吊起	肩膀	-	高的	经过	这	热情的	暴民	,	和

['kærid] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] ['rezɪdəns] ,

carried	off	to	his	country	residence	,
携带	离开	到	他的	国家	住宅	,

新当选的议员被热情的民众高高举起，抬往他的乡间住所。

[ðə; ði] ['ken(ə)l] , [bɑːks] , [wer] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'meɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['riːses] .

The	Kennel	,	Barks	,	where	he	will	remain	during	the	Recess	.
这	狗窝	,	巴克斯	,	在哪里	他	将要	保持	期间	这	休息	.

狗窝，叫 Barks，他将在休息期间待在那里。

[ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] [ɪk'stɜːrnlz] .

THE	IMPORTANCE	OF	EXTERNALS	.
这	重要性	的	外部	.

外部因素的重要性。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dəunt] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] .

"	BUT	WHY	DON'T	YOU	SEND	FOR	DR	.
"	但	为什么	不	你	发送	为了	博士	.

“但是，你为什么不派人去请医生呢？”

['mæʃər] , [ænt] [dʒeɪn] ?

MASHER	,	AUNT	JANE	?
捣碎器	,	阿姨	简	?

是马舍尔，简阿姨?

['hiːz] [ðə; ði] ['klɛvəɹɪst] ['dɑːktər] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl] ['kaʊnti] ! "

HE'S	THE	CLEVEREST	DOCTOR	IN	THE	WHOLE	COUNTY	!	"
他是	这	最聪明的	医生	在	这	所有的	县	!	"

他是全县最聪明的医生!

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ] ['kudnt] !

"	OH	,	MY	DEAR	,	I	COULDN'T	!
"	哦	,	我的	亲爱的	,	我	不能	!

“哦，我的天哪，我做不到！”

[hiː; hi] ['dresɪz] [soʊ] [ɪrɪ'lɪdʒəslɪ] !

HE	DRESSES	SO	IRRELIGIOUSLY	!
他	连衣裙	所以	无宗教信仰地	!

他的穿着打扮太不合时宜了!

" [voʊts] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] !

"	Votes	and	the	Man	!
"	投票	和	这	男人	!

“选票与人！”

" [wʌn][mæn] , [wʌn] [voʊt] !

"	One	Man	,	one	Vote	!
"	一	男人	,	一	投票	!

“一人一票！”

" [ə; eɪ] [faɪn] , [fer] - ['saʊndɪŋ] [plæn] !

"	A	fine	,	fair	-	sounding	plan	!
"	一个	美好的	,	公平的	-	听起来	计划	!

“一个很好、很公平的计划！”

[wʊd] [wiː; wi][kʊd; kəd]['ɔːlsoʊ][get] " [wʌn] [voʊt] , [wʌn][mæn] !

Would	we	could	also	get	"	One	Vote	,	one	Man	!
会	我们	可以	还	得到	"	一	投票	,	一	男人	!

我们也可以实现“一人一票！”

" [ðen] [wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [riːtʃ] , " [wʌn] [voʊt] , [wʌn]['vælјuː] .
" Then we might also reach , " One Vote , one value .
" 然后 我们 可能 还 抵达 , " 一 投票 , 一 价值 .

那么我们或许也能达到"一票一值"的境界。

" [bʌt; bət] , ['ɪŋglənd] , [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [faʊnd] , [nɔːr][ʃæl; ʃəl][juː; jʊ] ,
" But , England , you have never found , nor shall you ,
" 但 , 英格兰 , 你 有 绝不 成立 , 也不 将 你 ,

"但是，英格兰，你从未找到，也永远不会找到，

[ə'læs] !
Alas !
唉 !

唉!

([dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪ'mɑːkrəsiːz] [prə'moʊtər])
(despite the democracy's promoter)
(尽管 这 民主的 启动子)

（尽管民主的倡导者）

[ðæt] ['riːəl] ['mænhʊd] ['ɔːlweɪz] [maːrks][ðə; ði]['voʊtər] ;
That real manhood always marks the voter ;
那 真实的 男子气概 总是 标记 这 选民 ;

真正的男子气概总会在选民身上体现出来;

[ɔːr] [fiərɪŋ] ['niːðər] [neɪvz] [dɪ'vaɪs] , [nɔːr] " [rʌf] " [reɪdʒ] ,
Or fearing neither knave's device , nor " rough " rage ,
或者 害怕 两者都不 恶棍的 设备 , 也不 " 粗糙的 " 愤怒 ,

或者说，既不惧怕恶棍的诡计，也不惧怕"粗暴"的愤怒，

[wiːd] [trʌst] [ðə; ði] [steɪt] [tuː; tə][ə; eɪ] [truː] ['mænhʊd] ['sʌfrɪdʒ] !
We'd trust the State to a true Manhood Suffrage !
我们会 相信 这 状态 到 一个 真的 男子气概 选举权 !

我们相信国家能够真正实现男性普选权!

[frʌm; frəm] ['tæploʊ] .
FROM TAPLOW .
从 塔普洛 .

来自塔普洛。

[fɜːrst] - ['ærɪ] .
First ' Arry .
第一的 - 阿瑞 .

首先是"Arry"。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['rɪvərsaɪd] [ɪn] — " [ðə; ði] - [ˌeɪ 'viː] - [ə; eɪ] - [lɔːntʃ] .
I'll tell you a good name for a Riverside Inn — " The ' Av - a - launch .
患病的 告诉 你 一个 好的 姓名 为了 一个 河边 客栈 — " 这 - 艾夫 - 一个 - 发射 .

我来告诉你一个适合河畔旅馆的好名字——"Av-a-launch"。

" ['sekənd] - ['ærɪ] .
" Second ' Arry .
" 第二 - 阿瑞 .

"第二个'Arry。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['betər] — " [ðə; ði] - ['ɑːveɪ] - [ə; eɪ] - [lʌntʃ] .
I'll tell you a better — " The ' Ave - a - lunch .
患病的 告诉 你 一个 更好的 — " 这 - 大道 - 一个 - 午餐 .

我告诉你一个更好的——"午餐"。

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
" Come along !
" 来 沿着 !

一起来吧!

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]
[pg 6]
[页 6]

[第6页]

[waɪt] [laɪz] .
WHITE LIES .
白色的 谎言 .

善意的谎言。

['frɪski] ['spɪnstər] .
Frisky Spinster .
活泼的 单身女子 .

活泼的老处女。

" [haʊ] ['meni] ['dænsəz, 'dænsɪz][ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [naɪt] , ['kæptɪn]
" HOW MANY DANCES ARE YOU GOING TO GIVE ME TO - NIGHT , CAPTAIN
" 如何 许多 舞蹈 是 你 去 到 给 我 到 - 夜晚 , 队长
- ?
WAXHAM ?
- ?

“今晚你打算请我跳几支舞，瓦克斯汉姆船长？”

" ['kæptɪn] - .
" Captain Waxham .
" 队长 - .

“瓦克斯汉姆上尉。”

" [oʊ] , [aɪm]
" OH , I'M
" 哦 , 我是

哦，我是

[soʊ] ['sɑːri] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [nɑːt] [ɪ'nʌf] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʒʌst] [bɪn]
SO SORRY , BUT THERE'S NOT ENOUGH MEN , YOU KNOW , AND I'VE JUST BEEN
所以 对不起 , 但 有 不是 足够的 男士 , 你 知道 , 和 我已经 只是 到过
[toʊld] [ɔːf] [baɪ]['mɪsɪz] .
TOLD OFF BY MRS .
讲述 离开 经过 太太 .

非常抱歉，但是你知道，男人不够多，而且我刚刚被太太训斥了一顿。

['mæsəm] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɜːlz]
MASHAM TO DANCE WITH THE GIRLS
马沙姆 到 舞蹈 和 这 女孩们

马沙姆要和女孩们一起跳舞

[huː] — [ə; eɪ] — [huː] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [get] ['pɑːrtnərz] !
WHO — A — WHO ARE NOT LIKELY TO GET PARTNERS !
WHO — 一个 — WHO 是 不是 可能 到 得到 合作伙伴 !

谁——谁——不太可能找到合作伙伴！

" [[æsks][ðə; ði][gɜːrl][dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [θriː] [wɔːltsiz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['poʊlkə] !
" [Asks the Girl just behind him for three Waltzes and a Polka !
" [问 这 女孩 只是 在后面 他 为了 三 华尔兹 和 一个 波尔卡舞曲 !

他向身后的女孩要了三首华尔兹和一首波尔卡！

" [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'per] .
" CLOSED FOR ALTERATIONS AND REPAIRS .
" 关闭 为了 变化 和 维修 .

“暂停营业，进行改建和维修。”

" ([ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['θiːətər] ['rɔɪəl] , [ˌes 'tiː] . ['stiːvənz] .)
" (A Song of the Theatre Royal , St . Stephen's .)
" (一个 歌曲 的 这 剧院 皇家 , 英石 . 斯蒂芬的 .)

（圣斯蒂芬皇家剧院之歌。）

[er] — " [ˌkɪlə'luː] .
AIR — " Killaloe .
空气 — " 基拉洛 .

AIR——"基拉洛。

" [kloʊzd] !
" Closed !
" 关闭 !

"关闭!

[ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [waɪld] [ˌwɪlə'lu]
The long wild whillaloo
这 长的 荒野 惠拉卢

漫长的狂野之旅

[ðæt] [ɔːft] [smækt] [ʌv; əv] " [ˌkɪlə'luː] ,
That oft smacked of " Killaloe ,
那 经常 猛击 的 " 基拉洛 ,

那常常让人想起"基拉洛",

" [ðə; ðɪ] [kən'teɪdʒəs] [ræθ] [ʌv; əv] ['bʌskɪn] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɑːk]
" The contagious wrath of Buskin and of Sock
" 这 传染性 愤怒 的 悲剧 和 的 短袜

"巴斯金和索克的愤怒具有传染性"

[hæθ] [ə'beɪt] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] ,
Hath abated for awhile ,
有 减弱 为了 一会儿 ,

已经暂时平息了。

[ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [ðə; ðɪ] ['emərəld] [aɪl]
And no more the Emerald Isle
和 不 更多的 这 翠 小岛

翡翠岛已不复存在

[ɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [griːn] - [ruːm] [siːmz] [tuː; tə] [ʃɑːk] .
On the stage and in the green - room seems to shock .
在 这 阶段 和 在 这 绿色的 - 房间 似乎 到 震惊 .

在舞台上和休息室里，似乎都令人震惊。

[ðə; ðɪ]['kɜːrt(ə)n][ɪz] [rʌŋ] [daʊn] ,
The curtain is rung down ,
这 窗帘 是 梯子 向下 ,

帷幕落下。

[ðə; ðɪ] [kə'miːdiən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [klaʊn] ,
The comedian and the clown ,
这 喜剧演员 和 这 小丑 ,

喜剧演员和小丑，

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['sɑːmbər] ['pʌtər] - [ɑːn][ʌv; əv]['trædʒɪk] ['ɛrz] ,
With the sombre putter - on of tragic airs ,
和 这 阴沉 推杆 - 在 的 悲惨 播出 ,

带着悲怆的神情，

[ɑːr; ər] [gɔːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ][kæst] ,
Are gone , with all the cast ,
是 已消失 , 和 全部 这 投掷 ,

所有演员都走了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] , [æt; ət][læst] ,
And **the** **Theatre** **,** **at** **last** **,**
和 这 剧院 , 在 最后的 ,

最后，剧院

[ɪz] " [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [rɪ'per] .
Is **"** **Closed** **for** **Alterations** **and** **Repairs** **.**
是 " 关闭 为了 变化 和 维修 .

“因改建和维修而关闭。”

" [ðeɪ] [meɪ] [tʃɪr] [fɔːr; fər] ['glædstəun] ['hɑːrti] ,
" **They** **may** **cheer** **for** **GLADSTONE** **hearty** **,**
" 他们 可能 欢呼 为了 格拉德斯通 爽朗 ,

他们可能会为格拉德斯通欢呼雀跃，

[fɔːr; fər] ['bælfuə] [ɔːr] [mə'kɑːrθi] ,
For **BALFOUR** **or** **MCCARTHY** **,**
为了 巴尔弗 或者 麦卡锡 ,

对于巴尔弗或麦卡锡来说，

[ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr] ['tʌðər] ['pɑːrti] ,
This **,** **that** **,** **or** **t'other** **party** **,**
这 , 那 , 或者 另一个 派对 ,

这个、那个，或者另一方，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] .
As **it** **pleases** **them** **to** **do** **.**
作为 它 请 他们 到 做 .

如他们所愿。

[ðeɪ] [meɪ] [haʊl] [laɪk] ['kreɪzi] ,
They **may** **howl** **like** **Mænads** **crazy** **,**
他们 可能 嗥 喜欢 女祭司 疯狂的 ,

他们可能会像疯癫的迈纳德斯一样嚎叫，

[fɔːr; fər] ['pɑːləsiz] [dɑːrk][ænd; ənd]['heɪzi] ;
For **policies** **dark** **and** **hazy** **;**
为了 政策 黑暗的 和 朦胧 ;

政策前景不明朗；

[nuː] [stɑːrz] [er] [lɔːŋ]
New **stars** **ere** **long**
新的 明星 埃雷 长的

新星

[ðə; ði][steɪdʒ] [meɪ] [θrɔːŋ] ,
The **stage** **may** **throng** **,**
这 阶段 可能 人群 ,

舞台上可能会人山人海，

[tuː; tə] [pleɪ] [ɪn] ['piːsɪz] [nuː] .
To **play** **in** **pieces** **new** **.**
到 玩 在 件 新的 .

演奏全新的乐曲。

[ðə; ði][ˌmænə'dʒɪriəl][soʊl]
The **managerial** **soul**
这 管理 灵魂

管理者的灵魂

[ðoʊ] [rɪ'liːvd] , [ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
Though **relieved** **,** **upon** **the** **whole** **,**
尽管 松了口气 , 之上 这 所有的 ,

虽然总体上感到宽慰，

[frʌm; frəm][ðə; ði][sɪks] ['jɪrz] - [rʌn] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][stɜːr][ænd; ənd] [streɪn] ;

From	the	six	years	'	run	,	and	all	its	stir	and	strain	;
从	这	六	年	-	跑步	,	和	全部	它是	搅拌	和	拉紧	;

从六年的奔波中，以及它所经历的一切动荡和紧张；

[fiːlz] [æŋ'zaɪəti] , [noʊ] [daʊt] ,

Feels	anxiety	,	no	doubt	,
感觉	焦虑	,	不	怀疑	,

毫无疑问，他感到焦虑。

[æz; əz][tuː; tə] " [stɑːrz] " [wɪtʃ] [meɪ] [goʊ][aʊt] ,

As	to	"	stars	"	which	may	go	out	,
作为	到	"	明星	"	哪个	可能	去	出去	,

至于那些可能会熄灭的"星星"，

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] [meɪ] ['prɑːbəbli] [rɪ'meɪn] .

And	others	that	may	probably	remain	.
和	其他的	那	可能	大概	保持	.

还有一些可能会留存下来。

[hiː; hi][hæz; həz] [rʌn] [ə; eɪ]['pɑːpjələr] [pleɪ] ,

He	has	run	a	popular	play	,
他	有	跑步	一个	受欢迎的	玩	,

他曾执导过一部很受欢迎的戏剧，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['treʒəri] [sez] [wɪl] [peɪ] ,

Which	the	Treasury	says	will	pay	,
哪个	这	财政部	说道	将要	支付	,

财政部表示将支付这笔款项。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[dɪ'spaɪt] [ʌv; əv] ['gæləri] [hisiz] , ['graʊndlɪŋ] [bleəz] ;
Despite of gallery hisses , groundling blares ;
尽管 的 画廊 嘶嘶声 , 地面生物 刺耳的 ;

尽管观众席上嘘声四起，底层观众却大声喧哗;

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ker] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
But there's care upon his face ,
但 有 关心 之上 他的 脸 ,

但他脸上却带着一丝忧虑。

- [tɪz][ə; eɪ][moʊst] [ɪk'spensɪv] [pleɪs] ,
' Tis a most expensive place ,
- 的 一个 最多 昂贵的 地方 ,

这是一个消费非常高的地方。

[ænd; ənd] - [tɪz] " [kloʊzd] [fɔ:r; fər][ˌɔ:ltə'reiʃəns][ænd; ənd] [rɪ'per] .
And ' tis " Closed for Alterations and Repairs .
和 - 的 " 关闭 为了 变化 和 维修 .

"暂停营业，进行改建和维修。"

" [ðeɪ] [meɪ] [tʃɪr] , & [si:] .
" They may cheer , & c .
" 他们 可能 欢呼 , & c .

他们可能会欢呼，等等。

[noʊ] [daʊt] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [fʌn] ,
No doubt there has been fun ,
不 怀疑 那里 有 到过 乐趣 ,

毫无疑问，这其中有很多乐趣。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pi:s] [hæz; həz][hæd; həd][ɪts] [rʌn] .
But the piece has had its run .
但 这 片 有 有 它是 跑步 .

但这篇文章已经过时了。

[ænd; ənd] [naʊ] [frʌm; frəm][steɪdʒ][ænd; ənd] ['pleɪbɪl] [ˌdisə'piəz] .
And now from stage and playbill disappears .
和 现在 从 阶段 和 海报 消失 .

现在，舞台和节目单都消失了。

[naʊ] [i:st] , [west] , [nɔ:rθ] , [ænd; ənd] [saʊθ] ,
Now east , west , north , and south ,
现在 东方 , 西方 , 北 , 和 南 ,

现在，东、西、北、南，

[ðə; ði]['kwɪdˌnʌŋks][ɑ:r; ər] ['gɪvɪŋ] [maʊθ] ,
The quidnuncs are giving mouth ,
这 quidnuncs 是 给予 嘴 ,

奎德农克们正在张嘴，

[tɪl] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [wʊd] ['glædli][kloʊz][hɪz; ɪz] [ɪrz] .
Till the Manager would gladly close his ears .
直到 这 经理 会 乐意 关闭 他的 耳朵 .

直到经理乐意捂住耳朵为止。

[tuː] ['kʌmpəniz] , ['niːðər] [loʊθ] ,
Two companies , neither loth ,
二 公司 , 两者都不 洛斯 ,

两家公司，都不感兴趣，

[siːk] [hɪz; ɪz] ['sʌ.frɪdʒ.ɪz] , [ænd; ənd][bəuθ]
Seek his suffrages , and both
寻找 他的 选举权 , 和 两个都

争取他的选举权，以及两者

[hæv; həv][ə; eɪ][ˌrɛpər'twɑːr] [ðæt] [hæf] [ə'trækts] , [hæf] [sker] .
Have a répertoire that half attracts , half scares .
有 一个 曲目 那 一半 吸引 , 一半 惊吓 .

要有一套既能吸引人又能吓唬人的表演曲目。

['hiːz] [ə'wer] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [naʊs]
He's aware it will need nous
他是 意识到的 它 将要 需要 我们

他意识到这需要智慧

[tuː; tə] [meɪk] [tʃɔɪs] .
To make choice .
到 制作 选择 .

做出选择。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [haʊs] ,
Meanwhile the House ,
同时 这 房子 ,

与此同时，众议院

[ɪz] " [kloʊzd] [fɔːr; fər][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd] [rɪ'per] .
Is " Closed for Alterations and Repairs .
是 " 关闭 为了 变化 和 维修 .

"因改建和维修而关闭。"

" [ðeɪ] [meɪ] [tʃɪr] , & [siː] .
" They may cheer , & c .
" 他们 可能 欢呼 , & c .

他们可能会欢呼，等等。

[mʌtʃ] ['mʌni] [mʌst; məst][biː; bi] [spent]
Much money must be spent
很多 钱 必须 是 花费

必须花费大量资金。

[er] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪz] ['kɑːntent] .
Ere the public is content .
埃雷 这 民众 是 内容 .

公众满意为止。

[sez] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] , " [baɪ] ['dʒɪŋgoʊ] , [aɪm] .
Says the Manager , " By Jingo , I'm perplext .
说道 这 经理 , " 经过 沙文主义 , 我是 困惑 .

经理说："天哪，我感到困惑。"

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [ɑːn] - ,
Shall I keep on SALISBUREE ,
将 我 保持 在 - ,

我是否应该继续前往索尔兹伯里?

[ɔːr] [ɪn'geɪdʒ] [oʊld] ['dʌbljuː] . [dʒiː] . ,
Or engage old W . G . ,
或者 从事 老的 W . G . ,

或者联系老 WG，

[ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [piːs] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ɑːn] [nekst] ?

And	what's	the	piece	that	I	shall	put	on	next	?
和	是什么	这	片	那	我	将	放	在	下一个	?

接下来我要演奏的曲目是什么呢?

[wel] , [noʊ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] ,

Well	,	no	more	need	be	said	,
出色地	,	不	更多的	需要	是	说	,

好了，无需多言了。

[tɪl] [dʒʊˈlaɪ] [hæz; həz] [ˈfʊli] [sped]

Till	July	has	fully	sped
直到	七月	有	完全	加速

直到七月都已全面加速

[ænd; ənd] [ˈɔːgəst] [brɪŋz] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈsiːzənz] [ˈkɛrz] ,

And	August	brings	the	Autumn	Season's	cares	,
和	八月	带来	这	秋天	本季	关心	,

八月带来了秋季的种种忧虑，

[ðen] [wiːl] [lɜːrn] [ðə; ði] [kæst] [ænd; ənd] [pleɪ] —

Then	we'll	learn	the	cast	and	play	—
然后	出色地	学习	这	投掷	和	玩	—

然后我们会了解演员阵容并进行演出——

- [tɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - [deɪ]

'	Tis	sufficient	for	to	-	day
-	的	充足的	为了	到	-	天

今天就够了。

[ðæt] [wiːv] - [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˌɔːltəˈreiʃəns] [ænd; ənd] [rɪˈper] . -

That	we've	'	Closed	for	Alterations	and	Repairs	.	'
那	我们已经	-	关闭	为了	变化	和	维修	.	-

我们已"暂停营业，进行改建和维修"。

" [ðeɪ] [meɪ] [tʃɪr] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ˈhɑːrti] ,

"	They	may	cheer	the	Old	Man	hearty	,
"	他们	可能	欢呼	这	老的	男人	爽朗	,

他们或许会热情地为老人加油，

[breɪv] [ˈbælfuə] , [maɪld] [məˈkɑːrθi] ,

Brave	BALFOUR	,	mild	MCCARTHY	,
勇敢的	巴尔弗	,	温和的	麦卡锡	,

勇敢的巴尔福，温和的麦卡锡

[ðɪs] , [ðæt] , [ɔːr] [ˈtʌðər] [ˈpɑːrti] ,

This	,	that	,	or	t'other	party	,
这	,	那	,	或者	另一个	派对	,

这个、那个，或者另一方，

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [pliːziz] - [ɪm] [tuː; tə] [duː] .

As	it	pleases	'	em	to	do	.
作为	它	请	-	呃	到	做	.

随他们心意。

[ðer; ðər] [nɔɪz] [hæf] [ˈdraɪvz] [ˌem ˈiː] [ˈkreɪzi] ,

Their	noise	half	drives	me	crazy	,
他们的	噪音	一半	驱动	我	疯狂的	,

他们的噪音快把我逼疯了，

[ðə; ði] [ˈfjuːtʃɝz] [ˈræðər] [ˈheɪzi] ,

The	future's	rather	hazy	,
这	期货	相当	朦胧	,

未来一片迷茫。

[bʌt; bət] ['ɪntrəst] [strɔːŋ] ,
But **interest** **strong** **,**
但 兴趣 强的 ,

但兴趣依然浓厚。

[aɪ] [trʌst] , [er] [lɔːŋ] ,
I **trust** **,** **ere** **long** **,**
我 相信 , 埃雷 长的 ,

我相信，不久之后，

[wɪl] [kraʊd] [maɪ] [haʊs] [ə'nuː] !
Will **crowd** **my** **House** **anew** **!**
将要 人群 我的 房子 重新 !

我的房子又要挤满了!

" [oʊ] , ['sɔndɜˠsən] , [maɪ] ['kɜːrn(ə)l] !
" **OH** **,** **SAUNDERSON** **,** **MY** **COLONEL** **!**
" 哦 , 桑德森 , 我的 上校 !

“哦，桑德森上校!

[er] — " [dʒɑːn] ['ændərsn] , [maɪ][dʒoʊ] !
AIR **—** **"** **John** **Anderson** **,** **my** **Jo** **!**
空气 — " 约翰 安德森 , 我的 乔 !

AIR——“约翰·安德森，我的乔!

" [oʊ] , ['sɔndɜˠsən] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
" **Oh** **,** **SAUNDERSON** **,** **my** **Colonel** **,**
" 哦 , 桑德森 , 我的 上校 ,

“哦，桑德森上校，

[jʊə(r)] [staʊt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] ,
You're **stout** **and** **eloquent** **,**
你是 肥硕 和 雄辩 ,

你身材魁梧，口才极佳。

[bʌt; bət]['boʊdɪŋ] ; [æz; əz][ðə; ði]['reɪv(ə)n] .
But **boding** **;** **as** **the** **raven** **.**
但 预兆 ; 作为 这 乌鸦 .

但预示着不祥之兆；就像乌鸦一样。

[nɑːk] ['naɪnti] - [naɪn] [pər] [sent] .
Knock **ninety** **-** **nine** **per** **cent** **.**
敲 九十 - 九 每 中心 .

敲击99%。

[frʌm; frəm][jʊr; jər] [kə'sændrə] ['prɔfisiz] ,
From **your** **Cassandra** **prophecies** **,**
从 你的 卡桑德拉 预言 ,

根据你的卡珊德拉预言，

[æz; əz] - [æz; əz][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
As **bogeyish** **as** **eternal** **,**
作为 - 作为 永恒 ,

如同永恒般可怕，

[ænd; ənd] [juːl] [biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] [truːθ] ,
And **you'll** **be** **nearer** **to** **the** **truth** **,**
和 你会 是 更近 到 这 真相 ,

这样你就能更接近真相。

[breɪv] ['sɔndɜˠsən] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] !
Brave **SAUNDERSON** **,** **my** **Colonel** **!**
勇敢的 桑德森 , 我的 上校 !

勇敢的桑德森上校!

[oʊ] , ['sɔndʒ-sən] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] ,
Oh , SAUNDERSON , my Colonel ,
哦 , 桑德森 , 我的 上校 ,

哦，桑德森上校，

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət] [pʊl] ['tə'geðər] ,
Could you but pull together ,
可以 你 但 拉 一起 ,

你们能不能团结起来?

['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [griːn] , [ə; eɪ] [truːs] [wɜːr; wər] [siːn]
Orange and Green , a truce were seen
橙子 和 绿色的 , 一个 休战 是 已见

橙绿两色之间似乎达成了休战协议。

[tuː; tə] ['bɪgətri] [ænd; ənd] ['bleðər] .
To bigotry and blether .
到 偏见 和 胡说 .

反对偏见和胡言乱语。

- [tɪz] [ðeɪ] [ðæt] [kiːp] [ðə; ði] ['emərəld] [aɪl]
' Tis they that keep the Emerald Isle
- 的 他们 那 保持 这 翠 小岛

正是他们守护着翡翠岛

[ɪn] ['pɑːðər] [soʊ][ɪn'fɜːrn(ə)l] .
In pother so infernal .
在 其他 所以 地狱 .

在其他方面如此糟糕。

[drɑːp] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] , [traɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] ,
Drop hate and fear , try love and trust ,
降低 恨 和 害怕 , 尝试 爱 和 相信 ,

放下仇恨和恐惧，尝试爱与信任。

[breɪv] ['sɔndʒ-sən] , [maɪ]['kɜːrn(ə)l] !
Brave SAUNDERSON , my Colonel !
勇敢的 桑德森 , 我的 上校 !

勇敢的桑德森上校!

['ɑːbviəs] . — [ðə; ði] ['deɪli] [nuːz] [rɪ'pɔːrts] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]
OBVIOUS . — The Daily News reports the mysterious disappearance from the
明显的 . — 这 日常的 消息 报告 这 神秘 消失 从 这
['gʌvərnmənt] [sɔː] [mɪlz] [æt; ət] ['pɔːrtsməθ] ,
Government Saw Mills at Portsmouth ,
政府 锯 米尔斯 在 朴茨茅斯 ,

显而易见——《每日新闻》报道了朴茨茅斯政府锯木厂发生的神秘失踪事件。

[ʌv; əv][ˌtuː'tuː] , - [fiːt] [ʌv; əv] [diːl] .
of 2 , 570 feet of deal .
的 2 , - 脚 的 交易 .

2570 英尺长的交易。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ædɪd] , " [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] .
" No one can say , " it is added , " what became of the wood .
" 不 一 能 说 , " 它 是 额外 , " 什么 成为 的 这 木头 .

"没有人能说，"文中补充道，"这些木头后来怎么样了。"

" [waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɔːkt] [ɔːf][ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [fiːt] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]
" **Why , it walked off of course , with so many feet the temptation was**
" 为什么 , 它 步行 离开 的 课程 , 和 所以 许多 脚 这 诱惑 曾是
[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .
irresistible .
无法抗拒 .

"当然，它走开了，它有那么多脚，诱惑实在难以抗拒。"

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

" [kloʊzd] [fɔːr; fər] [ˌɔːltə'reiʃəns] [ænd; ənd] [rɪ'per] .
" **CLOSED FOR ALTERATIONS AND REPAIRS .**
" 关闭 为了 变化 和 维修 .

"暂停营业，进行改建和维修。"

" ['mɪstər] . [pʌntʃ] .
" **MR . PUNCH .**
" 先生 . 冲床 .

"潘趣先生。"

" [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['æktər] [ænd; ənd] ['proʊgræm] , [eɪ] , ['mɪstər] . [bʊl] ?
" **CHANGE OF ACTORS AND PROGRAMME , EH , MR . BULL ?**
" 改变 的 演员 和 程序 , 电 , 先生 . 公牛 ?

"演员和节目都换了，是吗，布尔先生？"

" ['mɪstər] .
" **MR .**
" 先生 .

"先生。

[dʒɑːn] [bʊl] (['mænɪdʒər][ænd; ənd][prə'praɪətər]) .
JOHN BULL (Manager and Proprietor) .
约翰 公牛 (经理 和 业主) .

约翰·布尔（经理兼业主）。

" [kɑːnt] [tel] [jet] , ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [dəunt] ['oʊpən] [tɪl] ['ɔːgəst] !
" **CAN'T TELL YET , MR . PUNCH , — DON'T OPEN TILL AUGUST !**
" 不能 告诉 然而 , 先生 . 冲床 , 一 不 打开 直到 八月 !

"潘趣先生，现在还不能说——八月份之前别开业！"

" [[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
" **[pg 9]**
" [页 9]

[第9页]

[ə; eɪ] ['fjuːtʃər] ['dɪpləmæt] .
A FUTURE DIPLOMAT .
一个 未来 外交官 .

未来的外交官。

" [mʌmi] , [dɪr] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['ʃʊgər] [fɔːr; fər][maɪ] ['strɔːberɪz] !
" **MUMMIE , DEAR , YOU HAVEN'T GIVEN ME ENOUGH SUGAR FOR MY STRAWBERRIES !**
" 木乃伊 , 亲爱的 , 你 还没有 给定 我 足够的 糖 为了 我的 草莓 !

"亲爱的妈妈，你给我的草莓糖不够！"

" ([mʌmi] ['hɛlps][hɪm; ɪm][tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] ['ʃʊgər] .)
" **(Mummie helps him to some more sugar .)**
" (木乃伊 帮助 他 到 一些 更多的 糖 .)

（妈妈又给他拿了些糖。）

" [naʊ] , [mʌmi] , [juː; jʊ] ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [ɪ'nʌf] ['strɔːberɪz] [fɔːr; fər][maɪ] ['ʃʊgər] !
" NOW , MUMMIE , YOU HAVEN'T GIVEN ME ENOUGH STRAWBERRIES FOR MY SUGAR !
" 现在 , 木乃伊 , 你 还没有 给定 我 足够的 草莓 为了 我的 糖 !

"妈妈，你给我的草莓不够我吃糖吃！"

" [[mʌmi] ['hɛlps][hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] ['strɔːberɪz] !
" [Mummie helps him to more Strawberries !
" [木乃伊 帮助 他 到 更多的 草莓 !

妈妈帮他摘更多的草莓！

[ɪ'lekʃ(ə)n] [noʊts] .
ELECTION NOTES .
选举 笔记 .

选举简讯。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] ['speʃ(ə)l] [kə'mɪʃənər] .)
(By Mr . Punch's Special Commissioner .)
(经过 先生 . 拳击的 特别的 专员 .)

（由潘趣先生的特别专员撰写。）

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɪz] ['getɪŋ] [tə'rɪfɪk] .
The excitement is getting terrific .
这 激动 是 获得 了不起 .

气氛越来越热烈了。

[ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [striːts] ['pɑːrti][flægz][ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] ['geɪli] .
In the principal streets party flags are waving gaily .
在 这 主要的 街道 派对 旗帜 是 挥手 兴高采烈地 .

主要街道上，各党派旗帜迎风飘扬。

[ɪn][ðə; ði] ['sʌbəːb] ['evri] ['ʌðər] [haʊs] [ɪz]['hɪd(ə)n] [bɪ'niːθ] [væst]['pəʊstəz] ,
In the suburbs every other house is hidden beneath vast posters ,
在 这 郊区 每一个 其他 房子 是 隐 下面 广阔的 海报 ,

郊区里，几乎每隔一栋房子就被巨幅海报遮盖住了。

['setɪŋ] [fɔːrθ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['pɑːrtiz] .
setting forth the merits of the rival parties .
环境 前进 这 优点 的 这 竞争对手 各方 .

阐述对立双方的优点。

[ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv][dʒæm] - ['diːlɚz] [held][ə; eɪ]['praɪvət] ['miːtɪŋ] [læst] [naɪt] .
The Association of Jam - Dealers held a private meeting last night .
这 协会 的 果酱 - 经销商 握住 一个 私人的 会议 最后的 夜晚 .

果酱经销商协会昨晚举行了一次私人会议。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [ɪneɪbld] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt] ['hævɪŋ] [dɪs'gaɪzd] [maɪ'self][æz; əz]['mɪstər] .
I was , however , enabled to be present having disguised myself as Mr .
我 曾是 , 然而 , 已启用 到 是 展示 拥有 伪装 我 作为 先生 .
['blækfɚd] ,
BLACKFORD ,
布莱克福德 ,

然而，我乔装成布莱克福德先生，得以在场。

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vaɪs] - [p'rezɪdənts] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [huː] [wʌz; wəz]['teɪkən] [ɪl]
one of the Vice - Presidents of the Association , who was taken ill
一 的 这 副 - 总统们 的 这 协会 , WHO 曾是 已采取 患病的
[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,
at the last moment ,
在 这 最后的 片刻 ,

协会的一位副会长在最后一刻突发疾病。

[ænd; ənd] [huːz] ['letər] [ʌv; əv][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːn] - [ə'tendəns] [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] .

and	whose	letter	of	excuse	for	non	-	attendance	I	managed	to	intercept	.
和	谁	信	的	原谅	为了	非	-	出席	我	管理	到	截距	.

我设法截获了他的缺席请假信。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] ['oʊpənd][wɪð; wɪθ] [prer] , [ɑːn][ðə; ði]['mɑːd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['riːs(ə)nt] ['ʌlstər] [kən'venʃ(ə)n] .

The	proceedings	opened	with	prayer	,	on	the	model	of	the	recent	Ulster	Convention	.
这	诉讼程序	打开	和	祷告	,	在	这	模型	的	这	最近的	阿尔斯特	习俗	.

会议以祈祷开始，效仿了最近举行的阿尔斯特大会。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'gæn] .

After	this	,	the	discussion	began	.
后	这	,	这	讨论	开始	.

随后，讨论开始了。

[ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] [hæd; həd] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] , [bɪn] [ə'drest] [tuː; tə][bəuθ] ['kændədets] .

A	series	of	questions	had	,	it	appears	,	been	addressed	to	both	Candidates	.
一个	系列	的	问题	有	,	它	出现	,	到过	已解决	到	两个都	候选人	.

似乎有一系列问题被抛给了两位候选人。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] : —

Here	they	are	:	—
这里	他们	是	:	—

以下是它们：——

([wʌn]) [wɪl] [juː; jʊ] [ə'poʊz] ['eni] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ðə; ði]['ɪmpɔːrt][ʌv; əv] ['fɔːrən] [dʒæm] - [stʌfs] ?

(	1	)	Will	you	oppose	any	attempt	to	increase	the	import	of	foreign	jam	-	stuffs	?
(	1	)	将要	你	反对	任何	试图	到	增加	这	进口	的	外国的	果酱	-	东西	?

（1）你是否反对任何增加进口外国果酱原料的尝试?

([ˌtuː'tuː]) [wɪl] [juː; jʊ] [sə'pɔːrt] [ə; eɪ] ['meʒər] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [kəm'pʌlsəri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lʌndən] [koʊ'ɑːpərətɪv] ['stɔrz] [tuː; tə] [sel] ['oʊnli][dʒæm] [ˌmænjə'fæktʃər] [baɪ][ðə; ði] - [dʒæm] - ['diːlɚz] - [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ?

(	2	)	Will	you	support	a	measure	making	it	compulsory	for	the	London	Cooperative	Stores	to	sell	only	Jam	manufactured	by	the	Bunkham	Jam	-	Dealers	'	Association	?
(	2	)	将要	你	支持	一个	措施	制作	它	强制性的	为了	这	伦敦	合作社	商店	到	卖	仅有的	果酱	制造	经过	这	-	果酱	-	经销商	-	协会	?

（2）您是否支持一项措施，强制伦敦合作商店只销售邦克汉姆果酱经销商协会生产的果酱?

([θriː]) [wɪl] [juː; jʊ] [ə'poʊz] ['eni] ['meʒər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'praɪv] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['nesəseriz] [ʌv; əv][laɪf][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] - [dʒæm] ?

(	3	)	Will	you	oppose	any	measure	calculated	to	deprive	the	rising	generation	of	one	of	the	necessaries	of	life	in	the	shape	of	Bunkham	Jam	?
(	3	)	将要	你	反对	任何	措施	计算	到	剥夺	这	上升	一代	的	一	的	这	必需品	的	生活	在	这	形状	的	-	果酱	?

（3）您是否反对任何旨在剥夺年轻一代生活必需品之一——邦克汉姆果酱——的措施?

[ænd; ənd] [wɪl] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [ə'poʊz] , [baɪ][ɔːl] ['lɔːfl] [ˌpɑːrlə'mentri] [miːnz] ,

And	will	you	therefore	oppose	,	by	all	lawful	Parliamentary	means	,
和	将要	你	所以	反对	,	经过	全部	合法的	议会	方法	,

因此，你们是否会运用一切合法的议会手段予以反对?

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈmestɪk][rɑːd][æz; əz][ə; eɪ] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][soʊ] - [kɔːld] [dʒæm] - ['stiːlɪŋ]
the use of the domestic rod as a punishment for so - called Jam - stealing
这 使用 的 这 国内的 杆 作为 一个 惩罚 为了 所以 - 称为 果酱 - 偷窃
[aʊt][ʌv; əv] [stɔːr] - [ruːm] ['kʌbədz] ?
out of store - room cupboards ?
出去 的 店铺 - 房间 橱柜 ?

使用家用棍棒作为惩罚偷窃储藏柜中所谓"果酱"行为的手段?

([fɔːr]) [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ][prɪˈfɜːr] , ['guːsˌberiːz] , ['ræzˌberiːz] , [ɔːr] ['strɔːberɪz] ?
(4) Which do you prefer , gooseberries , raspberries , or strawberries ?
(4) 哪个 做 你 更喜欢 , 醋栗 , 覆盆子 , 或者 草莓 ?

(4) 你更喜欢醋栗、覆盆子还是草莓?

([faɪv]) [wɪl] [juː; jʊ] ['ædvəkeɪt] [ə; eɪ][tæks][ʌv; əv] ['tʌpəns] [pər][pɑːt][ɑːn][ɔːl][dʒæm][nɑːt] [ˌmænjəˈfæktʃər]
(5) Will you advocate a tax of twopence per pot on all jam not manufactured
(5) 将要 你 提倡 一个 税 的 两便士 每 锅 在 全部 果酱 不是 制造
[ɪn][ðə; ði] - ['dɪstrɪkt] ?
in the Bunkham district ?
在 这 - 区 ?

(5) 您是否主张对不在邦克汉姆地区生产的所有果酱征收每罐两便士的税?

[bəuθ] ['kændədets] [hæd; həd][sent] ['rɪt(ə)n] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] .
Both Candidates had sent written replies .
两个都 候选人 有 发送 书面 回复 .

两位候选人都已提交书面回复。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][felt] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrθ] ['kwestʃən] ,
But it was generally felt that on the answers to the fourth question ,
但 它 曾是 一般来说 毛毡 那 在 这 答案 到 这 第四 问题 ,

但人们普遍认为，对于第四个问题的答案，

[ðə; ði][voʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʊd] [dɪ'pend] .
the vote of the meeting would depend .
这 投票 的 这 会议 会 依赖 .

会议投票结果将取决于此。

- [ɪz][ə; eɪ]['dɪstrɪkt][ɪn] [wɪtʃ] ['ræzˌberiːz] [ænd; ənd] ['guːsˌberiːz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪvli]
Bunkham is a district in which raspberries and gooseberries are almost exclusively
- 是 一个 区 在 哪个 覆盆子 和 醋栗 是 几乎 只
[groʊn] .
grown .
生长 .

邦克汉姆地区几乎只种植覆盆子和醋栗。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] - [noʊn] [ðæt] ['mɪstər] . ['pledʒər] , [ðə; ði] ['lɪbərəl] ['kændɪdət] , [hæz; həz][æn; ən]
Now it is well - known that Mr . PLEDGER , the Liberal Candidate , has an
现在 它 是 出色地 - 已知 那 先生 . 承诺人 , 这 自由派 候选人 , 有 一个
['ɔːlmoʊst] ['pæʃənət] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['strɔːberi] - [dʒæm] ,
almost passionate affection for strawberry - jam ,
几乎 热情的 感情 为了 草莓 - 果酱 ,

众所周知，自由党候选人普莱杰先生对草莓酱有着近乎狂热的喜爱。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [truː] [tuː; tə]
and much interest was shown as to whether he would be true to
和 很多 兴趣 曾是 所示 作为 到 无论 他 会 是 真的 到
[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [fuːd] ,
his favourite food ,
他的 最喜欢的 食物 ,

人们对他是否会坚持吃自己最喜欢的食物表现出了极大的兴趣。

[ɔːr] [rɪˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ˈkæptʃər] [voʊts] .

or	renounce	it	in	order	to	capture	votes	.
或者	放弃	它	在	命令	到	捕获	投票	.

或者为了赢得选票而放弃它。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈdʒent(ə)lmən][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə][ˈpɔːltər][wɪð; wɪθ]

I	am	glad	to	say	that	the	honourable	gentleman	refused	to	palter	with
我	是	高兴的	到	说	那	这	光荣的	绅士	拒绝	到	帕尔特	和

[hɪz; ɪz] [kənˈvikʃənz] .

his	convictions	.
他的	定罪	.

我很高兴地说，这位尊敬的先生始终坚持自己的信念，没有丝毫动摇。

[ɪn][ə; eɪ][ˈmænli][ænd; ənd] [ˌstreɪtˈfɔːrwərd] [ˈænsər] ,

In	a	manly	and	straightforward	answer	,
在	一个	男子气概	和	直截了当	回答	,

以一种男子气概且直截了当的方式回答：

[hiː; hi] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈpɑːrti][tuː; tə] " [ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈespiənɑːʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	declined	to	be	a	party	to	"	a	system	of	espionage	which	had
他	拒绝	到	是	一个	派对	到	"	一个	系统	的	间谍	哪个	有

[ɪnˈveɪdɪd][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈteɪbl] ,

invaded	the	breakfast	table	,
入侵	这	早餐	桌子	,

他拒绝参与“已经渗透到餐桌上的间谍系统”。

[ænd; ənd] [maɪt] [goʊ][fɑːr][tuː; tə] [meɪk] [ˈiːv(ə)n] [ˈlʌntʃən] [ɪnˈtɑːlərəb(ə)l] . "

and	might	go	far	to	make	even	luncheon	intolerable	.	"
和	可能	去	远的	到	制作	甚至	午餐	无法容忍	.	"

甚至可能让午餐都变得难以忍受。

" [frʌm; frəm][maɪ] [juːθ] [ʌp] , " [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , " [aɪ][hæv; həv]['nevər] ['weivəd] [ɪn][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn]

"	From	my	youth	up	,	"	he	continued	,	"	I	have	never	wavered	in	the	conviction
"	从	我的	青年	向上	,	"	他	持续	,	"	我	有	绝不	犹豫不决	在	这	定罪

,

,

,

“从我年轻时起，”他继续说道，“我的信念就从未动摇过。”

[ðæt] [ʌv; əv][ɔːl] [noʊn] [prɪˈzɜːrv] , ['strɔːberi] - [dʒæm][ɪz][bəuθ][ðə; ði][best] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst]

that	of	all	known	preserves	,	strawberry	-	jam	is	both	the	best	,	and	the	most
那	的	全部	已知	果酱	,	草莓	-	果酱	是	两个都	这	最好的	,	和	这	最多

[səˈsteɪnɪŋ] .

sustaining	.
维持	.

在所有已知的果酱中，草莓酱既是最好的，也是最耐储存的。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪsˈgreɪs] [maɪˈself] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] ['aʊər] ,

I	should	disgrace	myself	if	I	were	now	,	at	the	eleventh	hour	,
我	应该	耻辱	我	如果	我	是	现在	,	在	这	第十一	小时	,

如果我现在，在最后一刻，做出这样的决定，那将是我的耻辱。

[tuː; tə] [dɪˈkler] [ə; eɪ] ['prefrəns] [wɪtʃ] [aɪ][duː][nɑːt] ['ɑːnɪstli] [fiːl] [fɔːr; fər] ['guːsberi] [ɔːr] ['ræzberi] .

to	declare	a	preference	which	I	do	not	honestly	feel	for	gooseberry	or	raspberry	.
到	宣布	一个	偏爱	哪个	我	做	不是	诚实地	感觉	为了	醋栗	或者	覆盆子	.

声明我其实并不喜欢醋栗或覆盆子。

" [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .

"	This	,	of	course	,	settled	the	matter	.
"	这	,	的	课程	,	定居	这	事情	.

“事情当然就此解决了。”

['mɪstər] . - [dɪ'klerd] [ɪm'fætɪkli] [ə'genst] [ðə; ði] [əb'nɑ:kʃəs] ['strɔ:beri] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Mr	.	TUFFAN	declared	emphatically	against	the	obnoxious	strawberry	;	and	the
先生	.	-	声明	强调地	反对	这	令人讨厌的	草莓	;	和	这

[rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

result	was	that	the	Association	,
结果	曾是	那	这	协会	,

塔凡先生强烈反对这种令人厌恶的草莓；结果是，该协会.....

[baɪ][æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [mə'dʒɔ:rəti] , [dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] .

by	an	enormous	majority	,	decided	to	support	him	.
经过	一个	巨大的	多数	,	决定	到	支持	他	.

绝大多数人决定支持他。

[ðə; ði] ['libərəlz] [wɜ:r; wər][æt; ət][fɜ:rst] [mʌtʃ] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [naʊ] ['teɪkən] [hɑ:rt]

The	Liberals	were	at	first	much	discouraged	,	but	they	have	now	taken	heart
这	自由派	是	在	第一的	很多	灰心	,	但	他们	有	现在	已采取	心

[ə'gen] .

again	.
再次	.

自由党人起初非常沮丧，但现在他们又重拾信心。

[wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['kænvəsɚz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ,

One	of	their	Canvassers	,	it	seems	,
一	的	他们的	拉票员	,	它	似乎	,

似乎是他们的一名拉票员

[hæz; həz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ][pər'soʊnə]['grɑ:tə][tu:; tə][ə; eɪ]['leɪdi] [hu:]

has	succeeded	in	making	himself	a	persona	grata	to	a	lady	who
有	成功了	在	制作	他自己	一个	角色	grata	到	一个	女士	WHO

['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['ʌndər] - ['haʊsmeɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - .

occupies	the	position	of	under	-	housemaid	in	the	establishment	of	the	TUFFANS	.
占据	这	位置	的	在下面	-	保姆	在	这	建立	的	这	-	.

他成功地赢得了塔凡家族企业中一位女佣的青睐。

[θru:] [hɜ:r; hər][hi:; hi] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['empti] [pɑ:t][ʌv; əv] ['strɔ:beri] - [dʒæm] , ['leɪtli] [kən'sʊmd]

Through	her	he	obtained	an	empty	pot	of	strawberry	-	jam	,	lately	consumed
通过	她	他	获得	一个	空的	锅	的	草莓	-	果酱	,	最近	消耗

[baɪ][ðə; ði] - ['fæməli] .

by	the	TUFFAN	family	.
经过	这	-	家庭	.

他通过她得到了一罐空的草莓酱，这罐草莓酱是塔凡一家最近吃掉的。

[ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [fɪkst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [poʊl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['plækɑ:rd] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] ,

This	has	been	fixed	upon	a	long	pole	,	with	a	placard	underneath	it	,
这	有	到过	固定的	之上	一个	长的	极	,	和	一个	标语牌	下	它	,

它被固定在一根长杆上，杆子下面还挂着一块标牌。

[tu:; tə][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪ'fekt] : —

to	the	following	effect	:	—
到	这	下列的	影响	:	—

具体内容如下：—

['teɪkən][frʌm; frəm] - ['teɪbl] !

Taken	from	Tuffan's	Table	!
已采取	从	-	桌子	!

摘自 Tuffan's Table!

[voʊt][fɔ:r; fər] ['pledʒər] , [ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] [kən'vikʃənz] !

Vote	for	PLEDGER	,	and	Honest	Convictions	!
投票	为了	承诺人	,	和	诚实的	定罪	!

请投票支持 PLEDGER 和 Honest Convictions!

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ɪz] [naʊ] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [taʊn] [baɪ][ðə; ði]['dʒuːniər] ['lɪbərəl]

And	the	device	is	now	being	carried	all	over	the	Town	by	the	Junior	Liberal
和	这	设备	是	现在	存在	携带	全部	超过	这	镇	经过	这	初级	自由派

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

Association	.
协会	.

现在，这台设备正由青年自由党协会携带到镇上的各个地方。

[ðə; ði] ['poʊlɪŋ] [teɪks] [pleɪs] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

The	polling	takes	place	to	-	morrow	.
这	轮询	需要	地方	到	-	明天	.

投票将于明天举行。

[bəuθ] [saɪdz] [ɑːr; ər]['kɑːnfɪdənt] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

Both	sides	are	confident	,	but	,	on	the	whole	,
两个都	侧面	是	自信的	,	但	,	在	这	所有的	,

双方都信心满满，但总体而言，

['æftər] [riˈvjuːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [æz; əz] [ɪm'pɑːrʃəli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

after	reviewing	all	the	circumstances	of	the	case	as	impartially	as	possible	,
后	复习	全部	这	情况	的	这	案件	作为	秉公	作为	可能的	,

在尽可能公正地审查了案件的所有情况之后，

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [ə'kaʊnt] ['evriθɪŋ] [ðæt] [telz] [fɔːr; fər][ɔːr] [ə'genst] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ,

taking	into	account	everything	that	tells	for	or	against	both	parties	,
采取	进入	帐户	一切	那	讲述	为了	或者	反对	两个都	各方	,

综合考虑所有对双方有利或不利的因素，

[ænd; ənd][nɑːt] [fə'getiŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði]['pʌblɪk] [sɪ'seʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .

and	not	forgetting	the	effect	produced	by	the	public	secession	of	Mr	.
和	不是	遗忘	这	影响	生产	经过	这	民众	分裂	的	先生	.

['hʌnɪˌdjʊ] ,

HONEYDEW	,
甘露	,

也不要忘记霍尼杜先生公开脱离联邦所造成的影响，

[ðə; ði] [tə'bækənɪst] , [ænd; ənd][eks] - ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪbərəl] - ,

the	tobacconist	,	and	Ex	-	President	of	the	Liberal	500	,
这	烟草商	,	和	前任	-	总统	的	这	自由派	-	,

烟草商，以及自由党500强前主席

[aɪ][ˌeɪ 'em][dɪ'spoʊzd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['pledʒər] ; [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] ,

I	am	disposed	to	believe	in	the	victory	of	Mr	.	PLEDGER	;	that	is	to	say	,
我	是	处置	到	相信	在	这	胜利	的	先生	.	承诺人	;	那	是	到	说	,

我倾向于相信普莱杰先生会获胜；也就是说，

[ən'les] ['mɪstər] . - [ʃʊd; ʃəd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [voʊts] [tuː; tə]

unless	Mr	.	TUFFAN	should	manage	to	secure	a	sufficient	number	of	votes	to
除非	先生	.	-	应该	管理	到	安全的	一个	充足的	数字	的	投票	到

[dɪ'fiːt] [hɪz; ɪz] [ə'poʊnənt] .

defeat	his	opponent	.
击败	他的	对手	.

除非塔凡先生能够获得足够的选票击败他的对手。

[jɔːrz] & [siː] . ,

Yours	&	c	.	,
此致	&	c	.	,

此致，敬礼！

[ðə; ði][mæn] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] .

THE	MAN	IN	THE	MOON	.
这	男人	在	这	月亮	.

月亮上的男人。

['mɪstər] .
MR **.**
先生 .

先生。

['pʌntʃɪz] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ə'dres] .
PUNCH'S **ELECTION** **ADDRESS** **.**
拳击的 选举 地址 .

PUNCH的竞选演说。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ʌv; əv][ðə; ði][juː'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] !
To **the** **Electors** **of** **the** **United** **Kingdom** **!**
到 这 选民 的 这 团结的 王国 !

致英国选民!

[aɪ] , [pʌntʃ] , [huː] [ʃuːt] [æt; ət] ['fɑːliz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [wɪŋd] - [ɪm]
I **,** **PUNCH** **,** **who** **shoot** **at** **follies** **,** **and** **have** **wing'd** **'** **em**
我 , 冲床 , WHO 射击 在 愚行 , 和 有 有翅膀的 - 呃

我，PUNCH，向愚蠢之人开枪，并将它们击落。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['jɪrz] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][fɔːr; fər] ['fɪfti] [mɔːr] ,
For **fifty** **years** **,** **and** **shall** **for** **fifty** **more** **,**
为了 五十 年 , 和 将 为了 五十 更多的 ,

五十年来，并且还将再持续五十年，

[griːt] [jiː; ji] !
Greet **ye** **!**
迎接 是的 !

大家好!

[ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən]['oʊpən] [dɔːr]
It **were** **to** **force** **an** **open** **door**
它 是 到 力量 一个 打开 门

它要强行打开一扇门

[tuː; tə][æsk][jiː; ji][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] , [tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər] [voʊts]
To **ask** **ye** **one** **and** **all** **,** **to** **give** **your** **votes**
到 问 是的 一 和 全部 , 到 给 你的 投票

请各位踊跃投票

[tuː; tə][ˌem 'iː] !
To **ME** **!**
到 我 !

大部头书!

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [maɪ] [bɔɪz] !
There **,** **there** **,** **my** **boys** **!**
那里 , 那里 , 我的 男孩们 !

好了好了，我的孩子们!

[dəunt] [streɪn] [jʊr; jər] [θroʊt] !
don't **strain** **your** **throats** **!**
不 拉紧 你的 喉咙 !

不要用力嗓子!

[maɪ] ['tɪmpənəm] [ɪz] ['tendər] .
My **tympanum** **is** **tender** **.**
我的 鼓室 是 投标 .

我的鼓膜很疼。

[pʌntʃ] [ri'dʒɔisiz]
Punch **rejoices**
冲床 欢欣鼓舞

Punch 欢欣鼓舞

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][wʌns] [mɔːr] [tuː; tə] " [jʊr; jər][moʊst] [swiːt] ['vɔɪsɪz] ,

To	listen	once	more	to	"	your	most	sweet	voices	,
到	听	一次	更多的	到	"	你的	最多	甜的	声音	,

再次聆听你们最甜美的声音，

" ['oʊnli][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [haʊl] [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] ['rɔːkəs] .

"	Only	you	need	not	howl	and	make	them	raucous	.
"	仅有的	你	需要	不是	嗥	和	制作	他们	沙哑	.

“只是你不需要嚎叫，让他们感到吵闹。”

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ]['pɑːrti] [ˌnɑːmɪ'niː] , [noʊ] ['kɔːkəs]

I'm	not	a	Party	Nominee	,	no	Caucus
我是	不是	一个	派对	提名人	,	不	党团会议

我不是党内提名人，也不是党团成员。

[hæz; həz]['waɪər] - [pʊld] [ˌem 'iː] !

Has	wire	-	pulled	Me	!
有	金属丝	-	拉	我	!

被电线拉了！

[aɪd][laɪk][tuː; tə] [siː] - [ɪm][duː][soʊ] !

I'd	like	to	see	'	em	do	so	!
ID	喜欢	到	看	-	呃	做	所以	!

我倒想看看他们怎么做！

[aɪ][ˌeɪ 'em][mæn]['fraɪdeɪ][tuː; tə][noʊ]['pɑːrti]['kruːsoʊ] ,

I	am	Man	Friday	to	no	party	Crusoe	,
我	是	男人	星期五	到	不	派对	克鲁索	,

我是无党派的星期五，克鲁索。

['sɔːlzbəri] , ['glædstəun] , ['bælfuə] , ['hɑːkət] , ['goʊʃən] ,

SALISBURY	,	GLADSTONE	,	BALFOUR	,	HARCOURT	,	GOSCHEN	,
索尔兹伯里	,	格拉德斯通	,	巴尔弗	,	哈考特	,	戈申	,

索尔兹伯里、格拉德斯通、巴尔弗、哈考特、戈申

[ɑːr; ər][ɔːl][ɑːn][maɪ] [kə'mɪti] .

Are	all	on	my	Committee	.
是	全部	在	我的	委员会	.

他们都是我的委员会成员。

['mɔːrliz] ['noʊʃ(ə)n]

MORLEY's	notion
莫利	概念

莫利的观点

([ʃerd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] [baɪ][dʒoʊ][ðə; ði] [ʃruːd] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l]) ,

(	Shared	for	the	nonce	by	JOE	the	shrewd	and	able	)	,
(	共享	为了	这	nonce	经过	乔	这	精明	和	有能力的	)	,

（暂时由精明能干的 JOE 分享）

[ɪz] , [ðæt] [its] [seɪf] [tuː; tə][sɪt][æt; ət][maɪ] [raʊnd] ['teɪbl] ,

Is	,	that	it's	safe	to	sit	at	my	Round	Table	,
是	,	那	它是	安全的	到	坐	在	我的	圆形的	桌子	,

也就是说，坐在我的圆桌旁是安全的。

[wer] [ðeɪ] [ɔːl][hɑːb] - [ə; eɪ] - [nɑːb][æz; əz] [frendz] , [nɑːt][foʊz] !

Where	they	all	hob	-	a	-	nob	as	friends	,	not	foes	!
在哪里	他们	全部	炉灶	-	一个	-	旋钮	作为	朋友们	,	不是	敌人	!

他们彼此亲切友好，而非敌对！

[iːn] [ðə; ði] - [mɔːr] [kɑːks] [nɑːt][hɪz; ɪz][noʊz]

E'en	the	MACULLUM	MORE	cocks	not	his	nose
e'en	这	-	更多的	公鸡	不是	他的	鼻子

甚至 MACULLUM MORE 公鸡都没碰到他的鼻子

[tuː] [haɪ] [ɪn] ['pʌntʃɪz] ['prez(ə)ns] ; [hiː; hi] [noʊz] ['betər] !

Too	**high**	**in**	**Punch's**	**presence**	**;**	**he**	**knows**	**better**	**!**
也	高的	在	拳击的	在场	;	他	知道	更好的	!

在潘趣面前太得意忘形了；他很清楚这一点!

[suː'preməsi] [ʌn'tʃælɪndʒd] [ɪz][ə; eɪ] ['fetər]

Supremacy	**unchallenged**	**is**	**a**	**fetter**
霸权	未受挑战	是	一个	束缚

不受挑战的霸权是一种束缚。

[iːn] [tuː; tə] [pə'trɪʃn] [praɪd] , [prə'vɪnʃ(ə)l] ['vænəti] ;

E'en	**to**	**patrician**	**pride**	**,**	**provincial**	**vanity**	**;**
e'en	到	贵族	自豪	,	省级	虚荣	;

甚至到了贵族的骄傲，地方的虚荣心；

[skɑːt] ['mɑːdəsti] , [ænd; ənd] ['bɜːrmɪŋhæm] [ɜːr'bænəti] ,

Scot	**modesty**	**,**	**and**	**Birmingham**	**urbanity**	**,**
苏格兰人	谦逊	,	和	伯明翰	城市化	,

苏格兰人的谦逊，以及伯明翰人的都市风范

[baʊ; boʊ][æt; ət][maɪ] [ʃraɪn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt] [rɪ'zɪst] .

Bow	**at**	**my**	**shrine**	**,**	**because**	**they**	**can't**	**resist**	**.**
弓	在	我的	神社	,	因为	他们	不能	抵抗	.

向我的神龛鞠躬吧，因为他们无法抗拒。

[ðʌs] [aɪm][ðə; ði]['oʊnli]['dʒenjuɪn]['juːniənɪst] ,

Thus	**I'm**	**the**	**only**	**genuine**	**Unionist**	**,**
因此	我是	这	仅有的	真的	联合主义者	,

因此，我才是唯一真正的工会主义者。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [juːl] [er] ,

While	**all**	**the**	**same**	**,**	**my**	**British**	**Public**	**you'll**	**err**	**,**
尽管	全部	这	相同的	,	我的	英国	民众	你会	犯错	,

尽管如此，我的英国公众，你们还是会犯错的，

[ɪf] [juː; jʊ] [kən'siːv] [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][fɜːrm] [hoʊm] - ['ruːlər] .

If	**you**	**conceive**	**I'm**	**not**	**a**	**firm**	**Home**	**-**	**Ruler**	**.**
如果	你	构想	我是	不是	一个	公司	家	-	统治者	.

如果你认为我不是坚定的自治主义者。

[pər'pend] !

Perpend	**!**
垂直	!

垂直!

[ðeəz; ðəz] [sens] [ænd; ənd] [truːθ] [ɪn][maɪ] [sə'dʒestʃənz] ,

There's	**sense**	**and**	**truth**	**in**	**my**	**suggestions**	**,**
有	感觉	和	真相	在	我的	建议	,

我的建议是有道理的，也是正确的。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [duː][nɑːt][æsk] [suː'pɜːrfluəs] ['kwestʃənz] .

And	**therefore**	**,**	**do**	**not**	**ask**	**superfluous**	**questions**	**.**
和	所以	,	做	不是	问	多余	问题	.

因此，不要问多余的问题。

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [fɪtli] [peɪnt] [deɪm] ['viːnəs] ['frekld] ,

You	**might**	**as**	**fitly**	**paint**	**Dame**	**Venus**	**freckled**	**,**
你	可能	作为	合适地	画	贵妇人	金星	雀斑	,

你完全可以把维纳斯女神画成满脸雀斑的样子，

[æz; əz]['fænsi] [pʌntʃ] [wɪl] [stuːp] [tuː; tə] ['biːɪŋ] " ['hekəld] .

As	**fancy**	**Punch**	**will**	**stoop**	**to**	**being**	**"**	**heckled**	**.**
作为	想要	冲床	将要	哈腰	到	存在	"	被嘲讽	.

就连高雅的 Punch 也会屈尊接受“嘲讽”。

" [aɪ][hæv; həv][noʊ] " ['proʊgræmz] , " [aɪ] . [maɪ]['wɪts] [tuː] [waɪd]

"	I	have	no	"	Programmes	,	"	I	.	My	wit's	too	wide
"	我	有	不	"	节目	,	"	我	.	我的	机智的	也	宽的

我没有"计划"，我的思维太宽泛了。

[tuː; tə][ə; eɪ]['waɪər] - [pʊlɚz] " ['plætfɔːrm] " [tuː; tə][biː; bi][taɪd] .

To	a	wire	-	puller's	"	platform	"	to	be	tied	.
到	一个	金属丝	-	普勒的	"	平台	"	到	是	系	.

绑到拉线器的"平台上"。

[aɪ] [noʊ] [wɒts] [raɪt] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,

I	know	what's	right	,	I	mean	to	see	it	done	,
我	知道	是什么	正确的	,	我	意思是	到	看	它	完毕	,

我知道什么是正确的，我决心要把它做好。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [gʊd] - ['tempərd] [tʃæf] [ænd; ənd][fʌn]

And	for	the	rest	good	-	tempered	chaff	and	fun
和	为了	这	休息	好的	-	淬火	糠	和	乐趣

至于其余的，则是些温和的琐事和乐趣。

[ɑːr; ər][maɪ][pet] " ['prɪnsəp(ə)lz] " — [tɪl] [fuːlz] [groʊ] [ræʃ]

Are	my	pet	"	principles	"	—	till	fools	grow	rash
是	我的	宠物	"	原则	"	—	直到	傻瓜	生长	皮疹

这些都是我奉为圭臬的"原则"——直到愚人变得鲁莽为止

[frʌm; frəm] [ˌtɑːləˈreɪʃn] , [ðen] [ðeɪ] [fiːl] [ðə; ði] [læʃ] .

From	toleration	,	then	they	feel	the	lash	.
从	容忍	,	然后	他们	感觉	这	睫毛	.

从容忍到鞭笞，他们感受到了惩罚。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][seɪdʒ] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][prɪg][ɔːr] [pʌmp] ,

I	am	a	sage	,	and	not	a	prig	or	pump	,
我	是	一个	圣人	,	和	不是	一个	伪君子	或者	泵	,

我是一位智者，而非伪君子或自命不凡者。

['ðerfɔːr] [aɪ]['nevər]['kænvəs] , [spaʊt][ɔːr] [stʌmp] ,

Therefore	I	never	canvas	,	spout	or	stump	,
所以	我	绝不	帆布	,	喷口	或者	树桩	,

因此我从不拉票、推销或拉票。

[aɪm] ['lɪbərəl] — [æz; əz][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] — [ʌv; əv][ɔːl] [gʊd] ,

I'm	Liberal	—	as	the	sunlight	—	of	all	Good	,
我是	自由派	—	作为	这	阳光	—	的	全部	好的	,

我秉持自由主义——如同阳光——代表一切美好。

[wɪtʃ] [tuː; tə] [kən'sɜːrv] [aɪ] [straɪv] — [ðæts] [ˌʌndər'stʊd] ,

Which	to	Conserve	I	strive	—	that's	understood	,
哪个	到	养护	我	努力	—	那就是	理解	,

我努力保护的就是这一点——这一点毋庸置疑。

[bʌt; bət]['tɔːri] ['nɪŋkəmpuːp] , [ɔːr] ['raʊdi] [ræd] ,

But	Tory	nincompoop	,	or	rowdy	Rad	,
但	保守党	笨蛋	,	或者	喧闹的	辐射	,

但保守党蠢货，或者吵闹的拉德，

[ðə; ði] [θrɔːl] [ʌv; əv] ['bɪgətri] , [ðə; ði] [fuːl] [ʌv; əv][fæd]

The	thrall	of	bigotry	,	the	fool	of	fad
这	奴隶	的	偏见	,	这	傻子	的	时尚

受偏见奴役，沦为时尚愚人

[aɪ] [heɪt] [ə'laɪk] .

I	hate	alike	.
我	恨	同样	.

我讨厌同类。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [streɪt] [tɪp] , [maɪ] ['bloʊtər] !
There's the straight tip , my bloaters !
有 这 直的 提示 , 我的 胀气者 !

我的朋友们，这就是直尖！

[naʊ] [rʌn] [ænd; ənd] [voʊt] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] — [ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] ['voʊtɚz] ;
Now run and vote for Punch — all who are voters ;
现在 跑步 和 投票 为了 冲床 — 全部 WHO 是 选民 ;

现在，所有选民都应该去投票支持 Punch；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [fjuː] [hæv; həv] [nɑːt] [ðæt] [buːn] [ɪn'diːd] ,
And if some few have not that boon indeed ,
和 如果 一些 很少 有 不是 那 恩惠 的确 ,

而如果少数人确实没有这种恩惠的话，

[wel] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [rʌn] [æt; ət] [liːst] [kæn; kən] [riːd] .
Well those who cannot run at least can read .
出色地 那些 WHO 不能 跑步 在 至少 能 读 .

那些不能跑步的人，至少还能读书。

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里！

[ðæts] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [lædz] !
that's enough , my lads !
那就是 足够的 , 我的 小伙子们 !

够了，伙计们！

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] [lʌntʃ] ,
I'm off to lunch ,
我是 离开 到 午餐 ,

我要去吃午饭了。

[juː; jʊ] , [goʊ] [ænd; ənd] [duː] [jʊr; jər] ['duːti] ; [plʌmp] [fɔːr; fər] [pʌntʃ] ! ! !
You , go and do your duty ; plump for PUNCH ! ! !
你 , 去 和 做 你的 责任 ; 丰满 为了 冲床 ! ! !

你，去履行你的职责；选择 PUNH！！！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

" [ˌɛsˌi'diː] [rɛvəkɛr] - .
" SED REVOCARE GRADUM .
" 单一电子数据 瑞沃凯尔 - .

"SED 撤销毕业生。

" ['bjuːti] ([wɪð; wɪθ] [kuːl] ['kændər]) .
" Beauty (with cool candour) .
" 美丽 (和 凉爽的 坦率) .

"美丽（带着冷静的坦率）。

" [oʊ] [jes] , [ɪn'diːd] , [aɪ] ['friːkwəntli] [meɪk] [bets] ; [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [soʊ] [ʌn'lʌki] !
" OH YES , INDEED , I FREQUENTLY MAKE BETS ; BUT I AM SO UNLUCKY !
" 哦 是的 , 的确 , 我 频繁地 制作 赌注 ; 但 我 是 所以 倒霉 !

"哦，是的，我经常打赌；但我运气太差了！"

" ['spɔːrtɪŋ] [juːθ] (['traɪɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌsɪmpə'θetɪk]) .
" Sporting Youth (trying to be sympathetic) .
" 体育 青年 (尝试 到 是 交感神经) .

"体育青年（试图表示同情）。

" ['riːəli] ?
" REALLY ?
" 真的 ?

“真的吗?

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] ['nevər] [hæv; həv] [mʌtʃ] [ɑːn] — [ðæt] [ɪz] — [aɪ] [miːn] —
BUT I SUPPOSE YOU NEVER HAVE MUCH ON — THAT IS — I MEAN —
但 我 认为 你 绝不 有 很多 在 — 那 是 — 我 意思是 —

但我猜你平时穿的衣服不多——也就是说——我的意思是——

" [[kə'læps] .
" [Collapse .
" [坍塌 .

“[坍塌。

['ʌðərwaɪz] [ɪn'geɪdʒd] !
OTHERWISE ENGAGED !
否则 已订婚的 !

另有安排!

([ə; eɪ][ˌsentɪ'ment(ə)l] ['frægmənt] [frʌm; frəm] ['henli] .)
(A Sentimental Fragment from Henley .)
(一个 感伤的 分段 从 亨利 .)

（亨利的一段感伤片段。）

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [sæt][ɪn][ðə; ði][boʊt][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðɚz] [aɪz] ,
And so they sat in the boat and looked into one another's eyes ,
和 所以 他们 卫星 在 这 船 和 看起来 进入 一 另一个的 眼睛 ,

于是他们坐在船上，彼此凝视着对方的眼睛。

[ænd; ənd] [faʊnd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðem; ðəm] .
and found much to read in them .
和 成立 很多 到 读 在 他们 .

并从中发现了许多值得一读的内容。

[ðeɪ] [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊsboʊt] ,
They ignored the presence of the houseboats ,
他们 忽略 这 在场 的 这 船屋 ,

他们无视了船屋的存在。

[ænd; ənd] ['skersli] [rɪ'membər] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] ['lɔːntʃɪz] [prə'peld] [baɪ]
and scarcely remembered that there were such things as launches propelled by
和 几乎 记得 那 那里 是 这样的 事物 作为 发射 推进 经过
[stiːm] [ɔːr] [ɪˌlek'trɪsəti] .
steam or electricity .
蒸汽 或者 电 .

几乎忘记了曾经存在过蒸汽动力或电力动力的船只。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [def] [ɪrz] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɪgər] ,
And they turned deaf ears to the niggers ,
和 他们 转向 聋 耳朵 到 这 黑鬼 ,

他们对黑鬼们的诉求充耳不闻。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][wɑːnt][ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] [toʊld][baɪ]['dɜːrti] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒɪpsi] [taɪp] .
and did not want their fortunes told by dirty females of a gipsy type .
和 做过 不是 想 他们的 财富 讲述 经过 肮脏的 女性 的 一个 吉普赛人 类型 .

他们不想让衣着邋遢的吉普赛女郎给他们算命。

" [ðɪs] [ɪz] ['veri] ['plez(ə)nt] , " [sed] ['edwɪn] .
" This is very pleasant , " said EDWIN .
" 这 是 非常 令人愉快的 , " 说 埃德温 .

“这真是太好了，”埃德温说。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'plaɪd] [ˌændʒi'liːnə] ; " [ænd; ənd] [its] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ] [ɔːl]
" **Isn't** **it** **?** " **replied** **ANGELINA** **;** " **and** **it's** **such** **a** **good** **place** **for** **seeing** **all**
" 不是 它 ? " 回复 安吉丽娜 ; " 和 它是 这样的 一个 好的 地方 为了 看到 全部
[ðə; ði] [ɪ'vents] . "
the **events** **.** **"**
这 活动 . "

"是啊，"安吉丽娜回答说，"而且这里是观看所有活动的好地方。"

" ['ædmərəb(ə)l] !
" **Admirable** **!**
" 令人钦佩的 !

"令人钦佩！"

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] ['ʌðər] [θɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [sped][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]
" **and** **they** **talked** **of** **other** **things** **;** **and** **the** **time** **sped** **on** **,** **and** **the** **dark**
" 和 他们 谈话 的 其他 事物 ; 和 这 时间 加速 在 , 和 这 黑暗的
['ʃæˌdoʊz] [gruː] ,
shadows **grew** **,**
阴影 生长 ,

他们开始谈论其他事情；时间飞逝，黑暗的阴影越来越浓。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] , [ænd; ənd] [tɔːkt] .
and **still** **they** **talked** **,** **and** **talked** **,** **and** **talked** **.**
和 仍然 他们 谈话 , 和 谈话 , 和 谈话 .

他们还是说啊说啊说。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['læntərnz][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][bɪ'gæn][tuː; tə] [gloʊ] , [ænd; ənd] ['henli] [pʊt][ɑːn][ɪts]
At **length** **the** **lanterns** **on** **the** **river** **began** **to** **glow** **,** **and** **Henley** **put** **on** **its**
在 长度 这 灯笼 在 这 河 开始 到 辉光 , 和 亨利 放 在 它是
[best] [ə'pɪrəns] ,
best **appearance** **,**
最好的 外貌 ,

河面上的灯笼渐渐亮了起来，亨利镇也展现出它最美的一面。

[ænd; ənd] [broʊk] [aʊt] ['vaɪələntli]['ɪntuː]['faɪərwɜːrks] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['mɪsɪz] . ['grʌndi] [spaɪd]
and **broke** **out** **violently** **into** **fireworks** **,** **it** **was** **then** **Mrs** **.** **GRUNDY** **spied**
和 打破 出去 暴力 进入 烟花 , 它 曾是 然后 太太 . 格伦迪 间谍
[ðem; ðəm] [aʊt] .
them **out** **.**
他们 出去 .

然后突然爆发出震耳欲聋的烟花声，这时格伦迪太太发现了他们。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]['skænd(ə)l][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][faɪnd]
She **had** **been** **on** **the** **look** **out** **for** **scandal** **all** **day** **long** **,** **but** **could** **find**
她 有 到过 在 这 看 出去 为了 丑闻 全部 天 长的 , 但 可以 寻找
[nʌn] .
none **.**
没有任何 .

她一整天都在寻找丑闻，但却一无所获。

[ðɪs] [siːmd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['prɑːmɪsɪŋ] [keɪs] .
This **seemed** **a** **pleasant** **and** **promising** **case** **.**
这 似乎 一个 令人愉快的 和 有前途 案件 .

这似乎是一个令人愉快且很有前途的案例。

" [soʊ][juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ?
" **So** **you** **are** **here** **?**
" 所以 你 是 这里 ?

"所以你在这里？"

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [waɪ] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] !
" Why , we thought you must have gone long ago !
" 为什么 , 我们 想法 你 必须 有 已消失 长的 前 !

“哎呀，我们还以为你早就走了呢！”

[ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] ? "
And what do you say of the meeting ? "
和 什么 做 你 说 的 这 会议 ? "

你对这次会议有什么看法?

" [ə; eɪ][moʊst] [ˈpɜːrfɪkt] [səkˈses] , " [sed] [hiː; hi] .
" A most perfect success , " said he .
" 一个 最多 完美的 成功 , " 说 他 .

“这是一次非常完美的成功，”他说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ? "
" And the company ? "
" 和 这 公司 ? "

“那公司呢？”

" [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [ˈtʃɑːrmɪŋ] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][rɪˈplaɪ] .
" Could not be more charming , " was her reply .
" 可以 不是 是 更多的 迷人 , " 曾是 她 回复 .

“真是太迷人了，”她回答道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] ?
" And what did you think of the racing ?
" 和 什么 做过 你 思考 的 这 赛车 ?

你觉得比赛怎么样?

" [ðen] [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] .
" Then they looked at one another and smiled .
" 然后 他们 看起来 在 一 其他 和 微笑 .

然后他们互相看了一眼，笑了。

[ðeɪ] [spoʊk] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [əbˈzɜːrvd] : —
They spoke together , and observed : —
他们 辐 一起 , 和 观察到 : —

他们一起交谈，并观察到：——

" [oʊ] , [wiː; wi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] !
" Oh , we did not think of the racing !
" 哦 , 我们 做过 不是 思考 的 这 赛车 !

“哦，我们没想到赛车这件事！”

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈgrʌndi] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈsætɪsfaɪd] .
" And Mrs . GRUNDY was not altogether satisfied .
" 和 太太 . 格伦迪 曾是 不是 共 使满意 .

“而格伦迪夫人并不完全满意。”

[mem] .
MEM .
内存 .

内存。

[baɪ] " [wʌn] [huː] ['mærid] [ɪn] [heɪst] . " — " [ðə; ði]['riːəl] - ['bæt(ə)l][ʌv; əv] [laɪf] - [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
BY " **ONE** **WHO** **MARRIED** **IN** **HASTE** . " — " **The** **real** ' **Battle** **of** **Life** ' **begins** **with** **a**
经过 " 一 WHO 已婚 在 匆忙 . " — " 这 真实的 - 战斗 的 生活 - 开始 和 一个
[ʃɔːrt] [ɪn'geɪdʒmənt] .
short **engagement** .
短的 订婚 .

"一位仓促结婚的人"写道："真正的'人生之战'始于短暂的订婚。"

" ['leɪdi] [geɪz] [si'lekʃənz] .
" **LADY** **GAY'S** **SELECTIONS** **.**
" 女士 同性恋的 选择 .

"盖伊夫人精选集。"

[ðə; ði] [lʊk] - [aʊt] , - , [kent] .
The **Look** **-** **out** **,** **Sheepsdoor** **,** **Kent** **.**
这 看 - 出去 , - , 肯特 .

The Look-out，Sheepsdoor，肯特郡。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
DEAR **MR** **.** **PUNCH** **,**
亲爱的 先生 . 冲床 ,

尊敬的潘奇先生：

[maɪ][rest][æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrld][ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [mɔːr]
My **rest** **at** **the** **seaside** **has** **done** **me** **such** **a** **world** **of** **good** **that** **I** **feel** **more**
我的 休息 在 这 海滨 有 完毕 我 这样的 一个 世界 的 好的 那 我 感觉 更多的
['leɪzi][ðæn; ðən]['evər] !
lazy **than** **ever** **!**
懒惰的 比 曾经 !

在海边休息让我感觉好极了，我比以往任何时候都更懒了！

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [ɪk'saɪtmənt] ,
But **I** **fear** **I** **am** **in** **danger** **of** **a** **relapse** **into** **excitement** **,**
但 我 害怕 我 是 在 危险 的 一个 复发 进入 激动 ,

但我担心自己会有再次陷入兴奋状态的危险。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['letər] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ][frʌm; frəm][æn; ən][oʊld] ['mɪlətəri] [frend]
owing **to** **a** **letter** **I** **received** **a** **few** **days** **ago** **from** **an** **old** **military** **friend**
欠款 到 一个 信 我 已收到 一个 很少 天 前 从 一个 老的 军队 朋友
[ʌv; əv][maɪn] ,
of **mine** **,**
的 矿 ,

由于几天前我收到了一位老战友的来信，

['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][æsks][ˌem 'iː][tuː; tə][lend][maɪ][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] "
General **ELECTION** **,** **in** **which** **he** **asks** **me** **to** **lend** **my** **invaluable** **assistance** **in** **"**
一般的 选举 , 在 哪个 他 问 我 到 借 我的 无价 协助 在 "
['kænvəsɪŋ] " [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
canvassing **"** **for** **his** **nephew** **,**
拉票 " 为了 他的 侄子 ,

在普选中，他请求我为他的侄子提供宝贵的"拉票"帮助。

[ðə; ði] [ɑːn] .
the **Hon** **.**
这 尊敬的 .

尊敬的

['tʃɑːrli] - , [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [fɔːr; fər] - . — [ɑː] ,
CHARLIE **HULLOTHERE** **,** **who** **is** **standing** **for** **Sheepsdoor** **.** **—** **Ah** **,**
查理 - , WHO 是 常设 为了 - . — 啊 ,

查理·胡洛瑟雷，他是希普斯多尔选区的候选人。——啊，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][dɪd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['refrəns] [tuː; tə] " ['kænvəs] " [ʃuːz] [ɪn][maɪ][læst] ['letər] [wʊd]
how little did I think that my reference to " canvas " shoes in my last letter would
如何 小的 做过 我 思考 那 我的 参考 到 " 帆布 " 鞋 在 我的 最后的 信 会
[biː; bi][soʊ] [prə'fetɪk] !
be so prophetic !
是 所以 预言 !

我当时怎么也没想到，我在上一封信中提到的"帆布鞋"竟然会如此具有预见性！

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪz] ['veri] ['gælənt] , [ænd; ənd] ['fʊli] [əp'riːʃɪeɪts] [ðə; ði] ['juːsflnəs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ɪn]
The General is very gallant , and fully appreciates the usefulness of women in
这 一般的 是 非常 英勇 , 和 完全 感谢 这 用处 的 女性 在
['kænvəsɪŋ] ;
canvassing ;
拉票 ;

这位将军非常英勇，并且充分认识到妇女在竞选活动中的作用；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt] " [ʌp][tuː; tə] [deɪt] ,
and , in order to be quite " up to date ,
和 , 在 命令 到 是 相当 " 向上 到 日期 ,

而且，为了保持"与时俱进"，

" [aɪ][hæv; həv] ['ɔːrdərd] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred] - [nʌts] [ænd; ənd] ['ɔɪstər] - ['ʃɛlz] ,
" I have ordered in a large supply of gingerbread - nuts and oyster - shells ,
" 我 有 订购 在 一个 大的 供应 的 姜饼 - 坚果 和 牡蛎 - 贝壳 ,

"我已经订购了一大批姜饼坚果和牡蛎壳，

[wɪtʃ] [aɪ] [əb'zɜːrv] ([siː] ['deɪli] ['pepərz]) [ɑːr; ər][dɪ'strɪbjuːtɪd][æz; əz][maːrks][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ə'mʌŋ]
which I observe (see daily papers) are distributed as marks of respect among
哪个 我 观察 (看 日常的 文件) 是 分布式 作为 标记 的 尊重 之中
['kændədets] [ænd; ənd][ðer; ðər] [waɪvz] !
Candidates and their wives !
候选人 和 他们的 妻子们 !

据我观察（见日报），这些物品在候选人及其妻子之间分发，以示尊重！

['hævɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [ðæt] [ə; eɪ] [bræs] [bænd][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ([ðə; ði] [mɔːr] [bræs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Having also heard that a Brass Band is indispensable (the more brass it is ,
拥有 还 听到 那 一个 黄铜 乐队 是 必不可少 (这 更多的 黄铜 它 是 ,

我还听说铜管乐队是必不可少的（铜管乐器越多越好），

[ðə; ði] ['betər]) , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] ['frendli] ['oʊvɚˌtʃʊrz] (['mjuːzɪk(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔːrs]) [tuː; tə][ðə; ði]
the better) , I have made friendly overtures (musical , of course) to the
这 更好的) , 我 有 制成 友好的 序曲 (音乐 , 的 课程) 到 这
- [pə'veiəz] [ʌv; əv] - ,
Sheepsdoor Purveyors of Brassharmony ,
- 供应商 的 - ,

（当然，最好是音乐方面的），我已经向 Sheepsdoor 铜管乐供应商发出了友好的邀请，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flætərɪŋ] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðeɪ] [naʊ] [kən'kluːd] ['evri] [pər'fɔːrməns] [wɪð; wɪθ][maɪ]
with the flattering result that they now conclude every performance with my
和 这 奉承 结果 那 他们 现在 结束 每一个 表现 和 我的
['speʃəli] [kəm'poʊzd] " [ɪ'lekʃ(ə)n] [wɔːr][kraɪ] " — [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv]
specially composed " Election War Cry " — the refrain of which is most effective
特别 由 " 选举 战争 哭 " — 这 避免 的 哪个 是 最多 有效的
[wen] ['gɪv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] [treɪnd] [kən'stituənts] ! —
when given by a chorus of trained Constituents ! —
什么时候 给定 经过 一个 合唱 的 受过训练 成分 ! —

令人欣慰的是，他们现在每次演出结束时都会演唱我专门创作的《选举战歌》——这首歌的副歌部分由训练有素的选民合唱时效果最佳！

- - [ðer; ðər] !
HullLo - there !
- - 那里 !

赫尔洛!

- - [ðer; ðər] !
HullLo - there !
- - 那里 !

赫尔洛!

['hiːz] [ðə; ði][mæn][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ;
He's the man for us ;
他是 这 男人 为了 我们 ;

他就是我们要找的人;

[wiː; wi] [rɪ'spekt] [hɪm; ɪm] !
We respect him !
我们 尊重 他 !

我们尊敬他!

[wiːl] [ɪ'lekt] [hɪm; ɪm] !
We'll elect him !
出色地 选 他 !

我们会选他!

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [duː] [wʊs] ! !
And we might do wuss ! !
和 我们 可能 做 懦夫 ! !

我们可能会做懦夫!

[ɪn][fækt] , ['aʊər; ɑːr] ['kændɪdət] [ɪz] ['veri] ['pɑːpjələr] ,
In fact , our Candidate is very popular ,
在 事实 , 我们的 候选人 是 非常 受欢迎的 ,

事实上，我们的候选人非常受欢迎。

[ænd; ənd][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] " [rɑːmp][ɪn][æn; ən] ['iːzi] ['wɪnər] " — [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['pʌzlɪŋ] ['reɪsɪŋ]
and is sure to " romp in an easy winner " — which is another puzzling racing
和 是 当然 到 " 欢蹦乱跳 在 一个 简单的 优胜者 " — 哪个 是 其他 令人费解 赛车
[ɪk'spreʃ(ə)n] ,
expression ,
表达 ,

而且肯定会"轻松获胜"——这是另一个令人费解的赛马术语。

[æz; əz] , [ɔːl'ðoʊ] [aɪv] [siːn] ['plenti] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] [rɔmps] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
as , although I've seen plenty of horses indulge in a game of romps before the
作为 , 虽然 我已经 已见 很多 的 马匹 放纵 在 一个 游戏 的 嬉戏 前 这
[stɑːrt] (['noʊtəbli] ,
start (notably ,
开始 (尤其 ,

虽然我见过很多马在比赛开始前嬉戏打闹（尤其是，

- ['mɔːrɪn] , [ɪn][ðə; ði] " ['sɪti] ") ,
L'Abbé Morin , in the " City ") ,
- 莫兰 , 在 这 " 城市 ") ,

莫兰神父，在"城市"中

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] !
they seem to have had more than enough of it before the finish !
他们 似乎 到 有 有 更多的 比 足够的 的 它 前 这 结束 !

在比赛结束前，他们似乎已经吃得饱饱的了!

[aɪ] [hɪr] [frʌm; frəm] ['nuːmɑːrkɪt] ,

I	hear	from	Newmarket	,
我	听到	从	纽马克特	,

我听到来自纽马克特的消息，

[ðæt] [aɪ] [mɪst] [æn; ən] [ɪk'striːmli] ['plez(ə)nt] ['wiːks] ['reɪsɪŋ] — [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [maɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n]

that	I	missed	an	extremely	pleasant	week's	racing	—	and	although	my	selection
那	我	错过	一个	极其	令人愉快的	本周	赛车	—	和	虽然	我的	选择

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌd] [prə'duːs] [steɪks] [wʌz; wəz] ['ræðər] [waɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːrk] ,

for	the	Stud	Produce	Stakes	was	rather	wide	of	the	mark	,
为了	这	钉子	生产	赌注	曾是	相当	宽的	的	这	标记	,

我错过了精彩纷呈的一周赛马比赛——尽管我对种马锦标赛的选择相当不准确，

[aɪ] ['ferli] [hɪt] [ðə; ði] ['bʊlzaɪ] — ([wʌt] [ə; eɪ] ['peɪnf(ə)l] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] [ðɪs] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	fairly	hit	the	bullseye	—	(	what	a	painful	operation	this	must	be	for	the
我	相当	打	这	靶心	—	(	什么	一个	痛苦	手术	这	必须	是	为了	这

[bʊl]) — [ɪn] [maɪ] [wʌn] " [sɔːŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɜːrdkeɪdʒ] ,

bull	)	—	in	my	one	"	Song	from	the	Birdcage	,
公牛	)	—	在	我的	一	"	歌曲	从	这	鸟笼	,

我几乎击中了靶心——（这对公牛来说一定是一个痛苦的手术）——在我的《鸟笼之歌》中，

" [wɪtʃ] [aɪ] ['wɔːbld] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] [frend] [huːm] [aɪ] [met] [daʊn] [hɪr] ;

"	which	I	warbled	in	the	ear	of	a	racing	friend	whom	I	met	down	here	;
"	哪个	我	鸣啭	在	这	耳朵	的	一个	赛车	朋友	谁	我	遇见	向下	这里	;

"我在这里遇到一位赛车界的朋友，便在他耳边哼唱起这首歌；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - [prə'pəʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒʊ'laɪ] [steɪks] [ænd; ənd] [ræn] [ðʌs] : —

it	was	à	propos	of	the	July	Stakes	and	ran	thus	:	—
它	曾是	-	提案	的	这	七月	赌注	和	跑	因此	:	—

这是关于七月锦标赛的，内容如下：——

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [dɑːrk] [wen] " ['pɔːrtlənd] [bɪl] " [ɪ'skeɪpt] [baɪ] ['tʃɛsɪl] [biːtʃ] !

The	night	was	dark	when	"	Portland	Bill	"	escaped	by	Chesil	Beach	!
这	夜晚	曾是	黑暗的	什么时候	"	波特兰	账单	"	逃脱	经过	切西尔	海滩	!

当"波特兰比尔"从切西尔海滩逃脱时，夜色已深！

[ænd; ənd] [hoʊp] [biːt] [haɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] [ðə; ði] [goʊl] [maɪt] [riːtʃ] !

And	hope	beat	high	within	his	heart	,	that	he	the	goal	might	reach	!
和	希望	打	高的	之内	他的	心	,	那	他	这	目标	可能	抵达	!

他心中充满希望，渴望能够实现目标！

[fɔːr; fər] " ['mɪlfərd] " ['heɪv(ə)n] [laɪz] [ɪn] [saɪt] ! — [wʌn] ['efərt] [ænd; ənd] ['hiːz] [ðer; ðər] !

For	"	Milford	"	Haven	lies	in	sight	!	—	one	effort	and	he's	there	!
为了	"	米尔福德	"	避风港	谎言	在	视线	!	—	一	努力	和	他是	那里	!

"米尔福德"避难所就在眼前！——只需一次努力，他就能到达那里！

[bʌt; bət] [siː] ! — [æt; ət] [læst] — ['hiːz] [kɔːt] ! — ['hiːz] [pæst] ! — [dʒʌst] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz] [tʃer] !

But	see	!	—	At	last	—	he's	caught	!	—	he's	passed	!	—	just	by	the	Judge's	Chair	!
但	看	!	—	在	最后的	—	他是	捕捉	!	—	他是	通过了	!	—	只是	经过	这	法官的	椅子	!

但是你看！——终于——他被抓住了！——他通过了！——就在法官席旁边！

[wɪtʃ] ['riːəli] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['prɑːfəsi] [wʌz; wəz] ['fʊli] [bɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [reɪs] , [ɪn] [fækt] ,

Which	really	remarkable	prophecy	was	fully	borne	out	by	the	race	,	in	fact	,
哪个	真的	卓越	预言	曾是	完全	出生	出去	经过	这	种族	,	在	事实	,

事实上，这一非凡的预言完全被这个种族所证实。

[soʊ] [kloʊz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['æftər] [ðə; ði] [reɪs] — [ə; eɪ] [greɪt]

so	close	a	description	might	almost	have	been	written	after	the	race	—	a	great
所以	关闭	一个	描述	可能	几乎	有	到过	书面	后	这	种族	—	一个	伟大的

['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [maɪ] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ˌdɪvɪ'neɪʃn] !

compliment	to	my	powers	of	divination	!
赞扬	到	我的	权力	的	占卜	!

如此精准的描述，简直就像赛后才写出来的一样——这真是对我预言能力的莫大赞扬！

[nekst] [wiːk] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə] ['bɪbəri] [ænd; ənd] ['stɑːkbrɪdʒ] .
Next **week** **takes** **us** **to** **Bibury** **and** **Stockbridge** **.**
下一个 星期 需要 我们 到 比伯里 和 斯托克布里奇 .

下周我们将前往比伯里和斯托克布里奇。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [hɑːt] ['weðər] [kən'tɪnjuːz] , [ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,
and **if** **this** **hot** **weather** **continues** **,** **the** **motto** **of** **the** **Club** **should** **be** **,**
和 如果 这 热的 天气 继续 , 这 座右铭 的 这 俱乐部 应该 是 ,

如果这种炎热天气持续下去，俱乐部的座右铭应该是：

" [dʌm] ['viːvoʊ] - " — [ɔːr] , ['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] — " [hæf][ðə; ði]['soʊdə] , [pliːz] !
" **Dum** **vivo** **Bibere** **"** **—** **or** **,** **freely** **translated** **—** **"** **Half** **the** **soda** **,** **please** **!**
" 笨蛋 活体 - " — 或者 , 自由 翻译 — " 一半 这 苏打 , 请 !

“Dum vivo Bibere”——或者，自由翻译——“请给我半杯苏打水！”

" [ðə; ði] [reɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][prə'poʊz][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪz][ðə; ði] ['ælɪŋtən] [pleɪt] ,
" **The** **race** **to** **which** **I** **propose** **to** **give** **my** **attention** **is** **the** **Alington** **Plate** **,**
" 这 种族 到 哪个 我 提出 到 给 我的 注意力 是 这 阿灵顿 盘子 ,

“我打算重点关注的比赛是阿林顿杯赛，

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɑːt] ['θɜːroʊ] ,
and **as** **I** **am** **nothing** **if** **not** **thorough** **,**
和 作为 我 是 没有什么 如果 不是 彻底 ,

我做事向来细致周全，

[juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðæt] [maɪ][tɪp][ɪz] ['influənst] [baɪ][maɪ] ['biːɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['siːsaɪd] ?
you **will** **see** **that** **my** **tip** **is** **influenced** **by** **my** **being** **at** **the** **Seaside** **?**
你 将要 看 那 我的 提示 是 影响 经过 我的 存在 在 这 海滨 ?

你会发现我的小费金额受到了我在海边的影响?

[jɔːrz] [dɪ'voʊtɪdli] ,
Yours **devotedly** **,**
此致 虔诚地 ,

此致敬礼，

['leɪdi] [geɪ] .
LADY **GAY** **.**
女士 同性恋 .

女同性恋。

['ælɪŋtən] [pleɪt] [sɪ'lekʃ(ə)n] .
Alington **Plate** **Selection** **.**
阿灵顿 盘子 选择 .

阿林顿餐盘精选。

[ðə; ði][stɔːrm][wʌz; wəz]['reɪdʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] ,
The **storm** **was** **raging** **through** **the** **night** **,**
这 风暴 曾是 愤怒 通过 这 夜晚 ,

暴风雨整夜肆虐。

[aɪ] [tɔːst] [ə'pɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] ,
I **tossed** **upon** **my** **pillow** **,**
我 抛掷 之上 我的 枕头 ,

我翻了个身，躺在枕头上。

[ænd; ənd] ['pitid] ['eni] ['lʌkləs] [waɪt]
And **pitied** **any** **luckless** **wight**
和 可怜的 任何 倒霉的 怀特岛

并怜悯任何不幸的家伙

[huː] [tɔːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] " ['bɪloʊ] !
Who **tossed** **upon** **the** **"** **Billow** **!**
WHO 抛掷 之上 这 " 巨浪 !

谁在“巨浪”上翻滚!

" [ə; eɪ] [slaɪt] ['mʌd(ə)l] . — " [aɪ] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ɑːr] . ,

"	A	SLIGHT	MUDDLE	.	—	"	I	hear	,	"	said	Mrs	.	R	.	,
"	一个	轻微	混乱	.	—	"	我	听到	,	"	说	太太	.	拉	.	,

“有点混乱。”R夫人说，“我听说了。”

" [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kæsəks] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bʌfəloʊ] [bɪl] [pleɪs] — [ðoʊ] [nɑːt] ['noʊɪŋ]

"	that	the	Cassocks	are	performing	at	the	Buffalo	Bill	place	—	though	not	knowing
"	那	这	法衣	是	表演	在	这	水牛	账单	地方	—	尽管	不是	会心

[ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)lmən] ['pɜːrsənəli] ,

the	gentleman	personally	,
这	绅士	亲自	,

“虽然我不认识这位先生本人，但他告诉我，卡索克乐队将在布法罗·比尔的演出场地表演。”

[aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] ['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] ['bʌfəloʊ] ['wɪljəm] [ɔːr] ['wɪljəm] - ,

I	would	prefer	calling	him	BUFFALO	WILLIAM	or	WILLIAM	BUFFELLOW	,
我	会	更喜欢	呼叫	他	水牛	威廉	或者	威廉	-	,

我更愿意叫他布法罗·威廉或者威廉·布法罗。

[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [les] [aʊt'lændɪʃ] [neɪm] — [ænd; ənd] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] ,

which	would	be	a	less	outlandish	name	—	and	I	confess	I	was	astonished	,
哪个	会	是	一个	较少的	古怪的	姓名	—	和	我	承认	我	曾是	惊讶	,

这会是一个不那么古怪的名字——我承认我当时很惊讶。

[æz; əz] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [ðæt] ['kæsəks] [wɜːr; wər] ['klɔːdʒiːmɪn, 'klɔːdʒiːˌmɛn] , [ɔːr] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ]

as	I	always	thought	that	Cassocks	were	Clergymen	,	or	had	something
作为	我	总是	想法	那	法衣	是	神职人员	,	或者	有	某物

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] ['klɜːrdʒi] .

to	do	with	the	Clergy	.
到	做	和	这	牧师	.

我一直以为穿长袍的是神职人员，或者与神职人员有关。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪ] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] ['hæsək] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

I	suppose	I	had	connected	them	with	Hassocks	,	which	are	always	in	Church	,
我	认为	我	有	连接	他们	和	长凳	,	哪个	是	总是	在	教会	,

我猜我把它们和教堂里常见的矮凳联系起来了。

[ænd; ənd] [wɜːr; wər] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪn'ventɪd] [baɪ] ['mɪstər] . ['hæsək] , [ɔːr] ['skwaɪər] ['hæsək] ,

and	were	,	I	believe	,	invented	by	Mr	.	HASSOCK	,	or	Squire	HASSOCK	,
和	是	,	我	相信	,	发明	经过	先生	.	长凳	,	或者	乡绅	长凳	,

我相信，它们是由哈索克先生，或者哈索克乡绅发明的。

[huː] [meɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ] [geɪt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['braɪtn] [koʊtʃ] [roʊd] .

who	made	all	his	money	by	keeping	a	gate	on	the	old	Brighton	Coach	Road	.
WHO	制成	全部	他的	钱	经过	保持	一个	门	在	这	老的	布莱顿	教练	路	.

他靠在布莱顿老驿道上经营一家大门发了财。

[ðə; ðɪ] ['steɪʃ(ə)n] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] - [geɪt] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meməri] .

The	station	is	still	called	Hassock's	Gate	,	in	his	memory	.
这	车站	是	仍然	称为	-	门	,	在	他的	记忆	.

为了纪念他，该车站至今仍被称为哈索克门站。

[hɜːr; hər] ['mædʒəsti] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] ['kæsəks] [sent] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æt; ət] ['wɪnzər] .

HER	MAJESTY	had	all	the	Cassocks	sent	down	to	her	at	Windsor	.
她	威严	有	全部	这	法衣	发送	向下	到	她	在	温莎	.

女王陛下命人将所有法衣都送到温莎城堡。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [wɔːrn] [aʊt] [baɪ] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [deɪ] .

They	must	have	been	quite	worn	out	by	the	end	of	the	day	.
他们	必须	有	到过	相当	磨损	出去	经过	这	结尾	的	这	天	.

一天下来，他们肯定累坏了。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [pg 11]
" [页 -]

[第11页]

[ɪˈlekʃ(ə)n] ['fiːvər] .
ELECTION FEVER .
选举 发烧 .

选举热潮。

[ə; eɪ] ['kændədeɪts] [driːm] .
A CANDIDATE'S DREAM .
一个 候选人 梦 .

候选人的梦想。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 12]
[页 -]

[第12页]

[ˌɑːpəˈrætɪk] [noʊts] .
OPERATIC NOTES .
歌剧 笔记 .

操作说明。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — ['ləjin^rin] .
Monday . — Lohengrin .
周一 . — 罗恩格林 .

星期一。——罗恩格林。

[haʊs] [fʊl] [tuː; tə] [hɪr] ['brʌðər] [dʒɑːn][ænd; ənd] ['mædəm] ['melbə] .
House full to hear Brother JOHN and Madame MELBA .
房子 满的 到 听到 兄弟 约翰 和 夫人 梅尔巴 .

剧院座无虚席，大家都来聆听约翰弟兄和梅尔巴女士的演出。

" [pliːz] , [sɜːr] , ['mɪstər] . ['dʒɑːni] [diː] ['rɪski] [eint] [hɪr] , " [blə:ts] [aʊt][ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd]
" Please , Sir , Mr . JOHNNIE DE RISKY ain't here , " blurts out the pale and
" 请 , 先生 , 先生 . 约翰尼 德语 风险 不是 这里 , " 脱口而出 出去 这 苍白 和
['tremblɪŋ] [kɔːl] - [bɔɪ] .
trembling call - boy .
发抖 称呼 - 男生 .

"先生，约翰尼·德·里斯基先生不在这里，"脸色苍白、浑身颤抖的应召男脱口而出。

[ˌkɛrʊ'biːnoʊ] [teɪks] [ðə; ði] [tʃer] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] ['miːtɪŋ] .
Cherubino takes the Chair at a small Meeting .
切鲁比诺 需要 这 椅子 在 一个 小的 会议 .

切鲁比诺主持召开小型会议。

[ə; eɪ][diː] ['rɪski] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
A De Risky situation .
一个 德 风险 情况 .

风险情况。

[sɜːr] [ɔː'gʌstəs] [kɑːm] , [ɪm'pæsəbl] .
Sir AUGUSTUS calm , impassible .
先生 奥古斯都 冷静的 , 恕 .

奥古斯都爵士冷静、冷漠。

['kraɪsɪs] .
Crisis .
危机 .

危机。

[ɪf] [noʊ][wʌn] [tɜːrnd] [ʌp] , [hiː; hi] [wʊd] [ækt][ðə; ði][pɑːrt][hɪm'self] , [ænd; ənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [vɑːg'nɪriən]
If no one turned up , he would act the part himself , and , it being Wagnerian
如果 不 一 转向 向上 , 他 会 行为 这 部分 他自己 , 和 , 它 存在 瓦格纳式
['mjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

如果没有人到场，他就会亲自上阵，而且，由于这是瓦格纳的音乐，

[ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wʊd] [pleɪ] [wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] .
the orchestra would play what of the part had to be played .
这 乐队 会 玩 什么 的 这 部分 有 到 是 玩 .

乐团会演奏需要演奏的部分。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [laʊndʒd] [ɪn] [mə'sjɜːr] [væn] ['daɪk] ,
At that moment lounged in Monsieur VAN DYCK ,
在 那 片刻 休闲 在 先生 VAN 迪克 ,

那一刻，他正慵懒地躺在范戴克先生的沙发上。

[dʒʌst][tuː; tə] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] .
just to see how things were going on without him .
只是 到 看 如何 事物 是 去 在 没有 他 .

只是想看看没有他，事情会发展成什么样。

" [aɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [tuː; tə] - [naɪt] , " [kwoʊθ][væn] ['daɪk] , ['plezntli] .
" I'm a little hoarse to - night , " quoth VAN DYCK , pleasantly .
" 我是 一个 小的 嘶哑 到 - 夜晚 , " 引用 VAN 迪克 , 愉快 .

"我今晚嗓子有点哑，"范·戴克愉快地说。

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪz][sɜːr] - , ['tʃɪrəli] , " [ə; eɪ] - [væn] - [kæn; kən]['nevər][biː; bi][ə; eɪ]
" Nonsense ! " cries Sir DRURIOLANUS , cheerily , " a ' Van ' can never be a
" 废话 ! " 哭泣 先生 - , 兴高采烈地 , " 一个 - 范 - 能 绝不 是 一个
['lɪt(ə)l] [hɔːrs] .
little hoarse .
小的 嘶哑 .

"胡说！"德鲁里奥兰纳斯爵士兴高采烈地喊道，"一辆'范'车怎么可能嗓子有点哑呢？"

" [mʌtʃ] ['merimənt] .
" Much merriment .
" 很多 欢乐 .

"非常欢乐。"

" ['daɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , " [kən'tɪnjuːz] [sɜːr][diː] . ,
" DYCK , my boy , " continues Sir D . ,
" 迪克 , 我的 男生 , " 继续 先生 D . ,

"迪克，我的孩子，"D爵士继续说道。

" [juːv] [kʌm] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] — [kwaɪt][ə; eɪ] ['dɛvəlz] [daɪk] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
" you've come in the very nick of time — quite a Devil's Dyke , you are ,
" 你已经 来 在 这 非常 缺口 的 时间 — 相当 一个 魔鬼的 堤防 , 你 是 ,

"你来得正是时候——你真是个十足的魔鬼堤坝啊！"

" — [ðə; ði] [ə'kɑːmplɪʃt] ['voʊkəlɪst][wʌz; wəz][ɪn] ['ekstəsi] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mænɪdʒɚz] [dʒoʊk] ,
" — the accomplished vocalist was in ecstasies at his Manager's joke ,
" — 这 完成 歌手 曾是 在 狂喜 在 他的 经理的 开玩笑 ,

这位技艺精湛的歌手被经纪人的玩笑逗得欣喜若狂。

— " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [jɔːr'self] [tuː; tə] - [naɪt] [æz; əz] ['ləjin^rin] !
— " and you shall distinguish yourself to - night as Lohengrin !
— " 和 你 将 区分 你自己 到 - 夜晚 作为 罗恩格林 !

"今晚你将以罗恩格林的身份脱颖而出！"

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [sər'praɪz] !
" Oh , what a surprise !
" 哦 , 什么 一个 惊喜 !

"哦，真是个惊喜！"

[noʊ] ['suːnər] [sed] [ðæn; ðən] [dʌn] .
No sooner said than done .
不 很快 说 比 完毕 .

说到做到。

['ɑːrmər] [fɔːr; fər] [wʌn] ['ɔːrdərd] [ɪ'miːdiətli] .
Armour for one ordered immediately .
盔甲 为了 一 订购 立即地 .

立即订购了一套单人盔甲。

['aɪzək] [ʌv; əv] [jɔːk] [striːt] [goʊz] [tuː; tə] [wɜːrk] , [ænd; ənd] — ['prestoʊ] ! — [væn] ['daɪk] [ɪz] " ['redi] [ɪn] [keɪs] . "
ISAAC of York Street goes to work , and — presto ! — VAN DYCK is " ready in case . "
艾萨克 的 约克 街道 去 到 工作 , 和 — 普雷斯托 ! — VAN 迪克 是 " 准备好 在 案件 . "

约克街的艾萨克开始工作，然后——瞧！——范戴克"做好了万全准备"。

" [naʊ] , " [æsks] - , " [wʌt] [ɑːr; ər] [wiː; wi] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ? "
" Now , " asks DRURIOLANUS , " what are we waiting for ? "
" 现在 , " 问 - , " 什么 是 我们 等待 为了 ? "

"现在，"德鲁里奥兰纳斯问道，"我们还在等什么呢？"

" [pliːz] , [sɜːr] , ['mædəm] ['melbə] ['iznt] [hɪr] ! "
" Please , Sir , Madame MELBA isn't here ! "
" 请 , 先生 , 夫人 梅尔巴 不是 这里 ! "

"先生，梅尔巴夫人不在！"

" ['melbə] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [pleɪ] ['elsə] ! " [iks'kleimz] [sɜːr] - , [ɪ'miːdiətli] ['ædɪŋ] ,
" MELBA not here to play Elsa ! " exclaims Sir DRURIOLANUS , immediately adding ,
" 梅尔巴 不是 这里 到 玩 艾莎 ! " 惊呼 先生 - , 立即地 添加 ,

"梅尔巴不是来扮演艾莎的！"德鲁里奥兰纳斯爵士惊呼道，随即又补充道：

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] , [laɪk] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [tɑːr] , - ['redi] , [aɪ] ['redi] !
with that wit which is always , like the British Tar , ' Ready , aye ready !
和 那 有 哪个 是 总是 , 喜欢 这 英国 焦油 , - 准备好 , 是的 准备好 !

带着那种机智，就像英国水手一样，"准备好了，是的，准备好了！"

- — " [ðen] [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] ['sʌmbɑːdi] [els] [sɜːr] ! " [ænd; ənd] ['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] ,
' — " then we must get somebody Else Sir ! " and scarcely had the words escaped his lips ,
- — " 然后 我们 必须 得到 某人 别的 先生 ! " 和 几乎 有 这 字 逃脱 他的 嘴唇 ,

"——""那我们就得另找他人了，先生！"话音未落，他又补充道。

[ðæn; ðən] ['mædəm] ['nɔrdɪkə] , [huː] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [baɪ] , [sæŋ] [aʊt] [ɪn] [æn; ən] [ɪk'stempəri] [ˌresɪtə'tiːv] ,
than Madame NORDICA , who happened to be passing by , sang out in an extempore recitative ,
比 夫人 诺迪卡 , WHO 发生 到 是 通过 经过 , 唱 出去 在 一个 即兴 宣叙调 ,

这时，恰巧路过的诺迪卡夫人即兴唱起了一首宣叙调歌曲。

" [ˌem 'iː] [vwa'si] ! "
" Me voici ! "
" 我 voici ! "

"我来了！"

" [brævɪsiːmə] ! " [kraɪd][sɜːr] - .
" Bravissima ! " cried Sir DRURIOLANUS .
" 布拉维西玛 ! " 哭 先生 - .

"太棒了！"德鲁里奥拉努斯爵士喊道。

" [seɪvd] !
" Saved !
" 已保存 !

"已保存！"

[seɪvd] !
Saved !
已保存 !

已保存!

" ['dʒen(ə)rəl] [dæns] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .
" General dance of joy .
" 一般的 舞蹈 的 喜悦 .

"大家一起欢舞。"

[soʊ][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [rʌŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɑːprə] , [wɪð; wɪθ] ['mædəm] ['nɔrdɪkə] ([vaɪs]
So the Curtain was rung up , and the Opera , with Madame NORDICA (vice
所以 这 窗帘 曾是 梯子 向上 , 和 这 歌剧 , 和 夫人 诺迪卡 (副
['melbə]) [æz; əz]['elsə] ,
MELBA) as Elsa ,
梅尔巴) 作为 艾莎 ,

于是幕布拉开，歌剧开始了，由诺迪卡夫人（代替梅尔巴）饰演艾尔莎。

[ænd; ənd][væn] ['daɪk] ([vaɪs] ['lɪt(ə)l] ['dʒɑːni] [ðə; ði] ['rɪski]) [æz; əz] ['ləjin^rin] , [meɪd] [ə; eɪ][bɪg]
and VAN DYCK (vice Little JOHNNIE THE RISKY) as Lohengrin , made a big
和 VAN 迪克 (副 小的 约翰尼 这 风险) 作为 罗恩格林 , 制成 一个 大的
[sək'ses] .
success .
成功 .

范·戴克（而非小约翰尼·雷斯基）饰演罗恩格林，取得了巨大的成功。

[haʊs] ['kraʊdɪd] .
House crowded .
房子 挤 .

房子里人很多。

['ɔlz] [wel] [ðæt] ['ɛndz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] .
All's well that ends as well as this .
一切 出色地 那 结束 作为 出色地 作为 这 .

结局圆满就好。

[sɜːr] - , [em] . [piː] . (-) [fɔːr; fər] ['kɔvənt] ['gɑːrdn] .
Sir Druriolanus , M . P . (ressario) for Covent Garden .
先生 - , M . P . (-) 为了 科文特 花园 .

德鲁里奥拉努斯爵士，科文特花园选区议员。

['tuːzdeɪ] [wɪð; wɪθ]['moʊzɑːrt] . — [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] ['staːtiŋ] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːmɪk] ['ɑːprə] [wʊd]
Tuesday with Mozart . — What a good starting idea for a Comic Opera would
周二 和 莫扎特 . — 什么 一个 好的 开始 主意 为了 一个 漫画 歌剧 会
[biː; bi][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz] [tuː] [taɪps] [ʌv; əv] [neɪvz] ,
be the notion of making those two types of knaves ,
是 这 概念 的 制作 那些 二 类型 的 无赖 ,

周二与莫扎特——创作喜歌剧的一个绝妙创意，就是以这两种类型的恶棍为主角。

[ˌlɛpə'rɛloʊ] [ænd; ənd]['fɪgɚˌoʊ] , [miːt] [æz; əz] ['kaʊntər] - ['plɑːtərz] .
Leporello and Figaro , meet as counter - plotters .
莱波雷洛 和 费加罗 , 见面 作为 柜台 - 绘图仪 .

莱波雷洛和费加罗相遇，成为反阴谋者。

[məˈsjɜːr] [mɔːˈrɛl] [səˈdʒests; səgˈdʒests][ə; eɪ][step][ɪn] [ðɪs] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [wen] [wʌn] [naɪt] [hiː; hi]

Monsieur	**MAUREL**	**suggests**	**a**	**step**	**in**	**this**	**direction**	**,**	**when**	**one**	**night**	**he**
先生	莫雷尔	建议	一个	步	在	这	方向	,	什么时候	一	夜晚	他

[ɪmˈpɜːsəˌneɪts] [ðə; ði] [geɪ] [ˈspænɪʃ] [dɑːn] ,

impersonates	**the**	**gay**	**Spanish**	**Don**	**,**
模仿者	这	同性恋	西班牙语	大学教师	,

莫雷尔先生似乎朝着这个方向迈出了一步，一天晚上，他假扮成同性恋西班牙唐璜。

[ænd; ənd][ɑːn] [əˈnʌðər] [hiː; hi] [əˈpɪrz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈroʊgɪʃ] [ɪˈtæliən][ˈbɑːrbər] ,

and	**on**	**another**	**he**	**appears**	**as**	**the**	**roguish**	**Italian**	**barber**	**,**
和	在	其他	他	出现	作为	这	调皮	意大利语	理发师	,

在另一个场景中，他则扮演了一位狡猾的意大利理发师。

[noʊ][lɔːŋgər][æn; ən] [ɪnˈtriːgɪŋ] [ˈbætʃələr] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdʒeləs] [ˈbraɪdgruːm] .

no	**longer**	**an**	**intriguing**	**bachelor**	**but**	**a**	**jealous**	**bridegroom**	**.**
不	更长	一个	引人入胜	学士	但	一个	嫉妒的	新郎	.

他不再是风度翩翩的单身汉，而是一个嫉妒成性的新郎。

[ˈmeri] [məˈloʊdiəs] [ˈmoʊzɑːrt] !

Merry	**Melodious**	**MOZART**	**!**
欢乐	悦耳动听	莫扎特	!

欢乐的莫扎特！

[oʊld] - [ˈfæʃnd] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [laɪk] [nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ˈmelədiz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Old	**-**	**fashioned**	**he**	**may**	**be**	**,**	**like**	**not**	**a**	**few**	**of**	**the**	**best**	**melodies**	**and**	**the**
老的	-	造型	他	可能	是	,	喜欢	不是	一个	很少	的	这	最好的	旋律	和	这

[best] [ˈstɔːriz] .

best	**stories**	**.**
最好的	故事	.

他或许有些老派，就像许多最动听的旋律和最精彩的故事一样。

[ˈelɪgənt] [ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes][ɪz] [ˈmædəm] [ˈemə] [ˈiːmz] .

Elegant	**Countess**	**is**	**Madame**	**EMMA**	**EAMES**	**.**
优雅的	伯爵夫人	是	夫人	艾玛	伊姆斯	.

优雅的伯爵夫人是艾玛·伊姆斯夫人。

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] [ˈpɑːsəbli] [ˈevər][hæv; həv] [bɪn] [rəjˈziːnə] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [bɑːrtoʊloʊz] [ˈtrɪki] [wɔːrd] !

Can	**she**	**possibly**	**ever**	**have**	**been**	**Rosina**	**,**	**Dr**	**.**	**Bartolo's**	**tricky**	**ward**	**!**
能	她	可能	曾经	有	到过	罗西娜	,	博士	.	巴托洛餐厅	棘手	病房	!

她会不会就是巴托洛医生的棘手病人罗西娜呢？

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ˈmætrɪmoʊni] [meɪks] [ɪn][sʌm; səm][foʊks] !

What	**a**	**change**	**matrimony**	**makes**	**in**	**some**	**folks**	**!**
什么	一个	改变	婚姻	制作	在	一些	各位	!

婚姻给一些人带来了多么大的改变啊！

[oʊld][ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [bɑːrˈtoʊloʊ] [berz] [nɑːt] [mʌtʃ] [rɪˈzembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] .

Old	**Dr**	**.**	**Bartolo**	**bears**	**not**	**much**	**resemblance**	**to**	**the**	**other**	**Dr**	**.**
老的	博士	.	巴托洛	熊	不是	很多	相似	到	这	其他	博士	.

[bɑːrˈtoʊloʊ] , [ænd; ənd] [dɑːn] [bɑːˈsiːliːoʊ] ,

Bartolo	**,**	**and**	**Don**	**Basilio**	**,**
巴托洛	,	和	大学教师	巴斯利奥	,

老巴托洛医生与另一位巴托洛医生和唐·巴西利奥长得不太像。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˈlɔɪər] ,

a	**kind**	**of**	**Ecclesiastical**	**lawyer**	**,**
一个	种类	的	教会的	律师	,

一种教会律师，

[ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] ['rɑːlɪkɪŋ] [wæg][æz; əz] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑː'siːliːoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrbər][ʌv; əv]
is quite a rollicking wag as compared with the Basilio of the Barber of
是 相当 一个 欢快的 摇摆 作为 比较的 和 这 巴斯利奥 的 这 理发师 的
[sə'vɪl] .
Seville .
塞维利亚 .

与《塞维利亚理发师》中的巴西利奥相比，他简直是个爱开玩笑、爱闹腾的家伙。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði][suː'zænə][ʌv; əv]['mɪs] .
Nothing could be better than the Susanna of Mlle .
没有什么 可以 是 更好的 比 这 苏珊娜 的 小姐 .

没有什么比苏珊娜小姐更好了。

['tiːlɪki] , [ɔːr] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][duː'et] , ['hɑːrtɪli] ['ɔnˌkɔːd] , [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]
TELEKI , or sweeter than the duet , heartily encored , between her and the
泰莱基 , 或者 更甜 比 这 二重唱 , 衷心地 安可 , 之间 她 和 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] .
Countess .
伯爵夫人 .

TELEKI，或者说比她和伯爵夫人之间的二重唱更甜美，令人心满意足地再次演奏。

['ɛduːɑːrd] [diː] - [ɪz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gluːmɪli] - ['dʒeləs] [kaʊnt] ,
EDOUARD DE RESZKÉ is a magnificent representative of the gloomily - jealous Count ,
爱德华 德语 - 是 一个 壮丽 代表 的 这 阴郁地 - 嫉妒的 数数 ,
[huː] ,
who ,
WHO ,

爱德华·德·雷斯凯是阴郁嫉妒的伯爵的绝佳代表，他

['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪ] ,
having once been the gayest of the gay ,
拥有 一次 到过 这 同性恋 的 这 同性恋 ,

曾经是最gay的人，

[stɪl] [ri'teinz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld][slaɪ] - [buːts] ['kærəktər] [ɪn]['praɪvət] .
still retains something of his old sly - boots character in private .
仍然 保留 某物 的 他的 老的 狡猾 - 靴子 特点 在 私人的 .

私底下，他仍然保留着一些以前那种狡猾的性格。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlweɪz]['goʊɪŋ] [rɔːŋ] , [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wen] [faʊnd] [aʊt] :
He is always going wrong , and always being in the wrong when found out :
他 是 总是 去 错误的 , 和 总是 存在 在 这 错误的 什么时候 成立 出去 :

他总是犯错，而且每次被发现都觉得自己错了：

[ə; eɪ] [kaʊnt] [kwaɪt][æt; ət][ə; eɪ]['dɪskaʊnt] ,
a Count quite at a discount ,
一个 数数 相当 在 一个 折扣 ,

以相当优惠的价格出售伯爵夫人，

[fɔːr; fər] [huːm] [ðer; ðər] [wɪl] [pər'hæps][biː; bi][noʊ][rest] [ʌn'tɪl][hiː; hi][ɪz] " [pɑːr] .
for whom there will perhaps be no rest until he is " par .
为了 谁 那里 将要 也许 是 不 休息 直到 他 是 " 帕 .

对于他来说，或许只有达到"及格"级别才会安息。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fæməli] .
" with a family .
" 和 一个 家庭 .

"和家人在一起。"

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði][pɑːrt][wʌz; wəz] [wel] ['æktɪd][ænd; ənd] [sʌŋ] [baɪ] ['brʌðər] [ned] ,
Needless to say , the part was well acted and sung by Brother NED ,
不必要 到 说 , 这 部分 曾是 出色地 行动 和 唱 经过 兄弟 荷兰 ,

毋庸置疑，NED 兄弟的表演和演唱都非常出色。

[huːm] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [nɪr] [ˌem 'iː] , [huː] " [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
whom **a** **gentleman** **near** **me** **,** **who** **"** **knew** **all** **about** **it** **,** **"** **mistook** **for** **his**
谁 一个 绅士 靠近 我 , WHO " 知道 全部 关于 它 , " 误 为了 他的
['brʌðər] [dʒɑːn] ,
brother **JOHN** **,**
兄弟 约翰 ,

我旁边一位"对此事了如指掌"的先生，误把他当成了自己的兄弟约翰。

[ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪz] [ə'kɔːrdɪŋli] .
and **criticised** **accordingly** **.**
和 受到批评 因此 .

并因此受到批评。

[æz; əz][ˌkɛrʊ'biːnoʊ] , ['mɪs] . [sigrid] ['ɑːnəldsən] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtfəli] ['bɔɪɪʃ] ['skeɪpˌgreɪs] ,
As **Cherubino** **,** **Mlle** **.** **SIGRID** **ARNOLDSON** **is** **a** **delightfully** **boyish** **scapegrace** **,**
作为 切鲁比诺 , 小姐 . 西格丽德 阿诺德森 是 一个 令人愉悦 男孩气 逃犯 ,

西格丽德·阿诺德森小姐饰演的凯鲁比诺是一位令人愉悦的、略带男孩气的浪荡女侠。

['gɪvɪŋ] [ˌjuː 'es][dʒʌst] [ðæt] ['suːp.sɑ̃ː] [ʌv; əv]['nætʃ(ə)rəl] ['ɔːkwərdnəs] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [spɔɪlt] ['sʌni]
giving **us** **just** **that** **soupçon** **of** **natural** **awkwardness** **which** **a** **spoilt** **sunny**
给予 我们 只是 那 汤 的 自然的 尴尬 哪个 一个 被宠坏了 阳光明媚
['sʌðərn] [læd] [ʌv; əv][ˌsɪks'tiːn] ,
Southern **lad** **of** **sixteen** **,**
南方 小伙子 的 十六 ,

他身上恰到好处地带着一丝自然的笨拙，这正是一个被宠坏的、阳光开朗的南方少年十六岁时所具备的特质。

[brɔːt] [ʌp][ɪn] [sʌtʃ] [mɪkst] [sə'saɪəti][æz; əz][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [baɪ] [kaʊnt] [ɑːlməviːvəs] ['haʊshoʊld] ,
brought **up** **in** **such** **mixed** **society** **as** **is** **represented** **by** **Count** **Almaviva's** **household** **,**
带来 向上 在 这样的 混合 社会 作为 是 代表 经过 数数 阿尔马维瓦的 家庭 ,

在像阿尔马维瓦伯爵府邸这样多元化的社会环境中长大，

[wʊd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ʃoʊ] [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] " ['spuːni] .
would **occasionally** **show** **when** **more** **than** **usually** **"** **spoony** **.**
会 偶尔 展示 什么时候 更多的 比 通常 " 勺子 .

偶尔会表现出比平时更"勺子状"的症状。

" ['mɪs] . ['ɑːnəldsən] [sɪŋz] ['moʊzɑːrt] [pjʊr] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l] , [wɪ'ðaʊt] [ˌin'tɜːpəˌleitiŋ] [kə'denzə] ,
" **Mlle** **.** **ARNOLDSON** **sings** **MOZART** **pure** **and** **simple** **,** **without** **interpolating** **cadenzas** **,**
" 小姐 . 阿诺德森 唱歌 莫扎特 纯的 和 简单的 , 没有 插值 华彩乐段 ,
[ruːˈlɑːd] , ['nʌriʃiz] , [ɔːr]['eksərsaɪzɪz][ʌv; əv]['mjuːzɪk(ə)l]['faɪərwɜːrks] ,
roulades **,** **nourishes** **,** **or** **exercises** **of** **musical** **fireworks** **,**
卷饼 , 滋养 , 或者 练习 的 音乐 烟花 ,

"阿诺德森小姐演唱莫扎特的作品纯粹而简单，没有穿插华彩乐段、花腔、即兴重复乐段或炫技式的音乐技巧。"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [riˈwɔːdid] [hɜːr; hər] [ɑːrˈtɪstɪkli] ['sɪmp(ə)l] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] " [vɔɪ][ˌsi etʃ 'i]
and **the** **audience** **rewarded** **her** **artistically** **simple** **rendering** **of** **"** **Voi** **che**
和 这 观众 奖励 她 艺术上 简单的 渲染 的 " 沃伊 切
[səpiːt] " [wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɑːnkɔːr] ,
sapete **"** **with** **an** **encore** **,**
萨佩特 " 和 一个 安可 ,

观众们对她简洁而富有艺术性的《Voi che sapete》演绎报以安可曲。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] ['hɑːrti] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] - [dɪ'zɜːrvd] .
which **was** **as** **hearty** **as** **it** **was** **well** **-** **deserved** **.**
哪个 曾是 作为 爽朗 作为 它 曾是 出色地 - 应得的 .

这顿饭既丰盛又实至名归。

['kæpɪt(ə)l] [haʊs] .
Capital **House** **.**
首都 房子 .

首都大厦。

[ˌpɑːrlə'mentri] [mju'zɪʃənz] [kən'spɪkjuəs] [baɪ][ðer; ðər] ['æbsəns] .
Parliamentary musicians conspicuous by their absence .
议会 音乐家 显眼的 经过 他们的 缺席 .

议会乐师们明显缺席。

[eks] - [em] . [piː] . - [es] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][baɪ][sɜːr][eɪtʃ] - [ˌɛn'ɑːr'waɪ]['ɛdˌdʌbəljuː] - [ˌɑːr 'diː 'ɛs][ðə; ðɪ]
Ex - M . P . ' s represented in a body by Sir H - NRY EDW - RDS the
前任 - M . P . - s 代表 在 一个 身体 经过 先生 H - nry EDW - RDS 这
['evərgriːn] .
evergreen .
常绿 .

前议员们组成了一个团体，由常青树 H-NRY EDW-RDS 爵士代表。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] — [ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [haʊs] — [ðæt] [sɜːr] -
It was reported in the House — the Opera House — that Sir DRURIOLANUS
它 曾是 据报道 在 这 房子 — 这 歌剧 房子 — 那 先生 -
[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [bʌt; bət][fɔːr; fər] [wʌt] [kən'stɪtʃuənsi] ,
was standing ; but for what Constituency ,
曾是 常设 ; 但 为了 什么 选区 ,

据议会（歌剧院）报道，德鲁里奥兰纳斯爵士将参选；但他将代表哪个选区参选呢?

[wʌz; wəz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .
was not mentioned .
曾是 不是 提及 .

未提及。

[ðə; ðɪ] ['ruːmər] [wʌz; wəz]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [əˈpiəriŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [stɔːl] ['entrəns] , [wer] [hiː; hi]
The rumour was justified by his appearing at the Stall entrance , where he
这 谣言 曾是 合理的 经过 他的 出现 在 这 摊位 入口 , 在哪里 他
[stʊd] [fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ,
stood for some time ,
站立 为了 一些 时间 ,

传言得到了证实，他确实出现在了摊位入口处，并在那里站了一段时间。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] ['faɪnli] [əb'zɜːrvd] , " [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siːt] — [ɪn] ['pɑːrləmənt]
but as he finely observed , " I am not in search of a seat — in Parliament
但 作为 他 精细地 观察到 , " 我 是 不是 在 搜索 的 一个 座位 — 在 议会
.
:
.

但正如他精辟地指出，"我并不是在寻找议会席位。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[let] [huː] [wɪl] [meɪk] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [lɔːz] ,
Let who will make the people's laws ,
让 WHO 将要 制作 这 人们的 法律 ,

让谁来制定人民的法律，

[gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['brɪŋɪŋ] [aʊt][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɒprəz] [ænd; ənd] ['pæntəmaɪm] .
give me the bringing out for them of their Operas and Pantomimes .
给 我 这 带来 出去 为了 他们 的 他们的 歌剧 和 哑剧 .

让我为他们举办歌剧和哑剧演出。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [boʊd] ['greɪsfəli] [tuː; tə]['noʊbɑːdi][ɪn][pər'tɪkjələr] ([huː] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi]
" So saying , he bowed gracefully to nobody in particular (who happened to be
" 所以 说 , 他 鞠躬 优雅地 到 无人 在 特别的 (WHO 发生 到 是
['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) ,
talking to him) ,
说 到 他) ,

说完，他优雅地向一个并不在场的人（碰巧正在和他说话的人）鞠了一躬。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [sɜːr] - [wʌz; wəz] [wɑːftid]
and , with a refreshing wave of the hand , Sir DRURIOLANUS was wafted
和 , 和 一个 令人耳目一新 海浪 的 这 手 , 先生 - 曾是 飘散
[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɔːfɪŋ] ,
away into the offing ,
离开 进入 这 离岸 ,

于是，随着一声清爽的挥手，德鲁里奥兰纳斯爵士便飘向了远方。

[ænd; ənd] " [lɔːst][tuː; tə] [saɪt] , " [waɪl] [stɪl] " [tuː; tə] ['meməri] [dɪr] .
and " lost to sight , " while still " to memory dear .
和 " 丢失的 到 视线 , " 尽管 仍然 " 到 记忆 亲爱的 .

虽然"已从人们的视线中消失"，但"依然是记忆中珍贵的"。

" ['trʌmpɪt] [noʊt] [ɪn] [æd'væns] . — [ðə; ði] ['trɑːmpiːtɝ] [ʌv; əv] - [ɪz] [ə'naʊnst] [æz; əz] " [ɪn]
" Trumpet Note in advance . — The Trompeter of Sakkingen is announced as " in
" 喇叭 笔记 在 进步 . — 这 小号手 的 - 是 宣布 作为 " 在
['æktɪv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] .
active preparation .
积极的 准备 .

"小号手提前通知——萨金根的小号手宣布'正在积极准备中'。

" ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [æz; əz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [bloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['trʌmpɪt] [fɔːr; fər]
" Needless to say more , as , of course , he blows his own trumpet for
" 不必要 到 说 更多的 , 作为 , 的 课程 , 他 打击 他的 自己的 喇叭 为了
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"无需赘言，因为他当然喜欢自吹自擂。"

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz] , [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][bɪg] [trʌmp] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][sɜːr] - ?
The question is , will it be a big trump in the hand of Sir DRURIOLANUS ?
这 问题 是 , 将要 它 是 一个 大的 王牌 在 这 手 的 先生 - ?

问题是，这会是德鲁里奥兰纳斯爵士手中的一张王牌吗?

['sætərdeɪ] . — [ɪ'leɪn] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] ['wʊdnt] [kʌm] [aʊt][tuː; tə] - [naɪt] .
Saturday . — Elaine changed her mind , and wouldn't come out to - night .
周六 . — 伊莱恩 已更改 她 头脑 , 和 不会 来 出去 到 - 夜晚 .

星期六——伊莱恩改变主意了，今晚不出来。

[nuː] ['rendərɪŋ] [ʌv; əv] " - [plænkoʊ] " — " [kən'sʌlt] [plæn'ʃet] . " — [ɪf] "
NEW RENDERING OF " CONSULE PLANCO " — " CONSULT PLANCHETTE . " — If "
新的 渲染 的 " - 普兰科 " — " 咨询 灵板 . " — 如果 "
[plæn'ʃet] " [kæn; kən] [gɪv] [sʌtʃ] ['ækjərət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn]
Planchette " can give such accurate information as it appears to have done
灵板 " 能 给 这样的 准确的 信息 作为 它 出现 到 有 完毕
[æt; ət]['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wɪndəmz] ['sʌpər] - ['pɑːrti] ,
at Mr . CHARLES WYNDHAM's supper - party ,
在 先生 . 查尔斯 温德姆 晚餐 - 派对 ,

"CONSULE PLANCO"的新译名——"咨询灵板。"——如果"灵板"能够像在查尔斯·温德姆先生的晚宴上那样提供如此准确的信息，

[ænd; ənd] ['elsˌwer] , [æz; əz] [rɪ'kaʊntid] [ɪn][ðə; ði] ['deɪli] ['telɪgræf] ,
and **elsewhere** **,** **as** **recounted** **in** **the** **Daily** **Telegraph** **,**
和 别处 , 作为 叙述 在 这 日常的 电报 ,

其他地方，正如《每日电讯报》所报道的那样，

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æt; ət][wʌns][pʊt]['ɪntuː]['dʒen(ə)rəl][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ?
why **is** **it** **not** **at** **once** **put** **into** **general** **requisition** **?**
为什么 是 它 不是 在 一次 放 进入 一般的 征用 ?

为什么不立即将其纳入一般征用范围?

[waɪ] [ɪz][ðer; ðər]['eni] [ˌpɑːrlə'mentri] [dɪ'beɪtɪŋ] ?
Why **is** **there** **any** **Parliamentary** **debating** **?**
为什么 是 那里 任何 议会 辩论 ?

为什么会有议会辩论?

[waɪ] [nɑːt][juːz] " [plæn'ʃet] ?
Why **not** **use** **"** **Planchette** **?**
为什么 不是 使用 " 灵板 ?

为什么不使用"灵摆"呢?

" [waɪ] [rʌn] ['eni] [tʃæns] [ʌv; əv] ['luːzɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [reɪs] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] " [æsk] [plæn'ʃet] ?
" **Why** **run** **any** **chance** **of** **losing** **on** **a** **race** **,** **but** **simply** **"** **ask** **Planchette** **?**
" 为什么 跑步 任何 机会 的 输 在 一个 种族 , 但 简单地 " 问 灵板 ?

"为什么要冒着输掉比赛的风险，而要直接去问普兰切特呢？"

" ['oʊnli] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ɪf] [ðɪs] [wɜːr; wər][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪf] ['evriwʌn] [ɪz][tuː; tə][wɪn] ,
" **Only** **,** **by** **the** **way** **,** **if** **this** **were** **universal** **,** **and** **if** **everyone** **is** **to** **win** **,**
" 仅有的 , 经过 这 方式 , 如果 这 是 普遍的 , 和 如果 每个人 是 到 赢 ,

"顺便说一句，前提是这种情况是普遍存在的，而且每个人都能从中受益，"

[huː] [ɪz][tuː; tə] [luːz] ?
who **is** **to** **lose** **?**
WHO 是 到 失去 ?

谁会输?

[ðʌs] [plæn'ʃet] [wʊd] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['nɪrli] [ɔːl][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .
Thus **Planchette** **would** **put** **an** **end** **to** **nearly** **all** **speculation** **.**
因此 灵板 会 放 一个 结尾 到 几乎 全部 推测 .

因此，普兰谢特几乎终结了所有的猜测。

[plæn'ʃet] [wʊd] [ɪ'nɔːgjəreɪt] [ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə][ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd] [sək'ses] .
Planchette **would** **inaugurate** **a** **new** **era** **of** **complete** **and** **unqualified** **success** **.**
灵板 会 就职典礼 一个 新的 时代 的 完全的 和 不合格的 成功 .

Planchette 将开启一个全新且完全成功的时代。

[noʊ] [daʊt] ['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['wɪndəm] [kən'sʌltid] [plæn'ʃet] [bɪ'fɔːr] [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [frɪndʒ]
No **doubt** **Mr** **.** **CHARLES** **WYNDHAM** **consulted** **Planchette** **before** **producing** **The** **Fringe**
不 怀疑 先生 . 查尔斯 温德姆 咨询 灵板 前 生产 这 边缘
[ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
of **Society** **,**
的 社会 ,

毫无疑问，查尔斯·温德姆先生在制作《社会边缘》之前咨询过普兰切特。

[ænd; ənd][ɪz][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ['biːɪŋ] ['æmpli] [riˈwɔːdid] [fɔːr; fər] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [plæn'ʃet] .
and **is** **in** **consequence** **being** **amply** **rewarded** **for** **placing** **his** **trust** **in** **Planchette** **.**
和 是 在 结果 存在 充足的 奖励 为了 放置 他的 相信 在 灵板 .

因此，他因信任普兰切特而获得了丰厚的回报。

['feɪljər] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [ɪk'sept] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːbstɪnət] [fjuː] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [pər'sɪstəntli]

Failure	would	be	impossible	except	to	the	obstinate	few	who	should	persistently
失败	会	是	不可能的	除了	到	这	顽固	很少	WHO	应该	持续地

[rɪ'fjuːz] [tuː; tə][pɪn][ðer; ðər] [feɪθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌtərənsɪz] [ʌv; əv] " [plæn'ʃet] .

refuse	to	pin	their	faith	on	the	utterances	of	"	Planchette	.
拒绝	到	别针	他们的	信仰	在	这	话语	的	"	灵板	.

除了少数顽固不化的信徒始终拒绝相信"灵摆"的预言之外，失败是不可能的。

" [bʌt; bət] , [sə'poʊz] ['æftər] ['duːɪŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [hɜːr; hər][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] , " [plæn'ʃet] ,

"	But	,	suppose	after	doing	enough	to	establish	her	reputation	,	"	Planchette	,
"	但	,	认为	后	正在做	足够的	到	建立	她	名声	,	"	灵板	,

"但是，假设在她做了足够多的事情来建立她的声誉之后，"灵摆，

" ['biːɪŋ] ['femənɪn] [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] " [vɛriːəm] [et] - ['sempər] , " [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [dɪ'siːv]

"	being	feminine	and	therefore	"	varium	et	mutabile	semper	,	"	should	suddenly	deceive
"	存在	女性	和	所以	"	百叶窗	等	-	永远	,	"	应该	突然	欺骗

[hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] ,

her	followers	,
她	追随者	,

"由于是女性，因此'varium et mutabile semper'（总是变化无常的），应该突然欺骗她的追随者。"

[æz; əz][dɪd] - ['sev(ə)nθ] [tʃɑːrmd] ['bʊlɪt] ([wɪtʃ] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [kept] [ʌp]

as	did	Zamiel's	seventh	charmed	bullet	(	which	ought	always	to	have	been	kept	up
作为	做过	-	第七	迷住了	子弹	(	哪个	应该	总是	到	有	到过	保留	向上

['kæspərz] [sliːv] — [bʌt; bət]['kæspə][wʌz; wəz][æn; ən]['ɪdiət]) ,

Caspar's	sleeve	—	but	Caspar	was	an	idiot	)	,
卡斯帕的	袖子	—	但	卡斯帕	曾是	一个	笨蛋	)	,

就像扎米尔的第七颗附魔子弹一样（这颗子弹本应该一直藏在卡斯帕的袖子里——但卡斯帕是个白痴），

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪrd] [bʌt; bət] ['lɑːrki] ['sɪstər] [huː] ['kæptɪveɪtɪd] [mək'beθ] ?

and	the	Weird	but	Larky	Sisters	who	captivated	Macbeth	?
和	这	诡异的	但	拉基	姐妹	WHO	着迷	麦克白	?

还有那对令麦克白着迷的古怪而又活泼的姐妹?

" [trʌst] [hɜːr; hər][nɑːt] , [ʃiːz] ['fuːlɪŋ] [ðiː] , [brˈwer] ! [brˈwer] ! " [ænd; ənd] [plæn'ʃet] , [ðə; ði]

"	Trust	her	not	,	she's	fooling	thee	,	Beware	!	Beware	!	"	and	Planchette	,	the
"	相信	她	不是	,	她是	愚弄	你	,	提防	!	提防	!	"	和	灵板	,	这

['lɪt(ə)l][plæŋk] ,

little	plank	,
小的	板	,

"别相信她，她在骗你，当心！当心！"还有小木板，Planchette，

[wɪl] [meɪk] [mɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːləuəz] " [plæŋk] [daʊn] " [ðæn; ðən] [pɪk] [ʌp][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər]

will	make	more	of	her	followers	"	plank	down	"	than	pick	up	gold	and	silver
将要	制作	更多的	的	她	追随者	"	板	向下	"	比	挑选	向上	金子	和	银

.

:

.

会让更多她的追随者"趴下"，而不是让他们捡起金银。

" ['dɪrɪst] [tʃʌk] ! " — ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	Dearest	Chuck	!	"	—	Shakspeare	.
"	亲爱的	查克	!	"	—	莎士比亚	.

"亲爱的查克！"——莎士比亚

" ['mɪstər] . [dʒiː] . " ([tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt] ['fiːmeɪl] [sə'pɔːrtər] , [ˌhens'fɔːrθ] [tuː; tə][biː; bi] [hɪ'stɔːrɪkli]

"	Mr	.	G	.	"	(	to	the	Ardent	Female	Supporter	,	henceforth	to	be	historically
"	先生	.	G	.	"	(	到	这	热心	女性	支持者	,	今后	到	是	历史

[noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði]['dʒɪndʒərbred] - [nʌt] - ['tʃʌkər] ") : —

known	as	"	The	Gingerbread	-	nut	-	Chucker	"	)	:	—
已知	作为	"	这	姜饼	-	坚果	-	投掷者	"	)	:	—

"G先生"（对那位热情的女支持者，从此以后将被历史性地称为"姜饼坚果投掷者"）：——

- [twʌz] [ɔːl] ['veri] [wel] [tuː; tə] [dɪ'semb(ə)l] [jʊr; jər] [lʌv] ,
' **Twas all very well to dissemble your love ,**
- 那是 全部 非常 出色地 到 掩饰 你的 爱 ,

掩饰你的爱固然很好，

[bʌt; bət] [waɪ] [tʃʌk] [ðə; ði] [nʌt] [ɪn] [maɪ] [aɪ] ?
But why chuck the nut in my eye ?
但 为什么 查克 这 坚果 在 我的 眼睛 ?

但为什么要把坚果扔进我的眼睛里呢?

[['mɪstər] . [dʒiː] . [ɪz] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪn] ['wɪljəmz] [hæz; həz] ['spoʊkən] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒər] [æz; əz] "
[Mr . G . is aware that the Divine WILLIAMS has spoken of ginger as "
[先生 . G . 是 意识到的 那 这 神圣的 威廉姆斯 有 说 的 姜 作为 "
[hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] ,
hot in the mouth ,
热的 在 这 嘴 ,

[G先生知道神圣的威廉姆斯曾说过生姜"入口辛辣"，

" [bʌt; bət] ['mɪstər] . [dʒiː] . [sez] " [hiː; hi] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'kɑːmənli] [hɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] . "]
" but Mr . G . says " he got it uncommonly hot in the eye . "]
" 但 先生 . G . 说道 " 他 得到 它 不寻常地 热的 在 这 眼睛 . "]

但G先生说："他的眼睛异常灼热。"

" [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɑːdɪg(ə)l] . " — [lɔːrd] ['rændɔlf] [ɪn] [ə'gen] [fɔːr; fər] [saʊθ]
" THE RETURN OF THE PRODIGAL . " — Lord RANDOLPH in again for South
" 这 返回 的 这 浪子 . " 一 主 兰道夫 在 再次 为了 南
['pædɪŋtən] .
Paddington .
帕丁顿 .

"浪子回头。"——兰道夫勋爵再次代表南帕丁顿出战。

[ðə; ði] [fɜːrst] [tuː; tə] [ə'raɪv] .
The First to arrive .
这 第一的 到 到达 .

第一个到达。

['noʊtɪs] . — [rɪ'dʒektɪd] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɔːr] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] , ['weðər] [ˌem 'es] . , ['prɪntɪd] ['mætər]
NOTICE . — Rejected Communications or Contributions , whether MS . , Printed Matter
注意 . 一 拒绝 通讯 或者 贡献 , 无论 多发性硬化症 . , 打印 事情
, ['drɔɪŋz] , [ɔːr] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] ,
, Drawings , or Pictures of any description ,
, 图画 , 或者 图片 的 任何 描述 ,

通知——所有被拒收的来稿或投稿，无论是手稿、印刷品、图纸还是任何形式的图片，

[wɪl] [ɪn] [noʊ] [iːz] [biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] , [nɑːt] ['iːv(ə)n] [wen] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [stæmpt] [ænd; ənd]
will in no ease be returned , not even when accompanied by a Stamped and
将要 在 不 舒适 是 返回 , 不是 甚至 什么时候 伴随 经过 一个 盖章 和
[ə'drest] ['envəloʊp] ,
Addressed Envelope ,
已解决 信封 ,

即使附上贴好邮票并写好地址的回邮信封，也绝不会轻易退还。

['kʌvər] , [ɔːr] ['ræpər] .
Cover , or Wrapper .
覆盖 , 或者 包装纸 .

封面，或包装纸。

[tuː; tə] [ðɪs] [ruːl] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [ɪk'sepʃn] .
To this rule there will be no exception .
到 这 规则 那里 将要 是 不 例外 .

这条规则没有任何例外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神